

COMPLIES DU VENDREDI, PER ANNUM

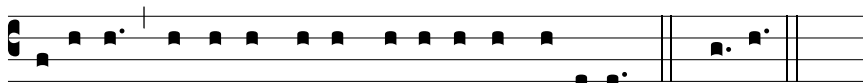
Lecteur

Célébrant



℣. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ℣. Noctem qui- é-tam et fi-nem

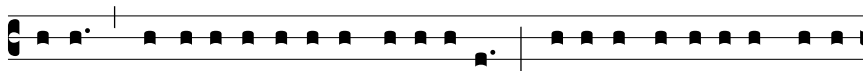
Tous



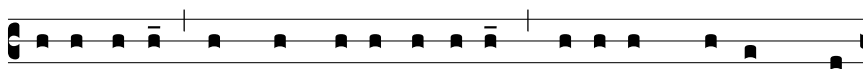
perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. ℣. Amen.

℣. Mon père, daignez me bénir. ℣. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

Lecteur



Fratres : Sóbri- i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui- a adversá-ri- us vester



di- á-bo-lus, tamquam le- o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-rens quem



dé-vo-ret : cu- i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

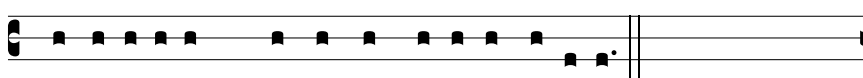
Tous



Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. ℣. De- o grá-ti- as.

1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ℣. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. ℣. Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant



℣. Adju-tó-ri- um ✠ nostrum in nómi-ne Dómi-ni.

℣. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

℣. Indulgentiam, ✠ absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

℟. Amen.

Dieu.

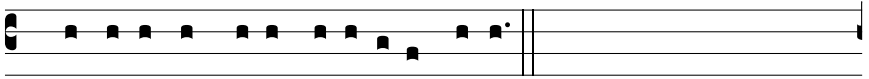
℣. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Amen.

Célébrant

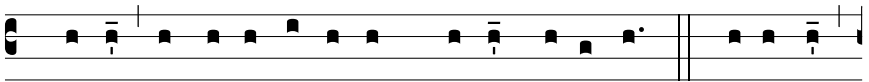


℣. Converté nos De- us sa-lu-tá-ris noster.

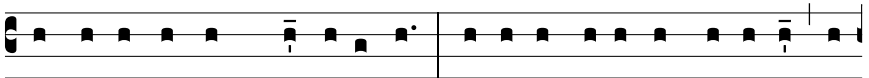


℟. Et a-vérte i-ram tu- am a no-bis.

℣. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. ℟. Oublie ton ressentiment contre nous.



℣. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. ℟. Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



et in saécu- la saecu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

℣. Dieu, viens à mon aide. ℟. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Ant.
7c

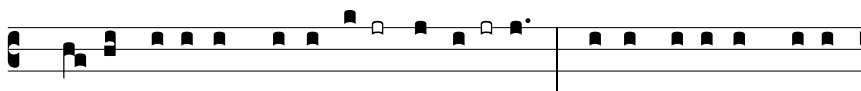
O-ce me- a * ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-



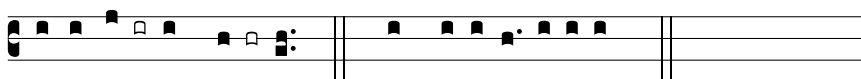
tur mi-se-ré-ri De- us. E u o u a e.

À. Avec ma voix, j'ai crié vers le Seigneur : que Dieu n'oublie pas de faire miséricorde.

Psaume 76-i



Ps. Vo-ce me- a ad Dómi-num clamá- vi : * vo-ce me- a ad De- um,

et intén- dit mi- hi. *Flexe* : exqui-sí-vi, †

Voce mea ad Dóminum clamávi : * voce mea ad Deum, et inténdit mihi.

In die tribulatiónis meæ Deum exquisívi, † mánibus meis nocte contra eum : * et non sum decéptus.

Rénuit consolári ánima mea : † memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum : * et defécit spíritus meus.

Anticipavérunt vigílias óculi mei : * turbátus sum, et non sum locútus.

Cogitávi dies antíquos : * et annos ætérnos in mente hábui.

Et meditátus sum nocte cum corde meo, * et exercitábar, et scopébam spíritum meum.

Numquid in ætérnum projíciet Deus : * aut non appónet ut complacítior sit adhuc?

Aut in finem misericórdiam

Vers Dieu, je crie mon appel ! * Je crie vers Dieu : qu'il m'entende !

Au jour de la détresse, je cherche le Seigneur; † la nuit, je tends les mains sans relâche, * mon âme refuse le réconfort.

Je me souviens de Dieu, je me plains; * je médite et mon esprit défaille.

Tu refuses à mes yeux le sommeil; * je me trouble, incapable de parler.

Je pense aux jours d'autrefois, * aux années de jadis;

La nuit, je me souviens de mon chant, * je médite en mon cœur, et mon esprit s'interroge.

Le Seigneur ne fera-t-il que rejeter, * ne sera-t-il jamais plus favorable?

Son amour a-t-il donc disparu ? * S'est-elle éteinte, d'âge en âge, la parole?

suam abscíndet, * a generatióne in generatióne?

Aut obliuiscétur miseréri **Deus** : * aut continébit in ira sua misericórdias **suas**?

Et dixi : Nunc **cœpi** : * hæc mutatio dexteræ **Excelsi**.

Memor fui **óperum Dómini** : * quia memor ero ab inítio mirabílium **tuórum**.

Et meditabor in ómnibus **opéribus tuis** : * et in adinventionibus tuis **exercébor**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

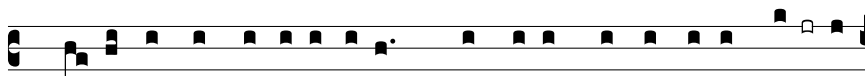
Dieu oublierait-il d'avoir pitié, * dans sa colère a-t-il fermé ses entrailles?

J'ai dit : « Une chose me fait mal, * la droite du Très-Haut a changé. »

Je me souviens des exploits du Seigneur, * je rappelle ta merveille de jadis;

Je me redis tous tes hauts faits, * sur tes exploits je médite.

Psaume 76-ii



Ps. De- us, in sancto vi- a **tu**- a : † quis De- us magnus sic-ut **De**- us



nos- ter? * tu es De- us qui fa- cis **mi**- ra- bí- li- a.

Deus, in sancto via **tua** : † quis Deus magnus sicut **Deus noster**? * tu es Deus qui facis **mirabília**.

Notam fecísti in pópulis virtútem **tuam** : * redemísti in bráchio tuo pópulum tuum filios **Jacob** et **Joseph**.

Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ : * et timuérunt et turbátæ **sunt abyssi**.

Multitúdo sónitus **aquárum** : * vocem dedérunt **nubes**.

Etenim sagittæ **tuæ transeunt** : * vox tonítrui **tui in rota**.

Illuxérunt coruscationes **tuæ orbi terræ** : * commóta est, et

Dieu, la sainteté est ton chemin ! * Quel Dieu est grand comme Dieu ?

Tu es le Dieu qui accomplis la merveille, * qui fais connaître chez les peuples ta force :

Tu rachetas ton peuple avec puissance, * les descendants de Jacob et de Joseph.

Les eaux, en te voyant, Seigneur, † les eaux, en te voyant, tremblèrent, * l'abîme lui-même a frémi.

Les nuages déversèrent leurs eaux, † les nuées donnèrent de la voix, * la foudre frappait de toute

contrémuit **terra**.

In mari via tua, et sémítæ tuæ in aquis **multis** : * et vestígíā tua non **cognoscéntur**.

Deduxísti sicut oves **pópulum tuum**, * in manu Móysi et Aaron.

Gloria Patri, et Filio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

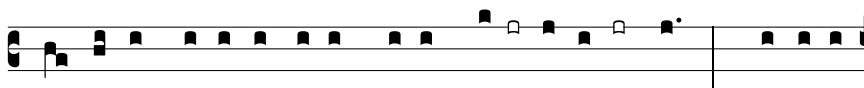
part.

Au roulement de ta voix qui tonnait,† tes éclairs illuminèrent le monde, * la terre s'agita et frémit.

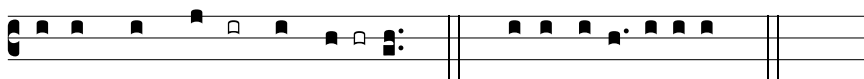
Par la mer passait ton chemin,† tes sentiers, par les eaux profondes; * et nul n'en connaît la trace.

Tu as conduit comme un troupeau ton peuple * par la main de Moïse et d'Aaron.

Psaume 85



Ps. Inclí-na, Dómi-ne, aurem tu- am, et exáudi me : * quón-i- am



in-ops, et **pauper** sum e- go. *Flexe* : to-ta di- e : †

Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me : * quóniam inops, et **pauper** sum ego.

Custódi ánimam meam, **quóniam sanctus** sum : * salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te.

Miserére mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota **die** : † lætífica ánimam **servi tui**, * quóniam ad te, Dómine, ánimam **meam levávi**.

Quóniam tu, Dómine, suávis et **mitis** : * et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

Auribus pèrcipe, Dómine, oratíonem **meam** : * et inténde voci deprecatíonis **meæ**.

In die tribulatíonis meæ clamávi ad te : * quia **exaudísti** me.

Non est símilis tui in **diis**, Dómine : * et non est secúndum ópera tua.

Omnes gentes quascúmque fecísti, vénient, et adorábunt **coram** te,

Écoute, Seigneur, réponds-moi, * car je suis pauvre et malheureux.

Veille sur moi qui suis fidèle, ô mon Dieu, * sauve ton serviteur qui s'appuie sur toi.

Prends pitié de moi, Seigneur, * toi que j'appelle chaque jour.

Seigneur, réjouis ton serviteur : * vers toi, j'élève mon âme !

Toi qui es bon et qui pardones, * plein d'amour pour tous ceux qui t'appellent,

Écoute ma prière, Seigneur, * entends ma voix qui te supplie.

Je t'appelle au jour de ma détresse, * et toi, Seigneur, tu me réponds.

Aucun parmi les dieux n'est comme toi, * et rien n'égale tes œuvres.

Toutes les nations, que tu as faites, viendront se prosterner devant toi * et rendre gloire à ton

Dómine : * et glorificábunt **nomen tuum**.

Quóniam magnus es tu, et fáciens **mirabília** : * tu es **Deus solus**.

Deduc me, **Dómine**, in via tua, † et ingrédia in veritáte tua : * lætétur cor meum ut tímeat **nomen tuum**.

Confitébor tibi, **Dómine**, Deus meus, in toto **corde meo**, * et glorificábo nomen tuum in **ætérnum**.

Quia misericórdia tua **magna** est **super** me : * et eruísti ánimam meam ex inférno **inferióri**.

Deus iníqui insurrexérunt **super** me, † et synagóga poténtium quæsiérunt **ánimam meam** : * et non proposuérunt te in **conspéctu suo**.

Et tu, **Dómine**, Deus miserátor et **miséricors**, * pátiens, et multæ **misericórdia**, et **verax**.

Réspice in me, et miserére **mei**, † da impérium tuum **púero tuo** : * et salvum fac **fílium ancíllæ tuæ**.

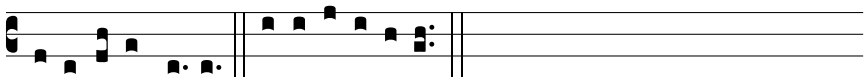
Fac mecum signum in **bonum**, † ut vídeant qui odérunt me, et **confundántur** : * quóniam tu, **Dómine**, adjuvísti me, et consolátus es me.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.



VO-ce me- a * ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-tur



mi-se-ré-ri De- us. E u o u a e.

Nom, Seigneur,

Car tu es grand et tu fais des merveilles, * toi, Dieu, le seul.

Montre-moi ton chemin, Seigneur, † que je marche suivant ta vérité; * unifie mon cœur pour qu'il craigne ton Nom.

Je te rends grâce de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu, * toujours je rendrai gloire à ton Nom;

Il est grand, ton amour pour moi : * tu m'as tiré de l'abîme des morts.

Mon Dieu, des orgueilleux se lèvent contre moi, † des puissants se sont ligués pour me perdre : * ils n'ont pas souci de toi.

Toi, Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié, * lent à la colère, plein d'amour et de vérité!

Regarde vers moi, * prends pitié de moi.

Donne à ton serviteur ta force, * et sauve le fils de ta servante.

Accomplis un signe en ma faveur; † alors mes ennemis, humiliés, * verront que toi, Seigneur, tu m'aides et me consoles.

Hy.
8

E lu-cis ante térmi-num, Re-rum Cre-á-tor, pócimus,

Ut pro tu-a cleménti-a, Sis praesul et custó-di-a. 2. Pro-cul

re-cé-dant sómni-a, Et nócti-um phantásma-ta : Hostémque

nostrum cómprime, Ne pollu-ántur córpo-ra. 3. Praesta, Pa-ter

pi-ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to,

Regnans per omne saécu-lum. A-men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions : Afin
que par ta bonté, Tu veilles sur nous
pour nous garder.

Qu'au loin s'enfuient les songes Et
les fantômes de la nuit ; Et réprime

notre ennemi, Que nos corps ne
soient pas souillés.

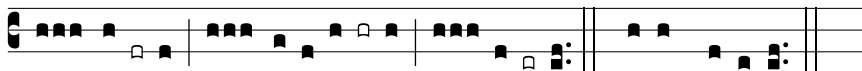
Exauce-nous, Père très compatis-
sant, Et toi, Fils unique égal au
Père, Qui avec l'Esprit consolateur
Règles dans tous les siècles.

Capitule

Jr. 14, 9

Tu autem in nobis es, *Dómine*, † et
nomen sanctum tuum invocátum est
super nos : * ne derelínquas nos,
Dómine, Deus **noster**.

Tu es au milieu de nous, et ton nom
a été invoqué sur nous ; ne nous
abandonne pas, Seigneur, notre
Dieu.

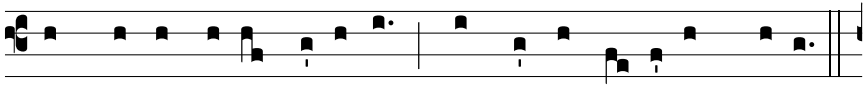


†

*

R. De-o grá-ti-as.

Répons bref



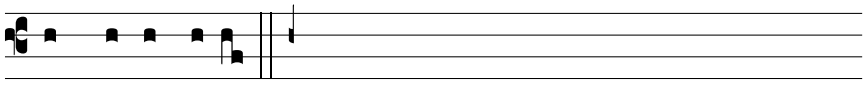
IN ma-nus tu- as Dómi-ne, * Comméndo spí- ri-tum me- um.



In ma-nus. *℣.* Red-emí-sti nos Dómi-ne, De- us ve- ri- tá- tis.

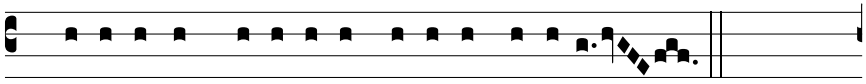


* Comméndo. *℣.* Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.



In ma-nus tu- as.

℞. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. ℣. Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.

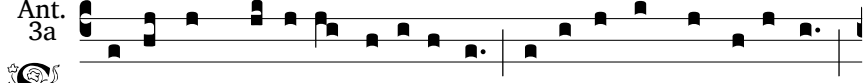


℣. Custó-di nos, Dómi-ne, ut pu- píl- lam ó- cu- li.



℞. Sub umbra a- lá- rum tu- á- rum pró- te- ge nos.

℣. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. ℞. À l'ombre de tes ailes, cache-nous.



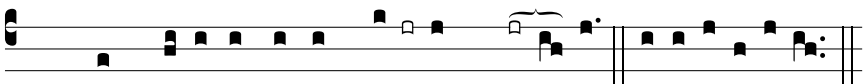
Ant.
3a

S

alva nos, Dómi-ne, vi- gi- lán- tes, custó- di nos dormi- é- ntes :



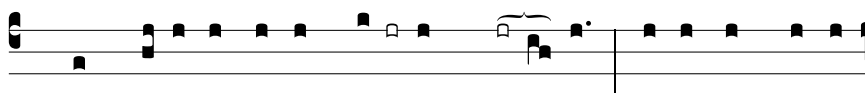
ut vi- gi- lé- mus cum Christo, et requi- escá- mus in pa- ce.



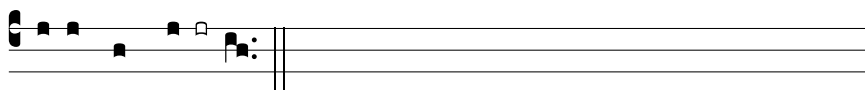
Cant. Nunc dimít- tis servum tu- um, Dómi-ne E u o u a e.

À. Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Cantique de Syméon



Ps. Nunc dimít-tis servum tu- um, **Dómi**-ne, * se-cúndum verbum



tu- um *in pa-* ce :

Nunc dimíttis servum **tu**um,
Dómine, * secúndum verbum tuum
in pace :

Quia vidérunt **óculi mei** * sa-
lutáre **tu**um,

Quod parásti * ante fáciem óm-
nium **populórum**,

Lumen ad revelatiónem
Géntium, * et glóriam plebis
tuæ **Israël**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Maintenant, ô Maître souve-
rain,† tu peux laisser ton serviteur
s'en aller * en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut * que
tu préparais à la face des peuples :

Lumière qui se révèle aux na-
tions * et donne gloire à ton peuple
Israël.

Conclusion

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Vísita, quæsumus, Dómine, habita-
tiónem istam, et omnes insídias in-
imíci ab ea lónge repélle : Ánge-
li tui sancti hábitent in ea, qui nos
in pace custódiunt; et benedíctio
tua sit super nos semper. Per Dó-
minum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum : qui tecum vivit et
regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, per ómnia **sæcula sæculórum**.

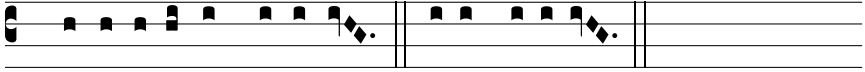
Nous t'en prions, Seigneur, visite
cette maison, et repousse loin d'elle
toutes les embûches de l'ennemi.
Que tes saints anges y habitent pour
que nous puissions reposer en paix,
et que ta bénédiction soit toujours
sur nous. Par Notre Seigneur Jésus
Christ, ton Fils, qui vit et règne avec
toi et le Saint-Esprit, Dieu, mainte-
nant et pour les siècles des siècles.

V. Dóminus vobíscum.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et cum spíritu tuo.

R. Et avec votre esprit.



V. Be-ne-di-cá-mus Dó-mi-no. **R.** De-o grá-ti-as.

V. Bénissons le Seigneur. **R.** Nous rendons grâces à Dieu.

V. Benedícat et custódiat nos
omnípotens et miséricors Dóminus,
✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanc-
tus.

V. Que le Seigneur tout-puissant et
miséricordieux nous bénisse et nous
garde, le Père, le Fils et le Saint-
Esprit.

R. Amen.

R. Amen.

Ant.
1

S al-ve, * Re-gí-na, mā-ter mi-se-ri-córdi-ae : Vi-
ta, dul-cé-do, et spes nostra, sal-ve. Ad te clamá-mus, éxsu-
les, fí-li-i He-vae. Ad te suspi-rá-mus, geméntes et flen-tés
in hac lacri-má-rum val-le. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra,
il-los tu-os mi-se-ri-cór-des ó-cu-los ad nos convér-te.
Et Je-sum, be-ne-dí-ctum fructum ventris tu-i, no-bis
post hoc exsí-li-um os-tén-de. O cle-mens : O pi-a :
O dulcis * Virgo Ma-rí-a.

À. Salut, ô Reine, Mère de Miséricorde ! Notre vie, notre douceur, notre espoir, salut ! Vers vous, nous crions dans notre exil, fils d'Eve ; Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant, dans cette vallée de larmes. Ô vous donc, notre Avocate, tournez vers nous vos yeux compatissants. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles, après notre exil, montrez-le nous. Ô Clémentine, ô Bonne, ô Douce Vierge Marie.

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Oremus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spírítu Sancto cooperánte, præparásti : da, ut, cujus commemoratióne lætámur, ejus pia intercessióne, ab instántibus malis et a morte perpétua liberémur. Per eúndem Christum Dóminum nóstrum.

R. Amen.

V. Divínium auxílium ✠ máneat semper nobíscum.

R. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

V. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

R. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ. Prions.

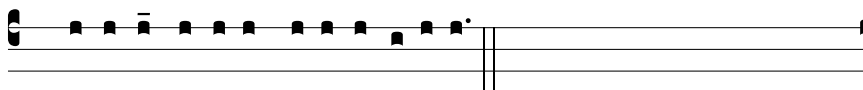
Dieu tout-puissant et éternel, tu as préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Marie, par la coopération du Saint-Esprit, en vue de la rendre une demeure digne de ton Fils. Accorde-nous, tandis que nous célébrons son souvenir dans l'allégresse de nos cœurs, d'être, par sa miséricordieuse intercession, délivrés de tous les maux qui nous menacent et de la mort éternelle. Par le même Jésus, le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

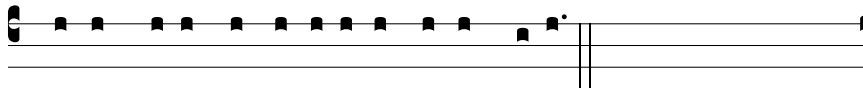
V. Que le secours divin demeure toujours avec nous.

R. Et avec nos frères absents. Amen.

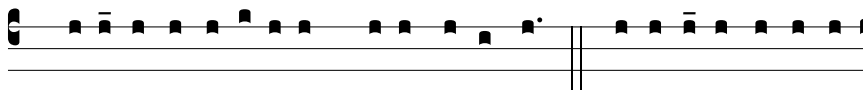
MATINES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



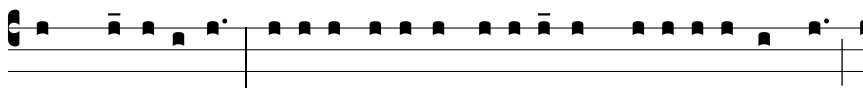
℣. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



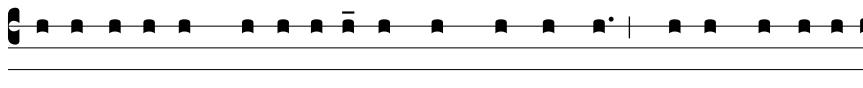
℞. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



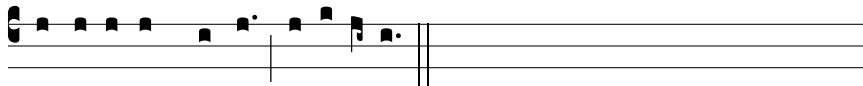
℣. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. ℞. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℞. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℞. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.



- ve Ma-rí- a, grá- ti- a ple- na * DŌ-



mi- nus te- cum. T.P. Alle- lú- ia. Ve-ní-te. pag. ??.

℟. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.

On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.

hy
2

uem ter- ra, pontus, æ-the- ra Co- lunt, a- dó- rant, præ-

di- cant, Tri- nam re- géntem máchi- nam, Claustum Ma- rí- æ

bá- ju- lat. 2. Cui lu- na, sol, et ómni- a De- sér- vi- unt per

témpo- ra, Perfú- sa cæ- li grá- ti- a, Gestant pu- él- læ ví- sce- ra.

3. Be- á- ta Ma- ter mú- ne- re, Cu- jus su- pérnus ár- ti- fex

Mundum pu- gíl- lo cónti- nens, Ventris sub ar- ca clau- sus est.

4. Be- á- ta cæ- li núnti- o, Fœ- cúnda sancto Spí- ri- tu,

De- si- de- rá- tus génti- bus, Cu- jus per al- vum fu- sus est.

5. Gló- ri- a ti- bi, Dó- mi- ne, Qui na- tus es de Ví- r- gi- ne,

Cum Patre, et Sancto Spí- ri- tu, In sempi- térna sæ- cu- la. A- men.

Celui que terre, mer, astres vénèrent, adorent, annoncent, Celui qui régit ce triple monde, Marie le porte caché dans son sein.

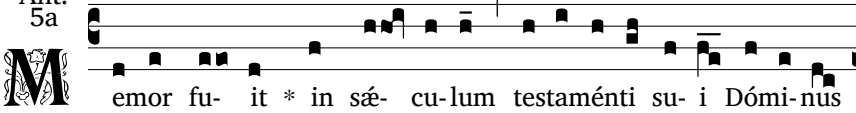
Celui que lune, soleil et toutes choses servent en tout temps, est porté par les entrailles d'une jeune vierge, toute pénétrée de la grâce céleste.

La bienheureuse mère, par la grâce,

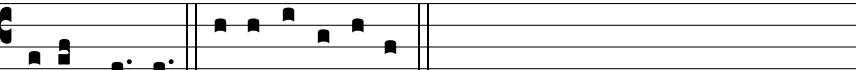
dans l'arche de son sein, renferme l'Artisan suprême qui tient le monde dans sa main.

Bienheureuse, à la parole d'un messager du ciel, féconde par le Saint-Esprit, et son sein donne au monde le désiré des nations. **O** Jésus, gloire à vous qui êtes né de la Vierge, ainsi qu'au Père et à l'Esprit nourricier, dans les siècles éternels.

Ant.
5a



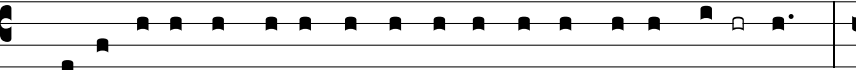
Memor fu- it * in sæ- cu-lum testaménti su- i Dómi-nus




De- us nos-ter. E U O U A E.

À. Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.

Psaume 104-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no, et invo- cá- te nomen e- jus : *



annunti- á-te inter Gentes ó-pe-ra e- jus.

Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus : * annuntiáte inter Gentes ópera ejus.

Cantáte ei, et psállite ei : * narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine sancto ejus : * lætétur cor quæréntium Dóminum.

Quérите Dóminum, et confirmámini : * quærите fáciem ejus **semper**.

Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit : * prodígia ejus, et judícia oris ejus.

Rendez grâce au Seigneur, proclamez son Nom, * annoncez parmi les peuples ses hauts faits ;

Chantez et jouez pour lui, * redites sans fin ses merveilles ;

Glorifiez-vous de son Nom très saint : * joie pour les cœurs qui cherchent Dieu !

Cherchez le Seigneur et sa puissance, * recherchez sans trêve sa face ;

Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, * de ses prodiges, des jugements qu'il prononça,

Semen Abraham, servi ejus : * fili Jacob, **elēcti** ejus.

Ipsē Dóminus Deus **noster** : * in univēsa terra **judícia** ejus.

Memor fuit in **sáculum** testamēti **sui** : * verbi, quod mandávit in mille generatiónes :

Quod dispósuit ad Abraham : * et juramēti **sui** ad Isaac :

Et státuit illud Jacob in **præcéptum** : * et Israël in **testaméntum** **ætérnum** :

Dicens : Tibi dabo terram **Chánaan**, * **funiculum** hereditátis **vestrae**.

Cum essent **número** **brevi**, * paucíssimi et **íncolæ** ejus :

Et pertransiérunt de gente in **gentem**, * et de regno ad **pópulum** **álterum**.

Non relíquit **hóminem** nocére eis : * et corripuit pro eis **reges**.

Nolíte **tángere** christos **meos** : * et in prophétis meis nolíte **malignári**.

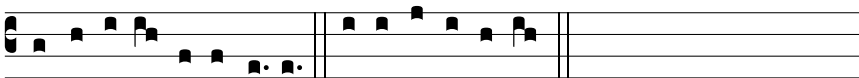
Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in **princípio**, et nunc, et **semper**, * et in **sácula** **sæculórum**. Amen.

Ant.
7c2



u-xit Dómi-nus * pópu-lum su- um : et firmá-vit e- um



su-per i-ni-mí-cos e-jus. E U O U A E.

Vous, la race d'Abraham son serviteur, * les fils de Jacob, qu'il a choisis.

Le Seigneur, c'est lui notre Dieu : * ses jugements font loi pour l'univers.

Il s'est toujours souvenu de son alliance, * parole édictée pour mille générations :

Promesse faite à Abraham, * garantie par serment à Isaac,

Érigée en loi avec Jacob, * alliance éternelle pour Israël.

Il a dit : « Je vous donne le pays de Canaan, * ce sera votre part d'héritage. »

En ces temps-là, on pouvait les compter : * c'était une poignée d'immigrants;

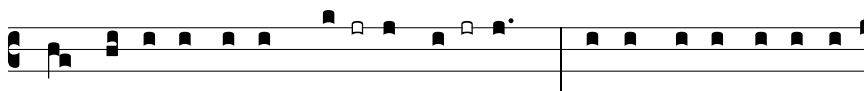
Ils allaient de nation en nation, * d'un royaume vers un autre royaume.

Mais Dieu ne souffrait pas qu'on les opprime; * à cause d'eux, il châtiait des rois :

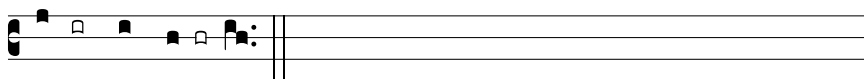
« Ne touchez pas à qui m'est consacré, * ne maltraitez pas mes prophètes ! »

Al. Le Seigneur fait croître son peuple, et le rend plus fort que ses ennemis.

Psaume 104-ii



Ps. Et vo-cá-vit famem su- per ter- ram : * et omne firmaméntum



pa-nis contrí- vit.

Et vocávit famem super
terram : * et omne firmamén-
tum panis contrívit.

Misit ante eos virum : * in servum
venúmdatus est Joseph.

Humiliavérunt in compédibus
pedes ejus, ferrum pertránsiit
ánimam ejus * donec veníret
verbum ejus.

Elóquium Dómini inflammávit
eum : * misit rex, et solvit eum ;
princeps populórum, et dimísit
eum.

Constítuit eum dóminum domus
suæ : * et príncipem omnis posses-
sionis suæ :

Ut erudíret príncipes ejus sicut
semetípsum : * et senes ejus pru-
déntiam docéret.

Et intrávit Israël in Ægýptum : *
et Jacob áccola fuit in terra Cham.

Et auxit pópulum suum
veheménter : * et firmávit eum
super inimícos ejus.

Convértit cor eórum ut odírent
pópulum ejus : * et dolum fácerent
in servos ejus.

Misit Móysen, servum suum : *
Aaron, quem elégit ipsum.

Pósuit in eis verba signórum
suórum : * et prodigiórum in terra
Cham.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Il appela sur le pays la famine, *
le privant de toute ressource.

Mais devant eux il envoya un
homme, * Joseph, qui fut vendu
comme esclave.

On lui met aux pieds des en-
traves, * on lui passe des fers au
cou ;

Il souffrait pour la parole du
Seigneur, * jusqu'au jour où
s'accomplit sa prédiction.

Le roi ordonne qu'il soit relâché, *
le maître des peuples, qu'il soit libé-
ré.

Il fait de lui le chef de sa maison, *
le maître de tous ses biens,

Pour que les princes lui soient
soumis, * et qu'il apprenne la
sagesse aux anciens.

Alors Israël entre en Égypte, * Ja-
cob émigre au pays de Cham.

Dieu rend son peuple nombreux *
et plus puissant que tous ses adver-
saires ;

Ceux-là, il les fait se raviser, *
haïr son peuple et tromper ses ser-
viteurs.

Mais il envoie son serviteur,
Moïse, * avec un homme de son
choix, Aaron,

Pour annoncer des signes prodi-
gieux, * des miracles au pays de
Cham.

Amen.

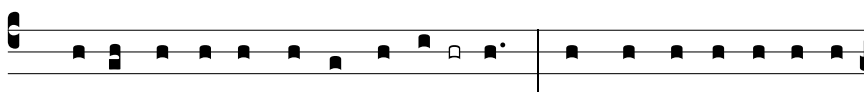
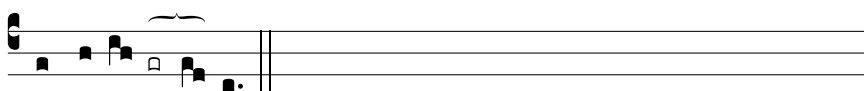
Ant.
4e

- dú- xit De- us * pópu- lum su- um in exsulta- ti- ō- ne,

et e- léctos su- os in læ- tí- ti- a. E U O U A E.

Al. Dieu fit sortir son peuple dans l'exultation, et les élus dans la joie.

Psaume 104-iii

Ps. Mi- sit té- nebras, et *obscu- rá-* vit : * et non ex- a- cerbá- vit*sermó- nes* su- os.Misit ténèbras, et *obscurávit* : * et non exacerbávit *sermónes suos*.Convérte aquas *eórum in sánguinem* : * et occídit *pisces eórum*.Edidit terra *eórum ranas* : * in penetralibus *regum ipsórum*.Dixit, et venit *cœnomyía* : * et cí- nifes in ómnibus *fínibus eórum*.Pósuit plúvias *eórum grándinem* : * ignem comburéntem in *terra ipsórum*.Et percússit víneas *eórum*, et ficúlneas *eórum* : * et contrívit lí- gnum *fínium eórum*.Dixit, et venit *locústa*, et *bruchus*, * *cujus non erat númerus* :Et comédit omne *foenum in terra eórum* : * et comédit omnem fruc- tum *terræ eórum*.Et percússit omne primogénitum in *terra eórum* : * *primítias omnis labóris eórum*.

Il envoie les ténèbres, tout de- vient ténèbres : * nul ne résiste à sa parole ;

Il change les eaux en sang * et fait périr les poissons.

Des grenouilles envahissent le pays * jusque dans les chambres du roi.

Il parle, et la vermine arrive : * des moustiques, sur toute la contrée.

Au lieu de la pluie, il donne la grêle, * des éclairs qui incendient les champs ;

Il frappe les vignes et les figuiers, * il brise les arbres du pays.

Il parle, et les sauterelles ar- rivent, * des insectes en nombre in- fini

Qui mangent toute l'herbe du pays, * qui mangent le fruit de leur sol.

Il frappe les fils aînés du pays, *

Et edúxit eos cum argénto et auro : * et non erat in tríbus eórum infirmus.

Lætata est Ægýptus in profectióne eórum : * quia incúbuit timor eórum super eos.

Expándit nubem in protectiónem eórum : * et ignem ut lucéret eis per noctem.

Petiérunt, et venit cotúrnix : * et pane cæli saturávit eos.

Dirúpit petram et fluxérunt aquæ : * abiérunt in sicco flúmina ;

Quóniam memor fuit verbi sancti sui : * quod hábuit ad Abraham, púerum suum.

Et edúxit pópulum suum in exsultatióne, * et eléctos suos in lætítia.

Et dedit illis regiónes Géntium : * et labóres populórum possedérunt :

Ut custódiat justificatiónes ejus, * et legem ejus requírant.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

toute la fleur de la race ;

Il fait sortir les siens chargés d'argent et d'or ; * pas un n'a flanché dans leurs tribus !

Et l'Égypte se réjouit de leur départ, * car ils l'avaient terrorisée.

Il étend une nuée pour les couvrir ; * la nuit, un feu les éclaire.

À leur demande, il fait passer des caillies, * il les rassasie du pain venu des cieux ;

Il ouvre le rocher : l'eau jaillit, * un fleuve coule au désert.

Il s'est ainsi souvenu de la parole sacrée * et d'Abraham, son serviteur ;

Il a fait sortir en grande fête son peuple, * ses élus, avec des cris de joie !

Il leur a donné les terres des nations, * en héritage, le travail des peuples,

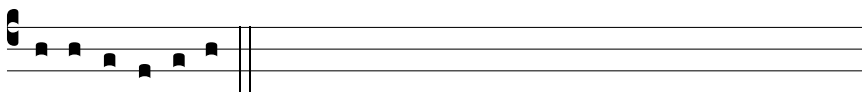
Pourvu qu'ils gardent ses volontés * et qu'ils observent ses lois.

Ant.

1a



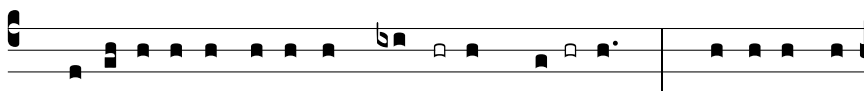
alvá- vit e- os Dómi- nus * propter nomen su- um.



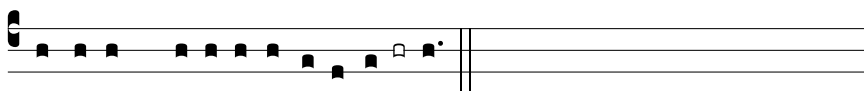
E U O U A E.

À. Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.

Psaume 105-i



Ps. Confi- témi-ni Dómi-no, **quón-i-** am **bo-** nus : * quón-i- am in



sæ-cu-lum mi-se-ri-córdi- a e- jus.

Confitémini Dómino, **quóniam** **bonus** : * quóniam in sæculum mi-
sericórdia ejus.

Quis loquétur **poténtias** **Dómini**, * audítas fáciét omnes *laudes* ejus ?

Beáti, qui custódiunt **judícium**, * et fáciunt **justítiam** in *omni* **témpore**.

Meménto nostri, Dómine, in be-
neplácito **pópuli tui** : * vísitá nos in *salutári* **tuo** :

Ad vidéndum in bonitáte electó-
rum tuórum, ad lætándum in lætí-
tia **gentis tuæ** : * ut laudéris cum *hereditáte* **tua**.

Peccávimus cum **pátribus** **nostris** : * injúste égimus, ini-
quitátem fécimus.

Patres nostri in *Ægýpto* non in-
tellexérunt **mirábília tua** : * non
fuérunt mémores multitudínis *mise-*
ricórdiæ **tuæ**.

Et irritavérunt ascendéntes in
mare, * *Mare Rubrum*.

Et salvávit eos propter **nomen**
suum : * ut notam fáceret *poténtiam*
suam.

Et incrépuit *Mare Rubrum*, et
exsiccatum est, * et dedúxit eos in
abýssis sicut in *desérto*.

Et salvávit eos de manu
odiéntium : * et redémit eos
de manu *inimíci*.

Et opéruit aqua **tribulántes eos** : *
unus ex eis *non remánsit*.

Rendez grâce au Seigneur : Il est
bon ! * Éternel est son amour !

Qui dira les hauts faits du Sei-
gneur, * qui célébrera ses louanges ?

Heureux qui pratique la justice, *
qui observe le droit en tout temps !

Souviens-toi de moi, Seigneur, *
dans ta bienveillance pour ton
peuple ;

Toi qui le sauves, visite-moi : *
que je voie le bonheur de tes élus ;

Que j'aie part à la joie de ton
peuple, * à la fierté de ton héritage.

Avec nos pères, nous avons pé-
ché, * nous avons failli et renié.

En Égypte, nos pères ont
méconnu tes miracles, * oublié
l'abondance de tes grâces et résisté
au bord de la mer Rouge.

Mais à cause de son Nom, il les
sauva, * pour que soit reconnue sa
puissance.

Il menace la mer Rouge, elle
sèche ; * il les mène à travers les
eaux comme au désert.

Il les sauve des mains de l'oppres-
seur, * il les rachète aux mains de
l'ennemi.

Et les eaux recouvrent leurs ad-
versaires : * pas un d'entre eux n'en
réchappe.

Alors ils croient à sa parole, * ils
chantent sa louange.

Ils s'empressent d'oublier ce qu'il
a fait, * sans attendre de connaître
ses desseins.

Et credidérunt **verbis ejus** : * et laudavérunt *laudem ejus*.

Cito fecérunt, oblíti sunt **óperum ejus** : * et non sustinuérunt *consílium ejus*.

Et concupiérunt concupiscéntiam **in desérto** : * et tentavérunt Deum *in inaquóso*.

Et dedit eis *petitiónem ipsórum* : * et misit saturitátem in *ánimas eórum*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

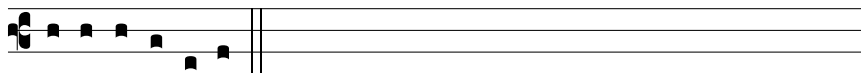
Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*.

Amen.

Ant.
2D



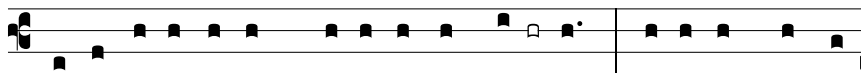
-blí-ti sunt De- um, * qui salvá-vit e- os.



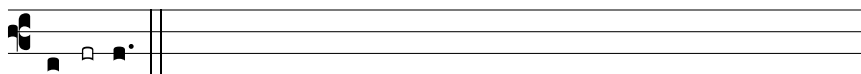
E U O U A E.

À. Ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.

Psaume 105-ii



Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt Mó- y-sen in **cas-** tris : * A- a-ron, *sanctum*



Dómi-ni.

Et irritavérunt Móysen in **castris** : * Aaron, *sanctum Dómini*.

Apérta est terra, et deglutívit **Dathan** : * et opéruit super *congregatiónem Abiron*.

Et exársit ignis in *synagóga eórum* : * *flamma combússit peccatóres*.

Et fecérunt vítulum in **Horeb** : *

Ils se livrent à leur convoitise dans le désert ; * là, ils mettent Dieu à l'épreuve :

Et Dieu leur donne ce qu'ils ont réclamé, * mais ils trouvent ses dons dérisoires.

Dans le camp ils sont jaloux de Moïse * et d'Aaron, le prêtre du Seigneur.

La terre s'ouvre : elle avale Dathan, * elle recouvre la bande d'Abiron ;

Un feu détruit cette bande, * les flammes dévorent ces méchants.

À l'Horeb ils fabriquent un

et adoravérunt **scúlptile**.

Et mutavérunt glóriam **suam** *
in similitúdinem vítuli comedéntis
foenum.

Oblíti sunt Deum, qui salvávit
eos, * qui fecit magnália in Ægýp-
to, mirabília in terra Cham : terríbí-
lia in Mari **Rubro**.

Et dixit ut dispérderet eos : * si
non Móyses, eléctus ejus, stetísset in
confractióne in conspéctu ejus :

Ut avérteret iram ejus ne dispér-
deret eos : * et pro níhilo habuérunt
terram desiderábilem :

Non credidérunt verbo ejus, et
murmuravérunt in tabernáculis
suis : * non exaudiérunt *vocem*
Dómini.

Et elevávit manum suam super
eos : * ut prostérneret eos in
desérto :

Et ut dejíceret semen eórum in
natió nibus : * et dispérgeret eos in
regi ó nibus.

Et initiáti sunt Beélphegor : * et
comedérunt sacrificia mortuórum.

Et irritavérunt eum in adinventi-
o nibus **suis** : * et multiplicáta est in
eis **ruína**.

Et stetit Phínees, et placávit : * et
cessávit *quassátio*.

Et reputátum est ei in justítiam : *
in generatió nem et generatió nem
usque in sempitérnum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

veau, * ils adorent un objet en
métal :

Ils échangeaient ce qui était leur
gloire * pour l'image d'un taureau,
d'un ruminant.

Ils oublient le Dieu qui les
sauve, * qui a fait des prodiges en
Égypte,

Des miracles au pays de Cham, *
des actions terrifiantes sur la mer
Rouge.

Dieu a décidé de les détruire. *
C'est alors que Moïse, son élu,

Surgit sur la brèche, devant lui, *
pour empêcher que sa fureur les ex-
termine.

Ils dédaignent une terre savou-
reuse, * ne voulant pas croire à sa
parole ;

Ils récriminent sous leurs tentes *
sans écouter la voix du Seigneur.

Dieu lève la main contre eux, *
jurant de les perdre au désert,

De perdre leurs descendants chez
les païens, * de les éparpiller sur la
terre.


Ils se donnent au Baal de Pé-
gor, * ils communient aux repas des
morts ;

Ils irritent Dieu par toutes ces
pratiques : * un désastre s'abat sur
eux.


Mais Pinhas s'est levé en ven-
geur, * et le désastre s'arrête :

Son action est tenue pour juste *
d'âge en âge et pour toujours.

Ant.
7a



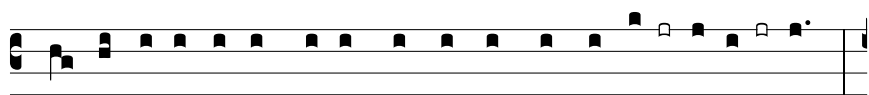
um tri-bu-la-réntur, * vi-dit Dómi-nus : et audí-vit o-ra-ti-




ó-nem e-ó-rum. E U O U A E.

À. Quand ils étaient dans l'épreuve, le Seigneur le vit, et il exauça leur prière.

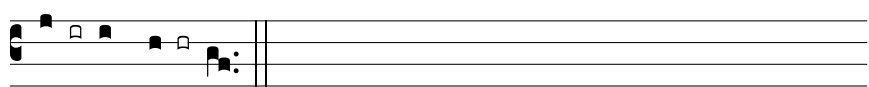
Psaume 105-iii



Ps. Et ir-ri-ta-vé-runt e-um ad Aquas contra-**dic-** ti-ó-nis : *



et ve-xá-tus est Mó-y-ses propter e-os : qui-a ex-a-cerba-vé-runt



spí-ri-tum e- jus.

Et irritavérunt eum ad Aquas **contradictionis** : * et vexátus est Moýses propter eos : quia exacerba-vérunt **spíritum ejus**.

Et distínxit in **lábiiis suis** : * non disperdidérunt Gentes, quas dixit **Dóminus illis**.

Et commísti sunt inter Gentes, et didicérunt **ópera eórum** : et serviérunt **sculptílibus eórum** : * et factum est illis in **scándalum**.

Et immolavérunt **fílios suos**, * et **fílias suas** **dæmóniis**.

Et effudérunt **sánguinem innocentem** : * **sánguinem filiórum suórum** et **filiárum suárum**, quas sacrificavérunt **sculptílibus Chánaan**.

Et infécta est terra in sanguíni-

Ils provoquent Dieu aux eaux de Mériba, * ils amènent le malheur sur Moïse ;

Comme ils résistaient à son esprit, * ses lèvres ont parlé à la légère.

Refusant de supprimer les peuples * que le Seigneur leur avait désignés,

Ils vont se mêler aux païens, * ils apprennent leur manière d'agir.

Alors ils servent leurs idoles, * et pour eux c'est un piège :

Ils offrent leurs fils et leurs filles * en sacrifice aux démons.

Ils versent le sang innocent, * le sang de leurs fils et de leurs filles

Qu'ils sacrifient aux idoles de Canaan, * et la terre en est profanée.

bus, et contamináta est in opéribus eórum : * et fornicáti sunt in adin-ventiόνibus suis.

Et irátus est furóre Dóminus in pópulum suum : * et abominátus est hereditátem suam.

Et trádidit eos in manus Géntium : * et domináti sunt eórum qui odérunt eos.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub má nibus eórum : * sápe liberávit eos.

Ipsi autem exacerbavérunt eum in consílio suo : * et humiliáti sunt in iniquitátibus suis.

Et vidit, cum tribularéntur : * et audívit oratió nem eórum.

Et memor fuit testaménti sui : * et pœnítuit eum secúndum multítu- dinem misericórdiæ suæ.

Et dedit eos in misericórdias * in conspéctu ómnium qui céperant eos.

Salvos nos fac, Dómine, Deus noster : * et cóngrega nos de natió nibus :

Ut confiteámur nómini sancto tuo : * et gloriémur in laude tua.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a sáculo et usque in sáculum : * et dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum.

Amen.

Ant.
6F



lama- vé- runt ad Dó- mi- num * et de ne- cessi- tá- ti- bus

e- ó- rum li- be- rá- vit e- os. E U O U A E.

De telles pratiques les souillent ; * ils se prostituent par de telles ac- tions.

Et le Seigneur prend feu contre son peuple : * ses héritiers lui font horreur ;

Il les livre aux mains des païens : * leurs ennemis deviennent leurs maîtres ;

Ils sont opprimés par l'adver- saire : * sa main s'appesantit sur eux.

Tant de fois délivrés par Dieu,† ils s'obstinent dans leur idée, * ils s'enfoncent dans leur faute.

Et lui regarde leur détresse * quand il entend leurs cris.

Il se souvient de son alliance avec eux ; * dans son amour fidèle, il se ravise :

Il leur donna de trouver grâce * devant ceux qui les tenaient captifs.

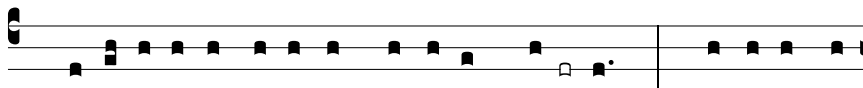
Sauve-nous, Seigneur notre Dieu, * rassemble-nous du milieu des païens,

Que nous rendions grâce à ton saint Nom, * fiers de chanter ta louange !

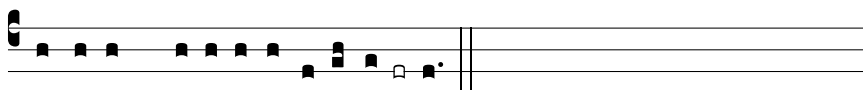
Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Is- raël,† depuis toujours et pour la suite des temps ! * Et tout le peuple dira : Amen ! Amen !

A. Ils ont crié vers le Seigneur, et il les a délivrés de leurs angoisses.

Psaume 106-i



Ps. Confi- témi- ni Dómi- no quón- i- *am bo- nus* : * quón- i- *am in*



sæ- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

Confitémini Dómino **quóniam** **bonus** : * quóniam in sæculum misericórdia ejus.

Dicant qui redempti sunt a Dómino, quos redemit de manu inimíci : * et de regiónibus congregávit eos :

A solis ortu, et occásu : * ab aquilóne, et mari.

Erravérunt in solitúdine in **inaquóso** : * viam civitátis habitáculi non **invenérunt**.

Esuriéntes, et sitiéntes : * ánima eórum in ipsis **defécit**.

Et clamavérunt ad Dóminum cum **tribularéntur** : * et de necessitátibus eórum **erípuít** eos.

Et dedúxit eos in **viam rectam** : * ut irent in civitátem **habitatiónis**.

Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : * et mirábilia ejus **fíliis hóminum**.

Quia satiávit **ánimam inánem** : * et **ánimam** esuriéntem **satiávit bonis**.

Sedéntes in ténebris, et **umbra mortis** : * vinctos in mendicitáte et **ferro**.

Quia exacerbavérunt **elóquia Dei** : * et consílium Altíssimi **irritavérunt**.

Et humiliátum est in labóribus **cor** eórum : * infirmáti sunt, nec fuit qui **adjuváret**.

Et clamavérunt ad Dóminum cum

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! * Éternel est son amour !

Ils le diront, les rachetés du Seigneur, * qu'il racheta de la main de l'oppresseur,

Qu'il rassembla de tous les pays, * du nord et du midi, du levant et du couchant.

Certains erraient dans le désert sur des chemins perdus, * sans trouver de ville où s'établir :

Ils souffraient la faim et la soif, * ils sentaient leur âme défaillir.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les conduit sur le bon chemin, * les mène vers une ville où s'établir.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes :

Car il étanche leur soif, * il comble de biens les affamés !

Certains gisaient dans les ténèbres mortelles, * captifs de la misère et des fers :

Ils avaient bravé les ordres de Dieu * et méprisé les desseins du Très-Haut ;

Soumis par lui à des travaux accablants, * ils succombaient, et nul ne les aidait.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

tribularéntur : * et de necessitátibus eórum liberávit eos.

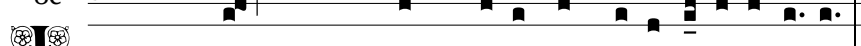
Et edúxit eos de ténebris, et umbra mortis : * et víncula eórum *disrúpit*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

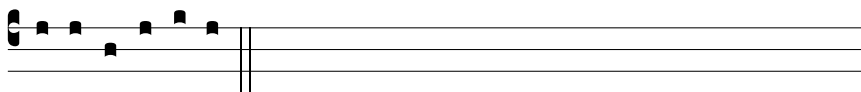
Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*.

Amen.

Ant.
8c



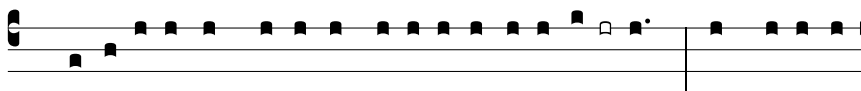
p-si vi-dé-runt * ó-pe-ra De-i et mi-ra-bí-li-a e-jus.



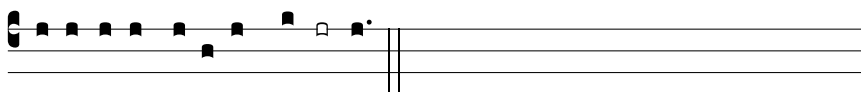
E U O U A E.

Æ. Ils ont vu de leurs yeux les oeuvres de Dieu et ses merveilles.

Psaume 106-ii



Ps. Confi-te-ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi-æ e-jus : * et mi-ra-bí-



li-a e-jus fí-li-is **hómi-num**.

Confíteántur Dómino misericórdiæ ejus : * et mirabília ejus *fíliis hóminum*.

Quia contrívit portas *æreas* : * et vectes *ferreos confrégit*.

Suscépit eos de via iniquitátis eórum : * propter injustítias enim suas *humiliáti sunt*.

Omnem escam abomináta est *ánima eórum* : * et appropinquavérunt usque ad *portas mortis*.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitátibus eórum liberávit eos.

Misit verbum suum, et sanávit

Il les délivre des ténèbres mortelles, * il fait tomber leurs chaînes.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes :

Car il brise les portes de bronze, * il casse les barres de fer !

Certains, égarés par leur péché, * ployaient sous le poids de leurs fautes :

Ils avaient toute nourriture en dégoût, * ils touchaient aux portes de la mort.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il envoie sa parole, il les guérit, *

eos : * et erípuⁱt eos de interitióni-
bus eórum.

Confiteántur Dómino misericór-
diæ ejus : * et mirabília ejus filiis
hóminum.

Et sacríficent sacrificium
laudis : * et annúntient ópera
ejus in exsultatióne.

Qui descéndunt mare in
návis, * faciéntes operatió-
nem in aquis multis.

Ipsi vidérunt ópera Dómini, * et
mirabília ejus in profúndo.

Dixit, et stetit spíritus procéllæ : *
et exaltáti sunt fluctus ejus.

Ascéndunt usque ad cælos, et des-
céndunt usque ad abyssos : * ánima
eórum in malis tabescébat.

Turbáti sunt, et moti sunt sicut
ébrius : * et omnis sapiéntia eórum
devoráta est.

Et clamavérunt ad Dóminum cum
tribularéntur : * et de necessitatibus
eórum edúxit eos.

Et státuit procéllam ejus in
auram : * et siluérunt fluctus ejus.

Et lætáti sunt quia siluérunt : *
et dedúxit eos in portum voluntátis
eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

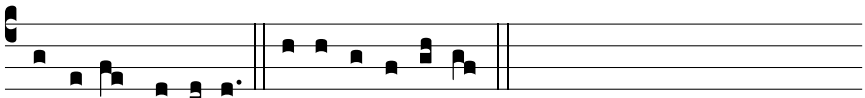
Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

1f



i-dé-bunt recti, * et læ-ta-búntur : et intél-li-gent mi-se-ri-



córdi- as Dómi-ni. E U O U A E.

il arrache leur vie à la fosse.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur
de son amour, * de ses merveilles
pour les hommes ;

Qu'ils offrent des sacrifices d'ac-
tion de grâce * à pleine voix qu'ils
proclament ses œuvres !

Certains, embarqués sur des na-
vires, * occupés à leur travail en
haute mer,

Ont vu les œuvres du Seigneur *
et ses merveilles parmi les océans.

Il parle, et provoque la tempête, *
un vent qui soulève les vagues :

Portés jusqu'au ciel, retombant
aux abîmes, * ils étaient malades à
rendre l'âme ;

Ils tournoyaient, titubaient
comme des ivrognes : * leur sagesse
était engloutie.

Dans leur angoisse, ils ont crié
vers le Seigneur, * et lui les a tirés
de la détresse,

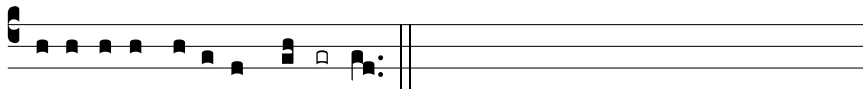
Réduisant la tempête au silence, *
faisant taire les vagues.

Ils se réjouissent de les voir
s'apaiser, * d'être conduits au port
qu'ils désiraient.

*A. Les hommes droits verront et se réjouiront, et ils comprendront les miséri-
cordes du Seigneur.*



Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : * et mi-ra-bí-



li- a e-jus fí-li- is hómi-num.

Confíteántur Dómino mise-ricórdiæ ejus : * et mirabília ejus fíliis hóminum.

Et exáltent eum in ecclésia plebis : * et in cáthedra seniórum laudent eum.

Pósuit flúmina in desértum : * et éxitus aquárum in sitim.

Terram fructíferam in salsúginem : * a malítia inhabítantium in ea.

Pósuit desértum in stagna aquárum : * et terram sine aqua in éxitus aquárum.

Et collocávit illic esuriéntes : * et constituérunt civitátem habítatiónis.

Et seminavérunt agros, et plantavérunt víneas : * et fecérunt fructum nativitátis.

Et benedíxit eis, et multiplicáti sunt nimis : * et juménta eórum non minorávit.

Et pauci facti sunt : * et vexáti sunt a tribulatióne malórum, et dolóre.

Effúsa est contéptio super príncipes : * et erráre fecit eos in invio, et non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia : * et pósuit sicut oves famílias.

Vidébunt recti, et lætabúntur : * et omnis iníquitas oppilábit os suum.

Quis sápiens et custódiét hęc ? * et intélliget misericórdias Dómini.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils l'exaltent à l'assemblée du peuple * et le chantent parmi les anciens !

C'est lui qui change les fleuves en désert, * les sources d'eau en pays de la soif,

En salines une terre généreuse * quand ses habitants se pervertissent.

C'est lui qui change le désert en étang, * les terres arides en source d'eau ;

Là, il établit les affamés * pour y fonder une ville où s'établir.

Ils ensemencent des champs et plantent des vignes : * ils en récoltent les fruits.

Dieu les bénit et leur nombre s'accroît, * il ne laisse pas diminuer leur bétail.

Puis, ils déclinent, ils dépérissent, * écrasés de maux et de peines.

Dieu livre au mépris les puissants, * il les égare dans un chaos sans chemin.

Mais il relève le pauvre de sa misère ; * il rend prospères familles et troupeaux.

Les justes voient, ils sont en fête ; * et l'injustice ferme sa bouche.

Qui veut être sage retiendra ces

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

℣. Exáltent Dóminum in ecclésia plebis.

℟. Et in cáthedra seniórum laudent eum.

℣. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatiónem :

℟. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Précibus et méritis beátæ Mariæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum, * perdúcat nos Dóminus ad regna cælórum.

℟. Amen.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Nos cum prole pia benedícat Virgo María.

℟. Amen.

choses : * il y reconnaîtra l'amour du Seigneur.

℣. Qu'on exalte le Seigneur dans l'assemblée du peuple.

℟. Et que dans leur chaires, les anciens le louent.

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Que par les prières et les mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous les saints, le Seigneur nous conduise au royaume des Cieux.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge Marie nous obtienne la bénédiction de son divin Fils.

℟. Amen.

Première leçon

Incipit Malachías Prophéta

ML 1 :1-4

Onus verbi Dómini ad Israël in manu Malachíæ. Diléxi vos, dicit Dóminus, et dixístis : In quo dilexísti nos ? Nonne frater erat Esau Iacob ? dicit Dóminus, et diléxi Iacob, Esau autem ódio hábui, et pósui montes eius in solitúdinem, et hereditátem eius in dracónes desérta ? Quod si díxerit Idumæa : Destrúcti sumus, sed reverténtes ædificábimus quæ destrúcta sunt : hæc dicit Dóminus exercítuum : Isti ædificábunt, et ego détrúam ; et vocabúntur términi impietátis, et pópulus cui irátus est Dóminus usque in ætérnum.

Commencement du livre de Malachie

Parole du Seigneur à Israël par l'intermédiaire de Malachie. Je vous ai aimés, dit le Seigneur, et vous dites : « En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas frère de Jacob ? – oracle du Seigneur. J'ai eu de l'amour pour Jacob mais je n'ai pas aimé Ésaü. J'ai livré ses montagnes à la désolation, son héritage aux chacals du désert. Si Édom déclare : « Nous avons été détruits, mais nous recommencerons, nous relèverons les ruines », ainsi parle le Seigneur de l'univers : « Qu'ils relèvent, eux ! Moi, je démolirai ! On les appel-

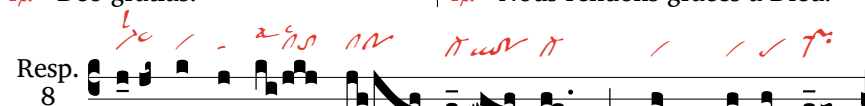
lera "Territoire-de-méchanceté",
"Peuple-qui-met-en-colère-le-
Seigneur-pour-toujours".

℣. Tu autem, Dómine, miserére
nobis.

℣. Et toi Seigneur, aie pitié de
nous.

℞. Deo grátias.

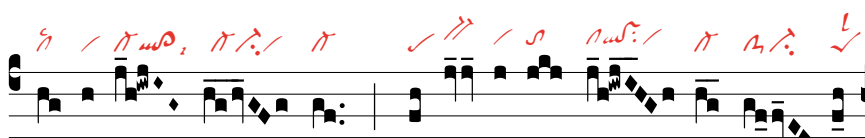
℞. Nous rendons grâces à Dieu.



au dá-bi-lis pó-pu-lus, * quem Dómi-nus



ex-ercítuum be-ne-dí-xit, di-cens : Opus má-nu-um



me-á-rum tu es, † He-ré-di-tas me-a Is-ra-



ël. ℣. Be-á-ta gens cu-jus Dómi-nus De-us e-jus,



pópu-lus quem e-lé-git in he-re-di-tá-tem si-bi.



† He-ré-di-tas me-a Is-ra-ël.

℞. Béni soit le peuple que le Seigneur des armées a béni, en disant : « Israël, tu es l'ouvrage de Mes mains, tu es Mon propre héritage. » ℣. Heureuse la nation dont le Dieu est le Seigneur, et le peuple qu'il a choisi pour son propre héritage.

℣. Iube, domne, benedicere.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Benedictio. Ipsa Virgo Vírginum in-

Bénédiction Que la Vierge des

tercédat pro nobis ad Dóminum.

R. Amen.

vierges elle-même intercède pour nous auprès du Seigneur.

R. Amen.

Deuxième leçon

ML 1 : 5-11

Et óculi vestri vidébunt, et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super términum Israél. Fílius honorat patrem, et servus dóminum suum; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dóminus exercítuum, ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum, et dixístis : In quo despéximus nomen tuum? Offértis super altáre meum panem pollútum, et dicítis : In quo pollúimus te? In eo quod dícitis : Mensa Dómini despecta est. Si offerátis cæcum ad imolándum, nonne malum est? et, si offerátis claudum et lánguidum, nonne malum est? Offer illud duci tuo, si placúerit ei, aut si suscéperit fáciem tuam, dicit Dóminus exercítuum. Et nunc deprecámini vultum Dei, ut misereátur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quómodo suscípiat fácies vestras, dicit Dóminus exercítuum. Quis est in vobis qui claudat óstia, et incéndat altáre meum gratuito? Non est mihi volúntas in vobis, dicit Dóminus exercítuum, et munus non suscípiam de manu vestra; Ab ortu enim solis usque ad occásum, magnum est nomen meum in géntibus, et in omni loco sacrificátur : et offértur nómini meo oblátio munda, quia magnum est nomen meum in géntibus, dicit Dóminus exercítuum.

Vos yeux le verront et vous direz : «Le Seigneur est grand par-delà le territoire d'Israël!» Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est l'honneur qui m'est dû? Et si je suis maître, où est le respect qui m'est dû? – déclare le Seigneur de l'univers à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : «En quoi avons-nous méprisé ton nom?» – En présentant sur mon autel un aliment impur. Mais vous dites : «En quoi t'avons-nous rendu impur?» – En affirmant : «La table du Seigneur est méprisable!» Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas faire le mal? Et quand vous présentez une bête boiteuse ou malade, n'est-ce pas faire le mal? Offre-la donc à ton gouverneur! Sera-t-il content de toi? Te sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Et maintenant, apaisez donc le visage de Dieu, pour qu'il nous fasse grâce! Cela est venu de vos mains. Vous sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l'univers a parlé. Qui donc d'entre vous fermera les portes du sanctuaire, pour que vous n'allumiez plus en vain le feu sur mon autel? Je ne prends aucun plaisir en vous, – dit le Seigneur de l'univers –, je ne désire plus l'offrande de vos mains. Car du levant au couchant du soleil, mon nom est grand parmi les nations. En tout lieu, on brûle de l'encens pour mon nom et on présente une offrande pure, car mon nom est grand

parmi les nations, – dit le Seigneur de l'univers.

℣. Tu autem, Dómine, miserere nobis.

℣. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

℟. Deo grátias.

℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 5

Mi-sit * Dó- mi- nus Ange- lum su um, et con-
clú- sit o- ra le- ó- num, † Et non me contami-
na- vé- runt, qui- a co- ram e- o jus- tí- ti- a in-
vén- ta est in me. ℣. Mi-sit De- us mi-se-ri-córdi- am
su- am et ve-ri- tá-tem su- am; á-ni- mam me- am e-rí- pu- it de
mé-di- o ca- tu- ló- rum le- ó- num. † Et. ℣. Gló-ri- a
Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sanc- to. † Et.

℟. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions. Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi.

℣. Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Per Vírginem matrem concédât nobis Dóminus salútem et pacem.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous donne le salut et la paix.

℟. Amen.

Troisième leçon

De Expositióne Sancti Basilí Epíscopi in Isaíam Prophétam

Cap. 8 post initium

Accéssi, inquit, ad prophetíssam, et in útero accépit et péperit fílium. Quod María prophetíssa fúerit, ad quam próxime accéssit Isaías per prānotíonem spíritus, nemo contradíxerit, qui sit memor verbórum Mariæ, quæ prophético affláta spíritu elocúta est. Quid enim ait? Magníficat ánima mea Dóminum : et exultávit spíritus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quod si ánimus accomodáveris univérſis eius verbis, non útique per dissídium negáveris eam fuisse prophetíssam, quod Dómini Spíritus in eam supervénerit, et virtus Altíssimi obumbráverit ei.

Je m'approchai, dit-il, de la Prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Que Marie soit cette Prophétesse dont approcha Isaïe par la prescience de l'esprit, nul n'y contredira, qui se souvient des paroles que Marie prononça sous l'inspiration de l'esprit prophétique. Que dit-elle en effet? Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, et c'est pourquoi toutes les générations me diront bienheureuse. Que si tu applies ton esprit à toutes ses paroles, certes tu ne nieras point, par esprit de discorde, qu'elle n'ait été Prophétesse, que l'Esprit du Seigneur ne soit survenu en elle et que la puissance du Très-Haut ne l'ait couverte de son ombre.

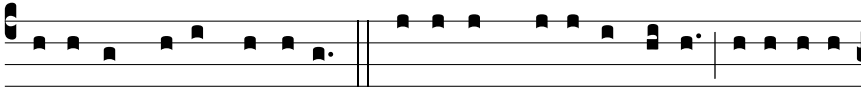
hy
3
Te De-um laudá-mus : * te Dómi-num confi-témur. Te æ-

térnum Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li,

ti-bi Cæ-li et u-ni-vérsæ Pot-está-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-ra-



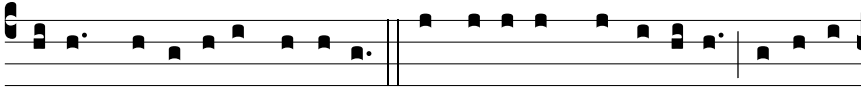
phim incessá-bi-li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : Sanc-tus



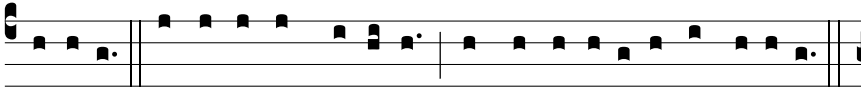
Dómi-nus De- us Sá-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis



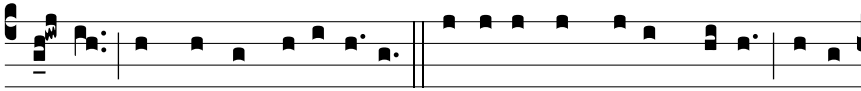
gló-ri- æ tu- æ. Te glo-ri- ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-



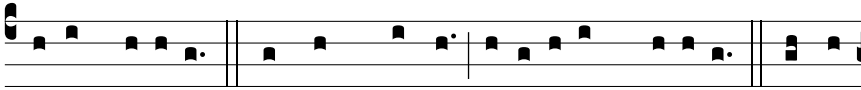
tá-rum laudá-bi- lis núme-rus : Te Márty-rum candi-dá-tus laudat ex-



érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si- a :



Pa- trem imménsæ ma-jestá- tis : Ve-ne-rándum tu- um ve-rum, et ú-



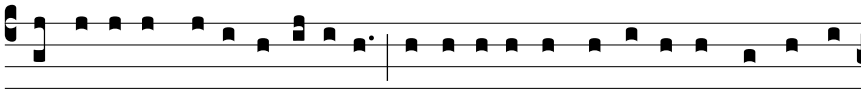
ni-cum Fí- li- um : Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex



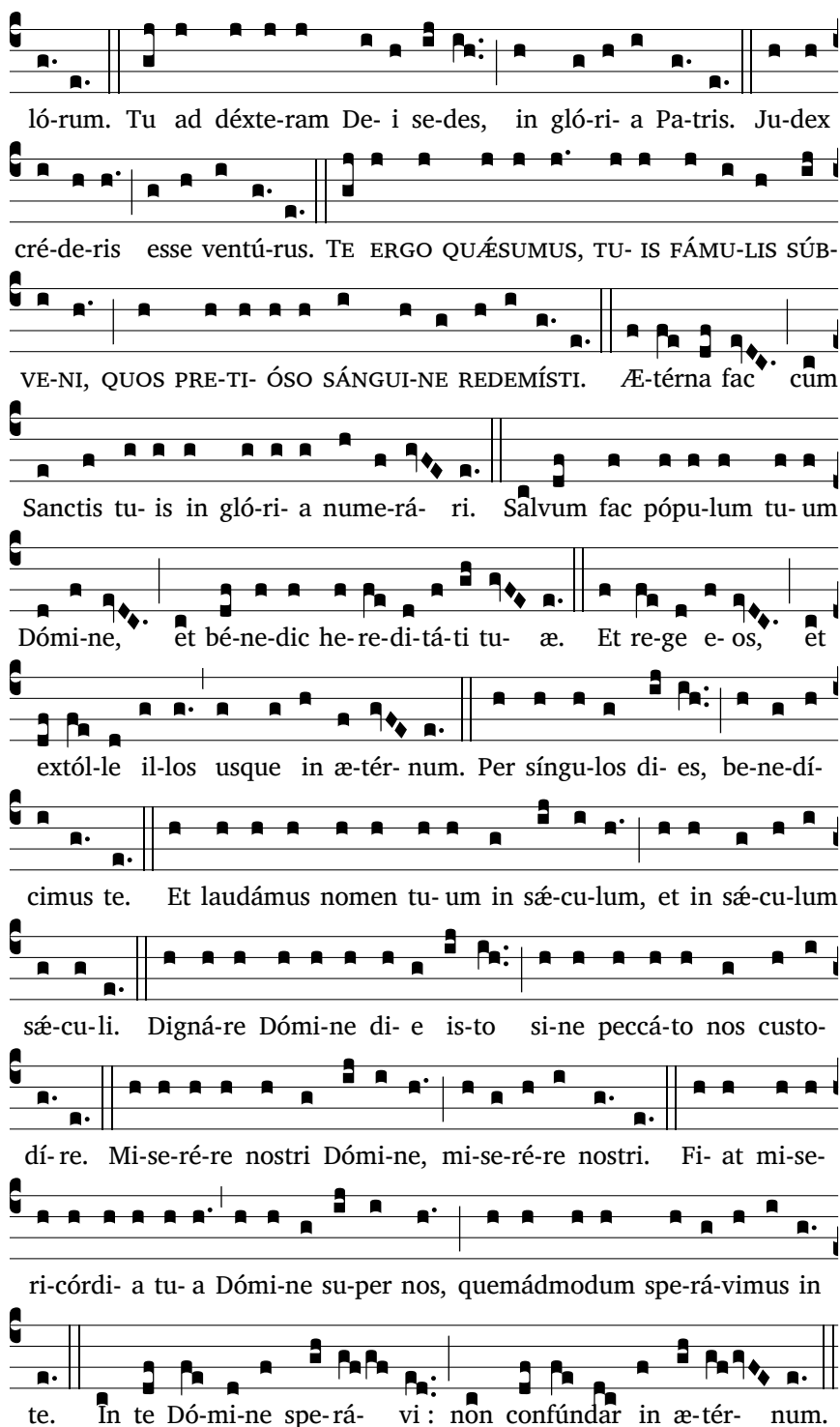
gló-ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sempi-térnus es Fí- li- us. Tu ad li-be-



rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru- í-sti Vírgi-nis ú-te-rum.



Tu de-vícto mortis a-cú-le- o, a-pe-ru- í-sti cre-dénti-bus regna cæ-



ló-rum. Tu ad dexte-ram De-i se-des, in gló-ri-a Pa-tris. Ju-dex
 cré-de-ris esse ventú-rus. TE ERGO QUÆSUMUS, TU-IS FÁMU-LIS SÚB-
 VE-NI, QUOS PRE-TI-ÓSO SÁNGUI-NE REDEMÍSTI. Æ-tér-na fac cum
 Sanctis tu-is in gló-ri-a nume-rá-ri. Salvum fac pópu-lum tu-um
 Dómi-ne, et bé-ne-dic he-re-di-tá-ti tu-æ. Et re-ge e-os, et
 extól-le il-los usque in æ-tér-num. Per síngu-los di-es, be-ne-dí-
 cimus te. Et laudá-mus nomen tu-um in sæ-cu-lum, et in sæ-cu-lum
 sæ-cu-li. Digná-re Dómi-ne di-e is-to si-ne peccá-to nos custo-
 dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri. Fi-at mi-se-
 ri-córdi-a tu-a Dómi-ne su-per nos, quemádmódum spe-rá-vimus in
 te. In te Dó-mi-ne spe-rá-vi: non confúndar in æ-tér-num.

TODO ajouter traduction Te Deum

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Oraison

Concéde nos fámulos tuos, quásumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberáři tristítia, et aetérna pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum.

Accorde à tes fidèles, Seigneur Dieu, la perpétuelle santé de l'âme et du corps ; et, à l'intercession glorieuse de la bienheureuse Vierge Marie, qu'ils soient libérés des tristesses présentes, et qu'ils goûtent les joies éternelles. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cámus Dó- mi-no. ℟. Dé- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

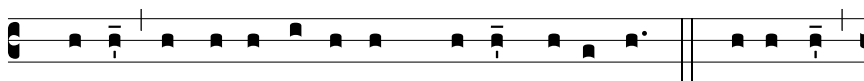
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Amen.

LAUDES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



℣. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. *℟.* Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



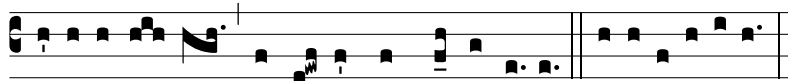
Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



et in saécu- la saecu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℟. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℟. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

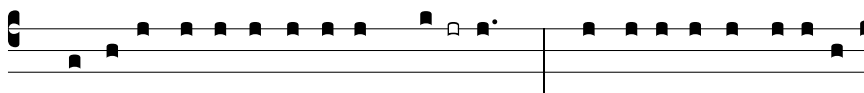
Ant.
8c



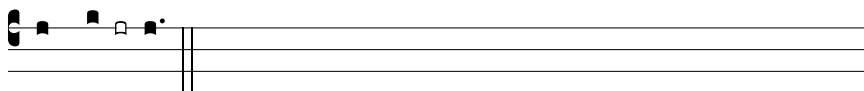
I- li- i Si- on * exsúl- tent in Re- ge su- o. E u o u a e.

℟. Les enfants de Sion exultent de joie en leur Roi.

Psaume 149



Ps. Cantá- te Dómi- no cánti- cum no- vum : * laus e- jus in ecclé- si- a



sanctó- rum.

Cantáte Dómino cánticum
novum : * laus ejus in ecclésia
sanctórum.

Lætétur Israëel in eo, qui fecit
eum : * et filii Sion exsúltent in rege

Chantez au Seigneur un
chant nouveau, * louez-le dans
l'assemblée de ses fidèles !

En Israëel, joie pour son créa-
teur ; * dans Sion, allégresse pour

suo.

Laudent nomen ejus in **choro** : *
in t́mpano, et psalt́rio *psallant* ei.

Quia beneplácitum est Dómino in
pópulo **suo** : * et exaltábit mansuétos
in *salútem*.

Exsultábunt sancti in **glória** : *
lætábuntur in cubílibus *suis*.

Exaltatiónes Dei in gútture
eórum : * et gládii ancípites in
mánibus eórum.

Ad faciéndam vindíctam in na-
tiónibus : * increpatiónes in **pópulis**.

Ad alligándos reges eórum in
compédibus : * et nóbiles eórum in
mánicis **férreis**.

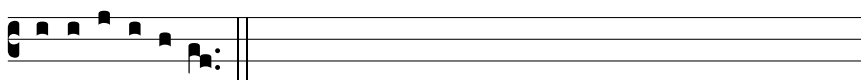
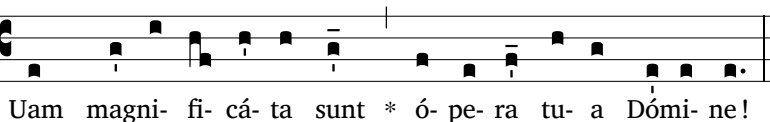
Ut fáciant in eis judícium
conscríptum : * glória hæc est
ómnibus *sanctis* ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula *sæculórum*.

Amen.

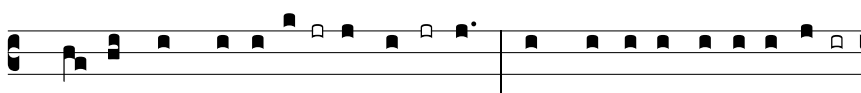
Ant.
7a



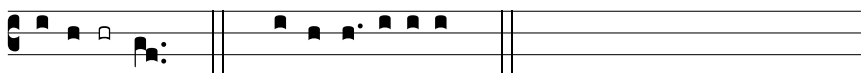
E u o u a e.

Al. Quelles sont grandes, tes œuvres, Seigneur!

Psaume 91



Ps. Bo-num est confi-té- ri Dómi-no : * et psál-le-re nómi-ni tu- o,



Altíssi-me. *Flexe* : Dómi-ne, †

son Roi !

Danse^z à la louange de son
Nom, * jouez pour lui, tambourins
et cithares !

Car le Seigneur aime son
peuple, * il donne aux humbles
l'éclat de la victoire.

Que les fidèles exultent, glo-
rieux, * criant leur joie à l'heure du
triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de
Dieu, * tenant en main l'épée à deux
tranchants.

Tirer vengeance des nations, * in-
fliger aux peuples un châtiment,

Charger de chaînes les rois, * jeter
les princes dans les fers,

Leur appliquer la sentence
écrite, * c'est la fierté de ses fidèles.

Bonum est confitēri **Dómino** : * et psállere nómini **tuo**, **Altíssime**.

Ad annuntiándum mane misericórdiam **tuam** : * et veritátem **tuam** per **noctem**.

In decachórho, psaltério : * cum cántico, in cíthara.

Quia delectásti me, **Dómine**, in factúra **tua** : * et in opéribus mánuum tuárum **exsultábo**.

Quam magnificáta sunt ópera **tua**, **Dómine** ! * nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes **tuæ**.

Vir insípiens **non** cognóscet : * et stultus non intélliget hæc.

Cum exórti fúerint peccatóres sicut fenum : * et apparúerint omnes, qui operántur iniquitátem.

Ut intéreant in **sæculum** **sæculi** : * tu autem **Altíssimus** in **ætérnum**, **Dómine**.

Quóniam ecce inimíci tui, **Dómine**, † quóniam ecce inimíci tui períbunt : * et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

Et exaltábitur sicut unicórnis cornu meum : * et senéctus mea in misericórdia úberi.

Et despéxit óculus meus inimícos meos : * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

Justus, ut **palma** florébit : * sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Plantáti in domo **Dómini**, * in átriis domus Dei **nostri** florébunt.

Adhuc multiplicábuntur in senécta úberi : * et bene patiéntes erunt, ut annúntient :

Quóniam rectus **Dóminus**, **Deus** **noster** : * et non est iníquitas in eo.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula** **sæculórum**. Amen.

Qu'il est bon de rendre grâce au Seigneur, * de chanter pour ton **Nom**, Dieu Très-Haut,

D'annoncer dès le matin ton amour, * ta fidélité, au long des nuits,

Sur la lyre à dix cordes et sur la harpe, * sur un murmure de cithare.

Tes œuvres me comblent de joie ; * devant l'ouvrage de tes mains, je m'écrie :

« Que tes œuvres sont grandes, Seigneur ! * Combien sont profondes tes pensées ! »

L'homme borné ne le sait pas, * l'insensé ne peut le comprendre :

Les impies croissent comme l'herbe, * ils fleurissent, ceux qui font le mal, mais pour disparaitre à tout jamais.

Toi, qui habites là-haut, * tu es pour toujours le Seigneur.

Vois tes ennemis, Seigneur, vois tes ennemis qui périssent, * et la déroute de cex qui font le mal.

Tu me donnes la fougue du taureau, * tu me baignes d'huile nouvelle ;

J'ai vu, j'ai repéré mes espions, * j'entends ceux qui viennent m'attaquer.

Le juste grandira comme un palmier, * il poussera comme un cèdre du Liban ;

Planté dans les parvis du Seignneur, * il grandira dans la maison de notre Dieu.

Vieillissant, il fructifie encore, * il garde sa sève et sa verdure

Pour annoncer : « Le Seignneur est droit ! * Pas de ruse en Dieu, mon rocher ! »

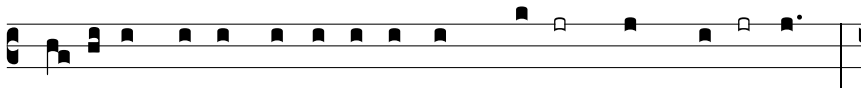
Ant.
7c

Aetá-bi-tur justus * in Dómi-no et spe-rá-bit in e- o.

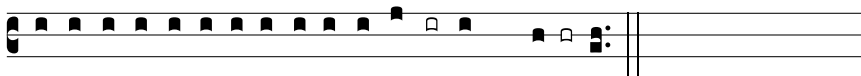
E u o u a e.

Al. Le juste se réjouira dans le Seigneur, et espérera en lui.

Psaume 63



Ps. Exáudi, De- us, o- ra- ti- ó- nem me- am cum dépre- cor : *



a timó-re in-imí-ci é-ri-pe á-nimam me- am.

Exáudi, Deus, orationem **meam** cum **déprecor** : * a timóre inimíci éripe **ánimam meam**.

Protexisti me a convéntu **malignántium** : * a multitudíne operántium iniquitátem.

Quia exacuérunt ut gládium **linguas suas** : * intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis **immaculátum**.

Súbito sagittábunt eum, et **non timébunt** : * firmavérunt sibi **sermónem nequam**.

Narravérunt ut **abscónderent láqueos** : * dixerunt : Quis **vidébit eos** ?

Scrutáti sunt iniquitátes : * defecerunt **scrutántes scrutinio**.

Accédet homo **ad cor altum** : * et **exaltábitur Deus**.

Sagittæ parvulórum factæ sunt **plagæ eórum** : * et infirmátæ sunt contra eos **linguæ eórum**.

Conturbáti sunt omnes qui

Écoute, ô mon Dieu, le cri de ma plainte ; * face à l'ennemi redoutable, protège ma vie.

Garde-moi du complot des méchants, * à l'abri de cette meute criminelle.

Ils affûtent leur langue comme une épée, * ils ajustent leur flèche, parole empoisonnée,

Pour tirer en cachette sur l'innocent ; * ils tirent soudain, sans rien craindre.

Ils se forgent des formules maléfiques,† ils dissimulent avec soin leurs pièges ; * ils disent : « Qui les verra ? »

Ils machinent leur crime :† Notre machination est parfaite ; * le cœur de chacun demeure impénétrable !

Mais c'est Dieu qui leur tire une flèche,† soudain, ils en ressentent la blessure, * ils sont les victimes de leur langue.

Tous ceux qui les voient hochent

vidébant eos : * et tímuit **omnis homo**.

Et annuntiavérunt **ópera Dei**, * et facta ejus intellexérunt.

Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo : * et laudabúntur omnes **recti corde**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

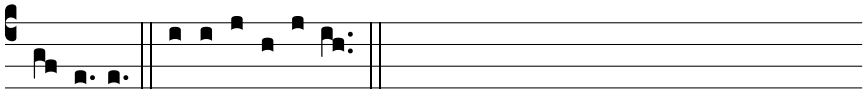
Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**.

Amen.

Ant.
3a



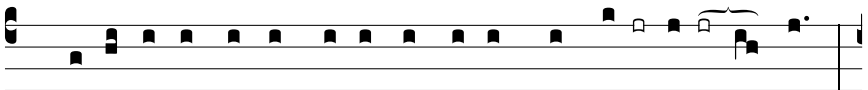
- sténde no-bis Dó-mi-ne * lu- cem mi-se-ra-ti- ó-num



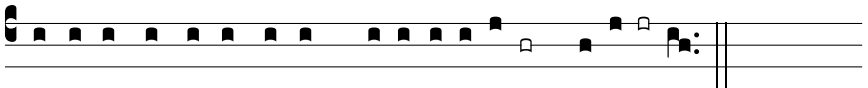
tu- á-rum. E u o u a e.

A. Montre-nous, Seigneur, la lumière de ta miséricorde

Cantique de l'Ecclésiastique



Ps. Mi-se-ré-re nostri, De- us ómni- um, et ré- spi- ce nos, *



et osténde no-bis lu-cem mi-se-ra-ti- ónum tu- á- rum :

Miserére nostri, Deus ómnium, et **réspice** nos, * et osténde nobis lu-cem miseratiónum **tuárum** :

Et immítte timórem tuum **super gentes**, * quæ non exquisiérunt te,

Ut cognóscant quia non est **Deus nisi** tu, * et enárrent magnália tua.

Álleva manum tuam super gentes **aliénas**, * ut vídeant **poténtiam tuam**.

Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus **es** in **nobis**, * sic in conspéctu nostro magnificáberis in

la tête; * tout homme est saisi de crainte :

Il proclame ce que Dieu a fait, * il comprend ses actions.

Le juste trouvera dans le Seigneur joie et refuge, * et tous les hommes au cœur droit, leur louange.

Prends pitié de nous, Maître et Dieu de tout; * et montre-nous la lumière de ton amour.

Répands la crainte sur toutes les nations, * qui n'ont t'ont pas recherché.

Qu'elles sachent qu'il n'y a pas d'autre dieu que toi, * et qu'elles proclament ta grandeur.

Lève la main sur les pays étrangers, * et qu'ils voient ta puissance !

À nos dépens, tu leur montras ta sainteté; * à leurs dépens, montre-

eis,

Ut cognóscant te, sicut et **nos** cognóvimus, * quóniam non est Deus præter te, **Dómine**.

Ínnova signa, et immúta **mirábilia**. * Glorífica manum, et bráchium **dextrum**.

Éxcita furórem, et effúnde iram. * Tolle adversárium, et afflíge inimícum.

Festína tempus, et meménto finis, * ut enárrent mirábilia tua.

In ira flammæ devorétur **qui** salvátur : * et qui péssimant plebem tuam, invéniant perditiónem.

Cóntere caput princípum inimicórum, * dicéntium : Non est álius **præter** nos.

Cóngrega omnes tribus Jacob : ut cognóscant quia non est **Deus nisi** tu, * et enárrent magnália tua :

Et hereditábis eos, * sicut ab **inítio**.

Miserére plebi tuæ, super quam invocátum est **nomen tuum** : * et Israël, quem coæquásti primogénito tuo.

Miserére civitáti sanctificatiónis tuæ **Jerúsalem**, * civitáti requiúi tuæ.

Reple Sion inenarrábilibus **verbis** tuis, * et glória tua **pópulum tuum**.

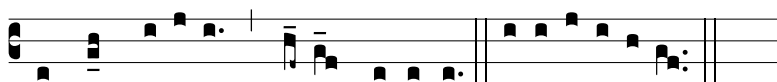
Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**.

Amen.

Ant.

7a



-mnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num. E u o u a e.

nous ta grandeur.

Qu'ils l'apprennent, comme nous l'avons appris : * il n'est pas de dieu hors de toi, Seigneur.

Renouvelle les prodiges, recommence les merveilles, * glorifie ta main et ton bras droit.

Réveille ta colère, déverse ta fureur, * détruis l'adversaire, arrache l'ennemi.

Hâte le temps, rappelle-toi le terme, * et que soient racontées tes merveilles !

Qu'un feu vengeur dévore le survivant, * et que périssent les bourreaux de ton peuple !

Brise les têtes des princes ennemis * qui disent : « Il n'est rien hors de nous ! »

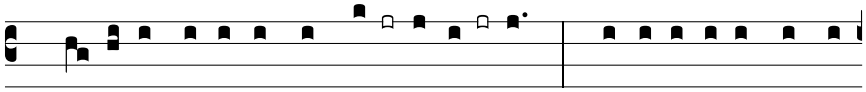
Rassemble les tribus de Jacob ; * comme aux premiers jours, donne-leur ton héritage.

Prends pitié du peuple porteur de ton Nom, * Israël qui est pour toi un premier-né.

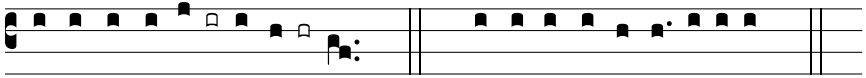
Prends compassion de ta ville sainte, * Jérusalem, le lieu de ton repos.

Remplis Sion de ta louange, * et ton sanctuaire, de ta gloire.

Al. Que tout ce qui respire loue le Seigneur.



Ps. Laudá-te Dómi-num in **sanc**-tis e- jus : * laudá-te e- um in fir-



maménto virtú- tis e- jus. *Flexe* : be-ne-so-nánti-bus : †

Laudáte Dóminum in **sanc**tis ejus : * laudáte eum in firmamén-to virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus : * laudáte eum secúndum multitúdi-nem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in **sono tubæ** : * laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et **choro** : * laudáte eum in **chordis**, et **órgano**.

Laudáte eum in cýmbalis bene-sonántibus : † laudáte eum in cým-balis jubilatiónis : * omnis spíritus laudet Dóminum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

Louez Dieu dans son temple saint, * louez-le au ciel de sa puis-sance ;

Louez-le pour ses actions écla-tantes, * louez-le selon sa grandeur !

Louez-le en sonn^{ant} du cor, * louez-le sur la harpe et la cithare ;

Louez-le par les cordes et les flûtes, * louez-le par la danse et le tambour !

Louez-le par les cymbales so-nores, * louez-le par les cymbales triomphantes !

Et que tout être vivant * chante louange au Seigneur !

Capitule

Eccl. 24 : 14

Ab inítio et ante sácula creáta sum, † et usque ad futúrum sácu-lum *non* désinam, * et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi.

Dès le commencement, avant les siècles, il m'a créée, et pour les siècles je subsisterai ; dans la demeure sainte, j'ai assuré mon service en sa présence.



†

*

R. De- o grá-ti- as.

Hy.
2



glo- ri- ó-sa Dó-mi-na, Excél-sa su-per sí-de-ra, Qui te
cre- á-vit, pró-vi-de Lactásti sacro ú-be-re. 2. Quod He- va tris-tis
ábstu-lit, Tu reddis almo gérmi-ne : Intrent ut astra flé-bi-les,
Cæ-li fe-néstra fac-ta es. 3. Tu Re- gis al-ti já-nu-a, Et por-ta
lu-cis fúl-gi-da, Vi-tam da-tam per Virgi-nem, Gentes red-émp-tæ,
pláu-di-te. 4. Gló-ri- a ti-bi Dó-mi-ne, Qui na-tus es de Vír-gi-ne,
Cum Patre et Sancto Spí-ri-tu, In sempi- térna sæ-cu-la. A-men.

O glorieuse femme, élevée au-dessus des astres, vous nourrissez du lait de votre sein Celui qui vous a créée, devenu petit enfant.

Vous nous rendez par votre auguste Fils, ce dont Ève nous avait malheureusement privés : vous ouvrez les portes du ciel pour y faire entrer ceux qui pleurent.

℣. Benedícta tu in muliéribus.

℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

Vous êtes la porte du grand Roi, et son palais, éclatant de lumière : Nations rachetées, célébrez toutes la vie qui nous est donnée par cette Vierge.

Gloire soit à vous, ô Jésus ! Qui êtes né de la Vierge : Gloire au Père et à l'Esprit-Saint, Dans les siècles éternels.

℣. Vous êtes bénie entre les femmes.

℟. Et le fruit de Votre sein est

| béni.

Ant.
8G**B**

E- á- ta De- i Gé- ni- trix Ma- rí- a, * Vir- go perpé- tu- a,

templum Dó- mi- ni, sacrá- ri- um Spí- ri- tus Sancti : so- la

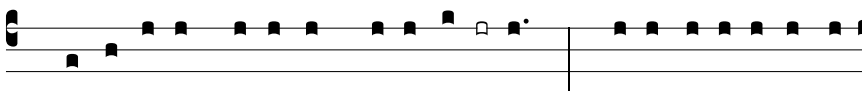
si- ne e- xém- plo pla- cu- ís- ti Dó- mi- no Je- su Chris- to :

o- ra pro pó- pu- lo, intérvé- ni pro cle- ro, intercédé- de

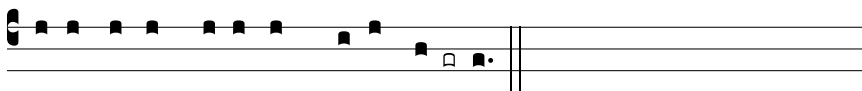
pro de- vó- to fe- mí- ne- o se- xu.

A. Heureuse Mère de Dieu, Marie toujours Vierge, temple du Seigneur, sanctuaire du Saint-Esprit, seule plus que toute autre Vous avez plu à Jésus-Christ notre Seigneur. Priez pour le peuple, intervenez pour le clergé, intercédez pour les femmes consacrées à Dieu.

Cantique de Zacharie



Ps. Be- ne- díctus Dómi- nus, De- us Isra- ël : * qui- a vi- si- tá- vit, et



fe- cit red- empti- ó- nem ple- bis su- æ :

Benedíctus Dóminus, Deus **Israël** : * quia visitávit, et fecit redempti^onem *plebis suæ* :

Et eréxit cornu salútis **nobis** : * in domo David, *púeri sui*.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sáeculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, * et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nostris** : * et memorári testaménti *sui sancti*.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem **nostrum**, * datúrum *se nobis* :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus **illi**.

In sanctitáte, et justítia coram **ipso**, * ómnibus diébus **nostris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre *vias ejus* :

Ad dandam sciéntiam salútis *plebi ejus* : * in remissi^onem peccatórum **eórum** :

Per víscera misericórdiæ Dei **nostrí** : * in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis **sedent** : * ad dirigéndo^s pedes nostros in *viam pacis*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sáecula *sæculórum*. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve * dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, * par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, * à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, * mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham * de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis,† nous le servions dans la justice et la sainteté, * en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Oraison

Concéde nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : † et,

Seigneur notre Dieu, accordez, s'il vous plaît, à nous vos serviteurs, de jouir d'une perpétuelle santé de

gloriósa beatæ Mariæ semper Vir-
ginis intercessióne, * a præsentí li-
berári tristítia, et æténa pérfrui
lætítia.


Per Dóminum nostrum Iesum Chris-
tum, Fílium tuum : qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sanc-
ti, Deus, per ómnia sæcula sæculó-
rum.

l'âme et du corps : et grâce à la glo-
rieuse intercession de la bienheu-
reuse Marie toujours Vierge, d'être
délivrés des tristesses du temps pré-
sent, puis de goûter les joies éter-
nelles.

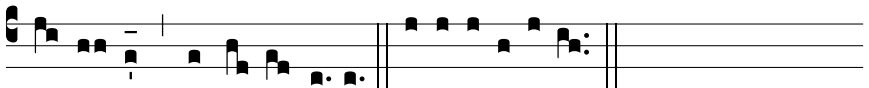
Par Notre Seigneur Jésus Christ,
Votre Fils, qui vit et règne avec Vous
et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant
et pour les siècles des siècles.

Commémoraison de S. Saturnin, martyr

Ant.
3a



Q UI o- dit * á-ni-mam su- am in hoc mundo, in vi- tam



ae-tér-nam cu-stó-dit e- am. E u o u a e.

A. Celui qui méprise son âme en ce monde, la conserve pour la vie éternelle.

V. Iustus ut palma florébit.

*R. Sicut cedrus Líbani multiplicá-
bitur.*

*V. Le juste fleurira comme le pal-
mier.*

*R. Il croîtra comme le cèdre du Li-
ban.*

Oraison

Deus, qui nos beáti Saturníni Már-
tyris tui concédís natalício pér-
frui : † eius nos tríbue méritis
adiuvári.

Per Dóminum nostrum Iesum Chris-
tum, Fílium tuum : * qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,
Deus, † per ómnia sæcula sæculó-
rum.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Dieu, qui nous faites la grâce
de nous réjouir de la naissance
céleste du bienheureux Saturnin,
votre Martyr, accordez-nous d'être
secourus par ses mérites.

Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Sei-
gneur, qui vit et règne avec toi dans
l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour
les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.



V. Be-ne-dí-cá-mus Dó- mi-no. R. Dé- o grá- ti- as.

V. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

*V. Fidélium ánimæ per misericór-
diam Dei requiéscent in pace.*

*V. Que par la miséricorde de Dieu,
les âmes des fidèles trépassés re-*

R/. Amen.

posent en paix.

R/. Amen.

MESSE VOTIVE DE LA SAINTE VIERGE

Introit

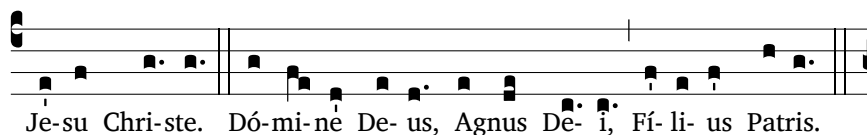
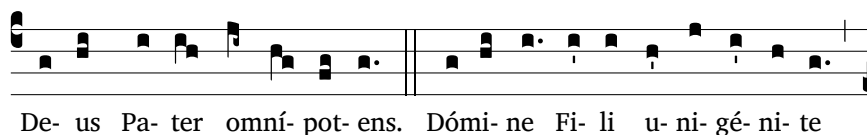
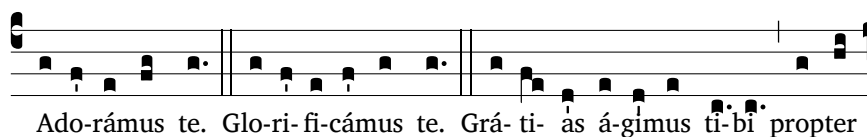
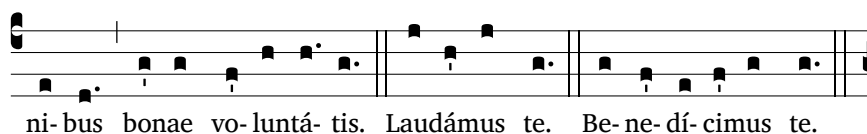
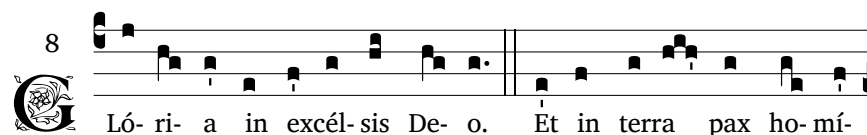
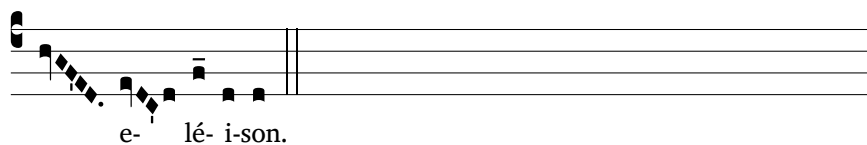
Intr. 2

S Al-ve sancta Pa-rens, e-ní-xa pu-érpe-ra Re-gem,
 qui cæ-lum terrám- que re- git in sæ-cu-la sæ-cu- lô-
 rum. T. P. Al- le- lú- ia, al-le- lú- ia. *W.* E-ructá-vit cor
 me- um verbum bonum : di- co e- go ó-pe-ra me- a re- gi.
 Gló- ri- a Patri. E u o u a e.

A. Nous te saluons, ô Mère sainte, qui as mis au monde le Roi qui règne sur le ciel et la terre, dans les siècles des siècles. *W.* De belles paroles jaillissent de mon cœur, je dis mes œuvres au Roi.

1

K Y- ri- e * e- lé- i- son. Ký- ri- e e- lé- i- son.
 Ký- ri- e e- lé- i- son. Chri- ste e- lé- i- son. Chri- ste
 e- lé- i- son. Chri- ste e- lé- i- son. Ký- ri- e e- lé- i- son.





déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.

Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altís-simus, Je-su Chri-ste. Cum

Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père. Toi qui en-

lèves le péché du monde, prends pitié de nous Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Collecte

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Orémus.

Concéde nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberá-ri tristítia, et æténa pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum.

℟. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

℣. Orémus.

Deus, qui nos beáti Saturníni Mártyris tui concédis natalícia pérfrui :

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Accorde-nous, Seigneur, une heureuse santé de l'âme et du corps, et par la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, délivre-nous des tristesses présentes, et conduis-nous à la joie éternelle. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Prions.

Dieu, qui nous fais la grâce de nous réjouir en la fête du bienheureux

eius nos tríbue méritis adiuvári. Per
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Fílium tuum : qui tecum vivit et re-
gnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,
per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

Saturnin, ton martyr : accorde-nous
d'être secourus par ses mérites.
Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton
Fils, qui, étant Dieu, vit et règne
avec toi, dans l'unité du Saint-
Esprit, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Épître

Léctio libri Sapiéntiæ.

Si. 24 : 9-12

Ab iníitio et ante sácula creáta sum,
et usque ad futúrum sáculum non
désinam, et in habitatióne sancta
coram ipso ministrávi. Et sic in Sion
firmáta sum, et in civitaté sancti-
ficáta simíliter requiévi, et in Ierú-
salem potéstas mea. Et radicávi in
pópulo honorificáto, et in parte Dei
mei heréditas illíus, et in plenitú-
dine sanctórum deténtio mea.

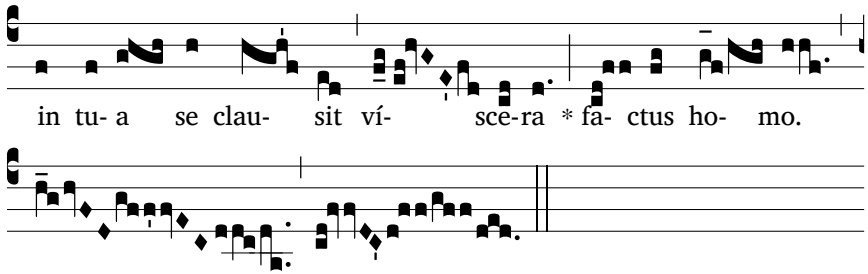
À la messe chantée, on ne répond rien.

Lecture du livre de la Sagesse.

Dès le commencement, avant les
siècles, il m'a créée, et pour les
siècles je subsisterai; dans la de-
meure sainte, j'ai assuré mon ser-
vice en sa présence. Ainsi, je me suis
fixée dans Sion, il m'a fait demeurer
dans la cité bien-aimée, et dans
Jérusalem j'exerce ma puissance. Je
me suis enracinée dans un peuple
glorieux, dans le domaine du Sei-
gneur, dans son héritage : j'habite
au milieu de l'assemblée des saints.

Gr.
4

B E- ne- dícta * et ve- ne- rá- bi- lis es, Virgo
Ma- rí- a : quae si- ne tactu pudó- ris
invén- ta es mā- ter Salva- tó-
ris. **V.** Vir- go De- i
Gé-ni- trix, quem to- tus non ca-pit or- bis,



R. Tu es bénie et vénérable, Vierge Marie, toi qui, sans avoir rien perdu de ton intégrité corporelle, es devenue la mère du Sauveur. *V.* Vierge, Mère de Dieu, celui que l'univers entier ne peut contenir, devenu homme, s'est enfermé dans ton sein.



V. Après l'enfantement, ô Vierge, tu es demeurée inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous, alléluia.

Évangile

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sequéntia ✠ sancti Evangélii
secúndum Lucam.

R. Glória tibi, Dómine.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Suite du saint Évangile selon
saint Luc.

R. Gloire à toi, Seigneur.

Lc 11 : 27-28

In illo tēpore : Loquēte Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlīer de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxisti. At ille dixit : Quiním-mo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

À la messe chantée, on ne répond rien.

En ce temps-là, Jésus parlait aux foules, quand une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit : « Heureux le ventre qui t'a porté, et les seins qui t'ont allaité ! » Mais lui répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la Parole de Dieu et qui la gardent. »

Offertoire

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírītu tuo.

℣. Orémus.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Off. 8

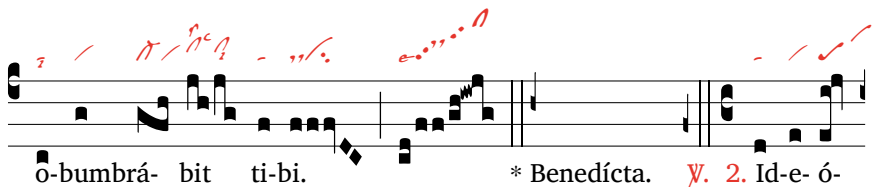
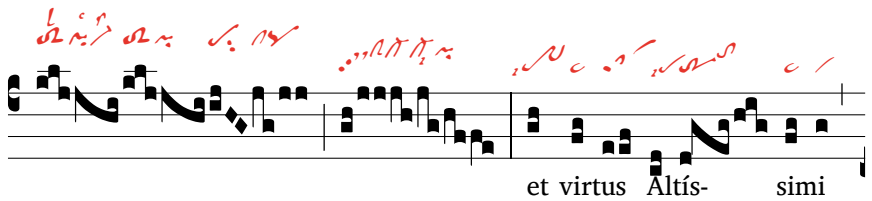
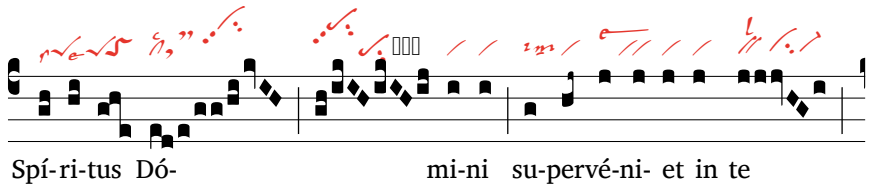
ve * Ma- rí- a,

grá- ti- a ple- na, Dó-

mi- nus te- cum : be- ne- dí- cta tu

in mu- li- é- ri- bus, et be- ne- dí- ctus

fru- ctus ven tris tu- i. ℣. 1. Quó-



Lc 1 : 28, 42 *R.* Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu étais bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. *ψ*. Comment cela se fera-il, puisque je ne connais pas d'homme? L'Esprit du Seigneur

viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira. ¶. C'est pourquoi celui qui naîtra sera saint, il sera appelé Fils de Dieu.

Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabílibus peccátis, et offensió nibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúntis : ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidisti, et mirabílius reformásti : da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sácula sæculórum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecánte cleméntiam : ut in conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen. In spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus : et béne dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Lavábo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine : Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua.

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette hostie sans tache, que moi, votre indigne serviteur, je vous offre à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, offenses et négligences, pour tous ceux qui m'entourent, ainsi que pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu, qui avez admirablement fondé la dignité de la nature humaine et l'avez restaurée plus admirablement encore : donnez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humanité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, implorant votre clémence : qu'il s'élève en odeur de suavité devant votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. En esprit d'humilité et le cœur contrit, puissions-nous être accueillis par vous, Seigneur : et que notre sacrifice ait lieu aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu. Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sacrifice préparé pour la gloire de votre saint Nom.

Je laverai mes mains parmi les innocents, et je me tiendrai autour de Votre autel, Seigneur. Pour entendre la voix de Vos louanges, et

Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sángu-num vitam meam : In quorum máni-bus iniquitátes sunt : dextera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingræssus sum : ré-dime me et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Fí-lío, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sácula sáculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc obla-tiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrecti-onis, et ascensiónis Iesu Christi, Dó-mini nostri : et in honórem beátæ Maríæ semper Vírginis, et beá-ti Ioannis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istó-rum et ómnium Sanctórum : ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem : et illi pro nobis inter-cédere dignéntur in cælis, quo-rum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

pour raconter toutes Vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de Votre maison, et le lieu où habite Votre gloire. Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang qui ont l'iniquité dans les mains, et dont la droite est remplie de présents. Pour moi j'ai marché dans mon innocence : délivrez-moi et ayez pitié de moi. Mon pied s'est tenu dans le droit chemin : je Vous bénirai, Sei-gneur, dans les assemblées. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Recevez, Trinité Sainte, cette of-frande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résur-rection et de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; et en l'hon-neur de la bienheureuse Marie tou-jours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, de ceux-ci et de tous vos saints : qu'elle serve à leur honneur et à notre salut ; et qu'ils daignent inter-céder au ciel pour nous qui faisons mémoire d'eux sur la terre. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Secrète

℣. Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

℟. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et gló-riam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

℣. Amen.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis in-

℣. Priez, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréé par Dieu le Père tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

℣. Ainsi soit-il.

Que par votre bonté, Seigneur, et

tercessióne, ad perpétuam atque
præséntem hæc oblátio nobis profi-
ciat prosperitátem et pacem.

Per Dóminum.

R. Amen.

*Commémoration de saint Saturnin,
martyr*

Múnera, Dómine, tibi dicáta sanctí-
fica : et, intercedénte beáto Saturní-
no Mártire tuo, per hæc eádem nos
placátus inténde.

Per Dóminum nostrum Iesum Chris-
tum, Fílium tuum : qui tecum vivit
et regnat in unitáte Spíritus Sanc-
ti Deus, per ómnia sácula sæculó-
rum.

par l'intercession de la bienheu-
reuse Marie toujours vierge, l'of-
frande de ce sacrifice nous procure,
pour l'éternité comme pour la vie
présente, le bonheur et la paix. Par
notre Seigneur...

R. Ainsi soit-il.

Sanctifiez, Seigneur, ces dons qui
vous sont consacrés, grâce à eux
et l'intercession du bienheureux Sa-
turnin, votre Martyr, jetez sur nous
un regard de paix et de bonté. Par
notre Seigneur Jésus-Christ, votre
Fils, qui, étant Dieu, vit et règne
avec vous, en l'unité du Saint-
Esprit, dans tous les siècles des
siècles.

R. Ainsi soit-il.

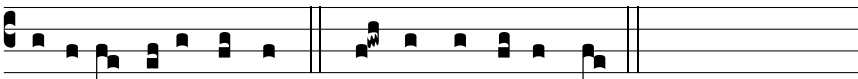
Préface



V. Dómi-nus vo-bí-scum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. *V.* Sur-sum



corda. *R.* Ha-bé-mus ad Dómi-num. *V.* Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. *R.* Di-gnum et justum est.

V. Le Seigneur soit avec vous. *R.* Et avec votre esprit.

V. Élevons nos cœurs. *R.* Ils sont tournés vers le Seigneur.

V. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. *R.* Cela est digne et juste.

Vere dignum et iustum est, æquum
et salutáre, nos tibi semper et
ubíque grátias ágere : Dómine
sancte, Pater omnípotens, ætérne
Deus : Et te in veneratione beátæ
Mariæ semper Vírginis collaudáre,
benedícere et prædicáre. Quæ et
Unigénitum tuum Sancti Spíritus
obumbratióne concépit : et, vir-

Il est vraiment juste et nécessaire,
c'est notre devoir et notre salut,
de vous rendre grâces toujours et
partout, Seigneur, Père saint, Dieu
éternel et tout-puissant. Et de vous
louer, bénir et célébrer en la fête
de la bienheureuse Marie toujours
vierge, elle qui, le Saint-Esprit la
couvrant de son ombre, a conçu

ginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominationés, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte iubeas, deprecámur, súpplíci confes-sióne dicéntes :

vosre Fils unique et, sans perdre la gloire de la virginité, a mis au monde la lumière éternelle, Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leurs chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange :

4



A Sanctus, * Sanctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba- oth.

Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánna in excél- sis. Be-
ne-dí-ctus qui ve- nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna in excél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de votre Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplíces rogá-mus, ac pétimus, uti accépta há-beas et benedícas, hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offéri-mus pro Ecclésiá tua sancta cathó-lica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro et Antístite nostro et ómni-bus orthodoxis, atque cathólicæ et

Père très clément, c'est donc vous que nous prions, suppliants, et à qui nous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accep-ter et de bénir ces dons, ces pré-sents, ces offrandes saintes et im-maculées. Tout d'abord, nous vous les offrons pour votre sainte Église catholique : daignez lui donner la paix, la protéger, la réunir et la gouverner par toute la terre ; et en même temps pour votre serviteur notre Pape , notre évêque , tous

apostolicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi : sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Hanc ígitur oblationem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatione nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

ceux qui enseignent la vraie doctrine, et ceux qui gardent la foi catholique et apostolique.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes *N.* et *N.*, et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachement. Nous vous offrons ou ils vous offrent eux-mêmes ce sacrifice de louange, pour eux et pour tous les leurs, pour la rédemption de leurs âmes, dans l'espérance de leur salut et de leur intégrité ; et ils vous adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion, nous vénérons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, puis celle du bienheureux Joseph, l'époux de la Vierge, de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. À leurs prières et par leurs mérites, accordez-nous d'être fortifiés en toute occasion par le secours de votre protection. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous prions, Seigneur, de l'accepter avec bienveillance, de disposer nos jours dans votre paix, et d'ordonner que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene✠ díctam, adscríp✠ tam, ra✠ tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Cor✠ pus, et San✠ guis fiat dilectíssimi Filii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, elevátis óculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene✠ díxit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens : Accípíte, et manducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene✠ díxit, dedítque discipulis suis, dicens : Accípíte, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Filii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiόνis, sed et in cælos glorióse ascensiónis : offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Cálicem ✠ salútis perpétuæ.

Cette oblation, ô Dieu, nous vous en prions, daignez la rendre en tout point bénie, approuvée, ratifiée, digne et agréable : afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

La veille du jour où il a souffert, il a pris du pain dans ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu son Père tout-puissant, vous rendant grâces, l'a béni, rompu et donné à ses disciples, en disant : Prenez et mangez tous de ceci :

CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, prenant aussi ce très glorieux calice dans ses mains saintes et vénérables, vous rendant grâces encore, il l'a béni et donné à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, CELUI DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – MYSTÈRE DE LA FOI – QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. Chaque fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs, et aussi votre peuple saint, en mémoire de la bienheureuse Passion de votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection des enfers et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieux, nous présentons à votre sublime majesté cette offrande venant des biens que vous nous avez donnés : la victime pure, la victime sainte, la victime immaculée, le Pain sacré de la vie éternelle et le Calice de l'éter-

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificium, immaculatam hóstiam.

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublīme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ : ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corꝛpus, et Sánꝛguinem sumpserimus, omni benedictiōne cælesti et grátia repleámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Meménto étiam, Dómine, famulorum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmīunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigérii, lucis, et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatórībus fámulis tuis, de multitudīne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnē, Stéphanō, Matthíā, Bárnabā, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor

nel salut.

Sur ces offrandes daignez jeter un regard favorable et serein, et les accepter comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice de notre patriarche Abraham, et celui que vous offrit votre grand prêtre Melchisédech, sacrifice saint, victime immaculée.

Suppliants, nous vous en prions, Dieu tout-puissant : ordonnez que ces offrandes soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre sublime autel, en présence de votre majesté divine ; afin que, nous tous qui recevrons par cette participation de l'autel le Corps et le Sang très saints de votre Fils, nous soyons comblés de toute grâce et bénédiction céleste. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. À eux, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, nous vous supplions d'accorder le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

À nous aussi, pécheurs, vos serviteurs, qui espérons en l'abondance de vos miséricordes, daignez accorder quelque participation à la société de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean, le Baptiste, Étienne, Mathias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et avec tous vos saints ; vous qui donnez largement et ne regardez pas au mérite, mais au pardon, nous vous en prions, admettez-

admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí✠ ficas, viví✠ ficas, bene✠ dícis et præstas nobis. Per ip✠ sum, et cum ip✠ so, et in ip✠ so, est tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Orémus.

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audémus dícere :

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidíanum da nobis hódie. Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatió-nem :

R. Sed líbera nos a malo.

V. Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

V. Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Pax Dómini sit semper vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

nous dans leur compagnie. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, de les sanctifier, de les vivifier, de les bénir et de nous les donner. Par lui, et avec lui, et en lui, est à vous, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire. Pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Prions. Éclairés par de salutaires prescriptions et formés par l'enseignement divin, nous osons dire :

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre Nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez entrer en tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, nous vous en prions, de tous les maux passés, présents et à venir ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge, Mère de Dieu, avec vos bienheureux apôtres Pierre et Paul, André, et tous les saints, soyez-nous favorable et donnez la paix à notre temps, afin qu'aidés par votre abondante miséricorde, nous soyons à jamais libérés du péché et préservés de toutes sortes de troubles. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit.

V. Dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Hæc commixtio, et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Iesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

¶. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

¶. Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramentel du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.


4



- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-



ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :



mi- se-ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :



do- na no- bis pa- cem.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : donnez-nous la paix.

Communion

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris : Qui vivis et regnas Deus per ómnia sácula sæculórum. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos apôtres : Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre Église; et daignez, conformément à votre volonté, lui donner la paix et l'unité. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosáctum Corpus et Sanguini-

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, selon la volonté du Père et avec la coopération de l'Esprit Saint, avez donné la vie au monde par votre mort; libérez-moi

nem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permittas : Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indígnus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem : sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Le prêtre communie au Corps :

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérrnam. Amen.

Quid retríbuiam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi ? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Le prêtre communie au Sang :

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérrnam. Amen.

Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérrnum. Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis,

par votre corps et votre sang sacrés de tous mes péchés et de tous les maux : faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec le même Dieu le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Que la réception de votre corps, que j'ose prendre, tout indigne que je suis, Seigneur Jésus-Christ, n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais que, par votre bonté, elle serve de soutien et de remède à mon âme et à mon corps. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez avec Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le Pain du ciel, et j'invoquerai le Nom du Seigneur. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits à mon égard ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur. J'invoquerai le Nom du Seigneur en le louant, et je serai sauvé de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ce que nous avons reçu par la bouche, Seigneur, que nous l'embrassions d'une âme pure, et que de ce don temporel nous vienne un remède éternel. Que votre corps que

quem potávi, adhæreat viscéribus meis : et præsta ; ut in me non remâneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

¶. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

On répond trois fois, en se frappant la poitrine :

℞. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

j'ai pris et votre sang que j'ai bu, Seigneur, adhèrent à mes entrailles ; et faites que le péché ne laisse aucune tache en moi, que de purs et saints mystères ont restauré. Vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

¶. Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte les péchés du monde.

℞. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Co.
1

B E- á- ta vísce- ra * Ma- rí- ae Ví- gi- nis, quae por-
ta- vé- runt ae- tér- ni Pa- tris Fi- lí- um. T. P. Al-
le- lú- ia. ¶. 1. E-ructá-vit cor me-um verbum bo-
num : * di-co e-go ó-pe-ra me-a Re- gi. ¶. 2. Lingua me-a cá-
lamus scri-bæ : * ve-ló-ci- ter scri-bén- tis. ¶. 3. Spé-ci- e tu- a
et pulchri-tú-di-ne tu- a : * in-tén-de, próspe-re pro-cé- de, et re-
gna. ¶. 4. Propter ve-ri-tá-tem, et mansu- e-tú-di-nem, et justí- ti-



am : * et de-dú-cet te mi-ra-bí-li-ter déx-te-ra tu- a. *℣.* 5. Gló-
ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-
pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

Ps. 44 : 2, 5, 8 A. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.

℣. 1. D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur quand je dis mes poèmes pour le roi.

℣. 2. D'une langue aussi vive que la plume du scribe !

℣. 3. Dans ta beauté et ta bonté, marche, glorieuse, avance, et règne.

℣. 4. Pour la justice, la clémence et la vérité, ta main fait des merveilles.

Postcommunion

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis : da, quæsumus, beátæ Mariæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi ; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

℣. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

℣. Orémus.

Sanctíficet nos, quæsumus, Dómine, tui percéptio sacraménti : et intercessióne Sanctórum tuórum tibi reddat accéptos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℣. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℣. Et avec votre esprit.

℣. Prions.

Ayant reçu ces moyens de salut, nous vous demandons, Seigneur, d'être toujours et partout assurés de la protection de la bienheureuse Vierge Marie, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℣. Amen.

℣. Prions.

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que la réception de ce sacrement nous sanctifie, et que grâce à l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans

l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Envoi

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

1



- te, missa est. **R.** De- o grá-ti- as.

V. Allez, c'est l'envoi. R. Nous rendons grâces à Dieu.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ : et præta; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage de mon ministère : et faites que le sacrifice que, malgré mon indignité, j'ai présenté aux regards de votre Majesté, vous soit agréable, et que, par votre miséricorde, il puisse attirer votre faveur sur moi et sur tous ceux pour lesquels je vous l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint Esprit.

R. Ainsi soit-il.

Dernier Évangile

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Inítium ✠ sancti Evangélii secúndum Ioánnem

R. Glória tibi, Dómine.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Commencement du saint Évangile selon saint Jean.

R. Gloire à vous, Seigneur.

Jn. 1, 1-14

In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point com-

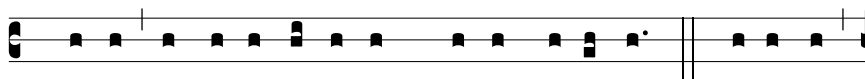
testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fieri, his, qui credunt in nómine eius : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. Genuflectit dicens : Et Verbum caro factum est, Et surgens prosequitur : et habitávit in nobis : et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

R. Deo grátias.

prise. Il y eut un homme, envoyé de Dieu, appelé Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. On fléchit le genou avec le prêtre, qui dit : Et le Verbe s'est fait chair, Et se relevant, le prêtre poursuit : et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

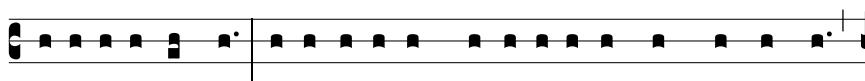
PREMIÈRES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



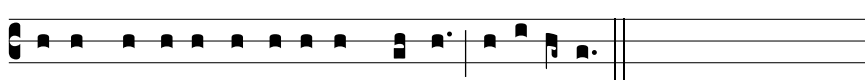
V. De- us in adju- tó- ri- um mé- um inténde. **R.** Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Pátri, et Fí- li- o, et

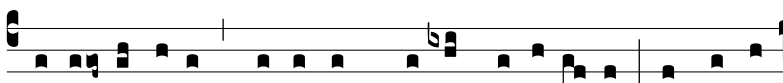


Spi- rí- tu- i Sáncto. Si- cut é- rat in princi- pi- o, et nunc, et semper

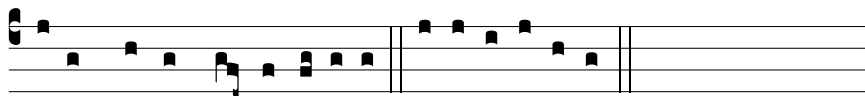


et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Ant.
8G



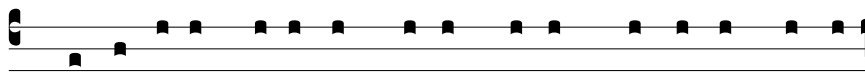
N il- la di- e * stil- lá- bunt montes dulcé- di- nem, et col- les



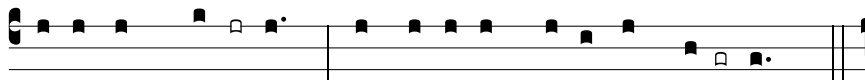
flu- ent lac et mel, al- le- lú- ia. E u o u a e.

A. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

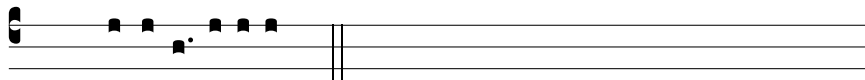
Psaume 143-i



Ps. Be- ne- díctus Dómi- nus, De- us me- us, qui do- cet ma- nus



me- as ad **præ-** li- um, * et dí- gi- tos me- os ad **bel-** lum.



Flexa : de alto, †

Benedíctus Dóminus, Deus meus, qui docet manus meas ad **prælium**, * et dígitos meos ad **bellum**.

Misericórdia mea, et refúgium **meum** : * suscēptor meus, et liberátor **meus** :

Protéctor meus, et in ipso **sperávi** : * qui subdit pópulum **meum sub** me.

Dómine, quid est homo quia innotuísti **ei**? * aut filius hóminis, quia **réputas eum**?

Homo vanitáti símilis **factus** est : * dies ejus sicut umbra **prætereunt**.

Dómine, inclína cælos tuos, et descénde : * tange montes, et **fumigábunt**.

Fúlgura coruscationem, et dissipábis eos : * emítte sagíttas tuas, et conturbábis eos.

Emítte manum tuam de **alto**, † éripe me, et libera me de aquis **multis** : * de manu filiórum **alienórum**.

Quorum os locútum est vanitátem : * et dextera eórum, dextera **iniquitátis**.

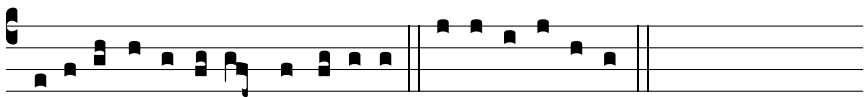
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in sæcula **sæculórum**.

Amen.
8G



U- cundá- re, * fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis,



fí- li- a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Béni soit le Seigneur, mon rocher!† Il exerce mes mains pour le combat, * il m'entraîne à la bataille.

Il est mon allié, ma forteresse, * ma citadelle, celui qui me libère ;

Il est le bouclier qui m'abrite, * il me donne pouvoir sur mon peuple.

Qu'est-ce que l'homme, pour que tu le connaisses, Seigneur, * le fils d'un homme, pour que tu comptes avec lui?

L'homme est semblable à un souffle, * ses jours sont une ombre qui passe.

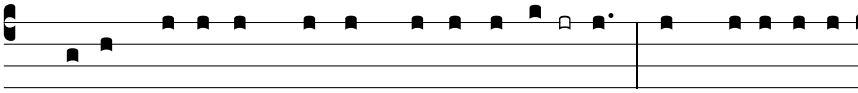
Seigneur, incline les ciex et descends; * touche les montagnes : qu'elles brûlent!

Décoche des éclairs de tous côtés, * tire des flèches et répands la terreur.

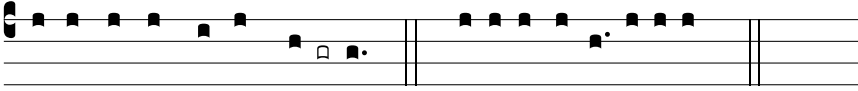
Des hauteurs, tends-moi la main, délivre-moi, * sauve-moi du gouffre des eaux, de l'emprise d'un peuple étranger :

Il dit des paroles mensongères, * sa main est une main parjure.

A. Réjouis-toi, fille de Sion, et tressaille d'une joie parfaite, fille de Jérusalem, alléluia.



Ps. De- us, cánti-cum no-vum cantá-bo ti- bi : * in psalté-ri- o,



de-cachórdo *psal-lam* ti- bi. *Flexe* : a-li- e-nó-rum, †

Deus, cánticum novum cantábo tibi : * in psaltério, decachórdo *psallam* tibi.

Qui das salútem régibus : * qui redemísti David, servum tuum, de gládio maligno : *éripe* me.

Et érue me de manu filiórum alienórum, † quorum os locútum est vanitátem : * et dextera eórum, dextera iniquitátis.

Quorum filii, sicut novéllæ plantatiónes * in juventúte sua.

Fíliæ eórum compósitæ : * circumornátæ ut similitúdo templi.

Promptuária eórum plena : * eructántia ex hoc in illud.

Oves eórum foetósæ, abundántes in egréssibus suis : * boves eórum crassæ.

Non est ruína macériæ, neque tránsitus : * neque clamor in platéis eórum.

Beátum dixerunt pópulum, cui hæc sunt : * beátus pópulus, cujus Dóminus Deus ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Pour toi, je chanterai un chant nouveau, * pour toi, je jouerai sur la harpe à dix cordes,

Pour toi qui donnes aux rois la victoire * et sauves de l'épée meurtrière David, ton serviteur.

Délivre-moi, sauve-moi * de l'emprise d'un peuple étranger :

Il dit des paroles mensongères, * sa main est une main parjure.

Que nos fils soient pareils à des plants * bien venus dès leur jeune âge ;

Nos filles, pareilles à des colonnes * sculptées pour un palais !

Nos greniers, remplis, débordants, * regorgeront de biens ;

Les troupeaux, par milliers, par myriades, * empliront nos campagnes !

Nos vassaux nous resteront soumis, plus de défaites ; * plus de brèches dans nos murs, plus d'alertes sur nos places !

Heureux le peuple ainsi comblé ! * Heureux le peuple qui a pour Dieu « Le Seigneur » !


Ant.
5a



C-ce Dómi-nūs vé-ni- et, * et omnes sancti e-jus cum e-o :
et e-rit in di- e il-la lūx magna, al-le-lú-ia. E u o u a e.

À. Voici que le Seigneur viendra, et tous ses Saints avec lui, et il y aura en ce jour-là une grande lumière, alléluia.

Psaume 144-i



Ps. Ex-altá-bo te, De- us **me-** us, rex : * et be-ne-dí-cam nómi-ni
tu- o in sǣ-cu-lum, et in **sǣcu-lum sǣcu-li.**

Exaltábo te, Deus **meus**, rex : * et benedícam nómini tuo in sǣculum, et in **sǣculum sǣculi.**

Per sǫngulos dies benedícam tibi : * et laudábo nomen tuum in sǣculum, et in **sǣculum sǣculi.**

Magnus Dóminus, et laudábilis **nimis** : * et magnítúdinis ejus **non est finis.**

Generátio et generátio laudábit ópera **tua** : * et poténtiam tuam pronuntiábunt.

Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ loquéntur : * et mirábilia **tua** narrábunt.

Et virtútem terribílium tuórum dicent : * et magnítúdinem **tuam** narrábunt.

Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ eructábunt : * et justítia tua exsultábunt.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto.**

Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi, * je bénirai ton Nom toujours et à jamais !

Chaque jour je te bénirai, * je louerai ton Nom toujours et à jamais.

Il est grand, le Seigneur, hautement loué ; * à sa grandeur, il n'est pas de limite.

D'âge en âge, on vantera tes œuvres, * on proclamera tes exploits.

Je redirai le récit de tes merveilles, * ton éclat, ta gloire et ta splendeur.

On dira ta force redoutable ; * je raconterai ta grandeur.

On rappellera tes immenses bontés ; * tous acclameront ta justice.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.

Amen.

Ant.

7c



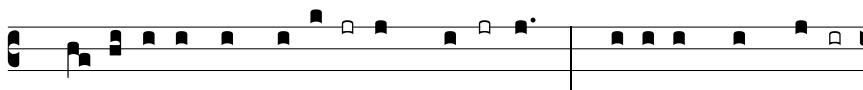
M- nes si- ti- én- tes, * ve- ní- te ad aquas,

quæri- te Dó- mi- num dum inve- ní- ri po- test, al- le- lú- ia.

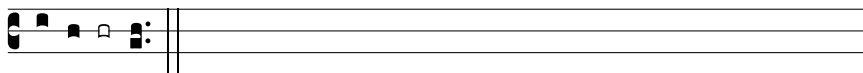
E u o u a e.

Æ. Vous tous qui avez soif, venez vers les eaux : cherchez le Seigneur, tandis qu'on peut le trouver, alléluia.

Psaume 144-ii



Ps. Mi- se- rá- tor, et mi- sé- ri- cors Dómi- nus : * pá- ti- ens, et **m**ultum



mi- sé- ri- cors.

Miserátor, et miséricors
Dóminus : * pátiens, et **m**ultum
miséricors.

Suávis Dóminus **u**niversis : *
et miserationes ejus super ómnia
ópera ejus.

Confiteántur tibi, Dómine, óm-
nia ópera tua : * et sancti tui
benedícant tibi.

Glóriam regni tui dicent : * et po-
téntiam tuam loquéntur :

Ut notam faciánt filiis hóminum
poténtiam tuam : * et glóriam ma-
gnificéntiæ regni tui.

Regnum tuum regnum ómnium
sæculórum : * et dominátio tua in

Le Seigneur est tendresse et pi-
tié, * lent à la colère et plein
d'amour ;

La bonté du Seigneur est pour
tous, * sa tendresse, pour toutes ses
œuvres.

Que tes œuvres, Seigneur, te
rendent grâce * et que tes fidèles te
bénissent !

Ils diront la gloire de ton règne, *
ils parleront de tes exploits,

Annonçant aux hommes tes ex-
ploits, * la gloire et l'éclat de ton
règne :

Ton règne, un règne éternel, * ton
empire, pour les âges des âges.

omni generatióne et generatiónem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

Ant.

4A



C-ce vé-ni- et * Prophé- ta magnus et ipse re-no-vá-bit



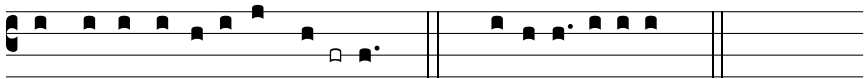
Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Æ. Voici que viendra un grand prophète, et lui-même renouvellera Jérusalem, alléluia.

Psaume 144-iii



Ps. Fi-dé-lis Dómi-nus in ómni-bus *verbis* **su-** is : * et sanctus in



ómnibus *o-pé-ri-bus* **su-** is. *Flexe* : fá-ci- et : †

Fidélis Dóminus in ómnibus *verbis* **suis** : * et sanctus in ómnibus *opéribus* **suis**.

Allevat Dóminus omnes qui **córruunt** : * et érigit *omnes* **elísos**.

Oculi ómnium in te *sperant*, **Dómine** : * et tu das escam illórum in témpore *opportúno*.

Aperis tu *manum tuam* : * et imples omne ánimál **benedictióne**.

Justus Dóminus in ómnibus *viis* **suis** : * et sanctus in ómnibus *opéribus* **suis**.

Prope est Dóminus ómnibus *in-vocántibus* eum : * ómnibus *in-vocántibus* eum *in veritáte*.

Voluntátem timéntium se **fáciét** : † et deprecatiónem

Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit, * fidèle en tout ce qu'il fait.

Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent, * il redresse tous les accablés.

Les yeux sur toi, tous, ils espèrent : * tu leur donnes la nourriture au temps voulu ;

Tu ouvres ta main : * tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.

Le Seigneur est juste en toutes ses voies, * fidèle en tout ce qu'il fait.

Il est proche de ceux qui l'invoquent, * de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Il répond au désir de ceux qui le craignent ; * il écoute leur cri : il les sauve.

eórum exáudiet : * et salvos fáciat eos.

Custódit Dóminus omnes diligéntes se : * et omnes peccatóres dispérdet.

Laudatióem Dómini loquétur os meum : * et benedícat omnis caro nómini sancto ejus in sǽculum, et in sǽculum sǽculi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Le Seigneur gardera tous ceux qui l'aiment, * mais il détruira tous les impies.

Que ma bouche proclame les louanges du Seigneur ! * Son Nom très saint, que toute chair le bénisse toujours et à jamais !

Capitule

Rm. 13 : 11

Fratres : Hora est iam nos de somno súrgere : † nunc enim própior est nostra salus, * quam cum credídimus.

Frères, l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil. Car le salut est plus près de nous maintenant qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.



Hy.
4

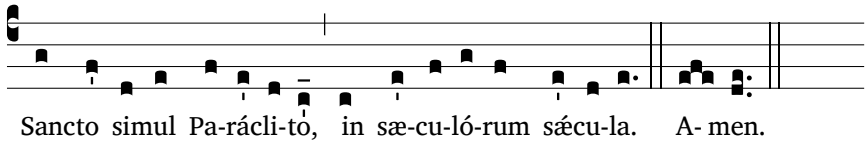
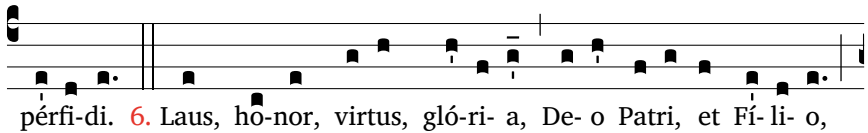
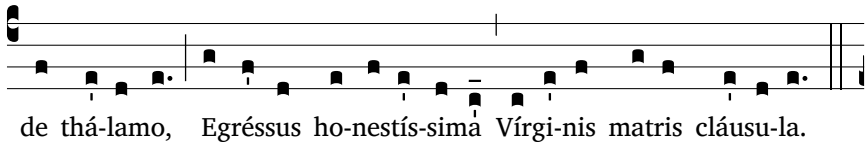


Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti- um, Christe,

red-émptor ómni- um, Exáudi pre-ces súpli-cum. 2. Qui cóndo-lens

inté-ri-tu Mortis per-í-re sǽcu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,

Do-nans re- is remé-di- um, 3. Vergénte mundi véspe-re, U-ti sponsus



Bienfaisant Créateur des Cieux, lumière éternelle des croyants, Rédempteur de tous les hommes, ô Jésus, écoutez les vœux de ceux qui vous prient.

Afin d'empêcher la terre de périr par les pièges du démon, dans l'élan de votre amour, vous vous êtes fait le remède des maux de ce monde coupable.

Pour expier, sur la croix, le crime commun des hommes, ô victime innocente, vous sortez de l'auguste sein de la Vierge.

À la vue de votre gloire et de votre puissance, et dès que votre nom se fait entendre, au Ciel et dans les enfers tout fléchit le genou avec crainte.

Juge souverain du dernier jour, nous vous en supplions, daignez nous défendre de nos ennemis, par les armes de la grâce céleste.

Puissance, honneur, louange et gloire à Dieu le Père et à son Fils, ainsi qu'au saint Consolateur dans les siècles des siècles.

℣. Rorate, cæli, desuper, et nubes pluant iustum.

℣. Cieux, répandez la rosée et que les nuées fassent pleuvoir le Juste.

R. Aperiátur terra, et germinet
Salvatórem.

R. Que la terre s'ouvre et germe le
Sauveur.

Ant.
1f

C- ce nomen Dómi- ni * ve- nit de longín- quo,
et clá-ri-tas e- jus replet orbem ter-rá-rum. E u o u a e.

A. Voici que le nom du Seigneur vient de loin, toute la terre est pleine de sa gloire.

Cantique de Marie

Ps. Magní- fi- cat * á- nima me- a Dómi- num. 2. Et exsultá- vit
spí- ri- tus me- us * in De- o sa- lu- tá- ri me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.

Mon âme exalte le Seigneur, * exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; * désormais tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; * Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge * sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, * il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, * renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, * il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.

Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

pères, * en faveur d'Abraham et sa
descendance à jamais.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Oraison

Excita, quæsumus, Dómine, potén-
tiam tuam, et veni : ut ab imminén-
tibus peccatórum nostrórum perículis,
te mereámur protegente éripi, te
liberánte salvári : Qui vivis et re-
gnas cum Deo Patre, in unitáte Spí-
ritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Réveille ta puissance, Seigneur, et
viens : dans le grand péril où nous
sommes à cause de nos péchés, sois
le défenseur qui nous délivre et le
libérateur qui nous sauve. Toi qui
vis et règues avec le Père dans l'uni-
té du Saint-Esprit, Dieu, pour les
siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cá-mus Dó-mi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericór-
diam Dei requiészant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu,
les âmes des fidèles trépassés re-
posent en paix.

℟. Amen.

COMPLIES DU SAMEDI, EN AVENT

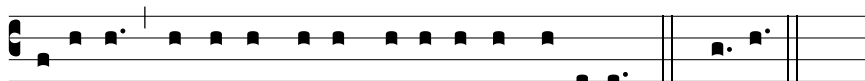
Lecteur

Célébrant



℣. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ℣. Noctem qui- é-tam et fi-nem

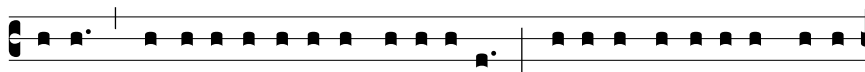
Tous



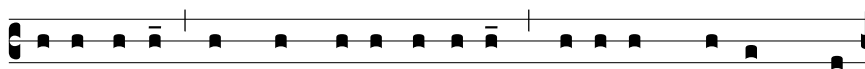
perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. ℟. Amen.

℣. Mon père, daignez me bénir. ℣. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

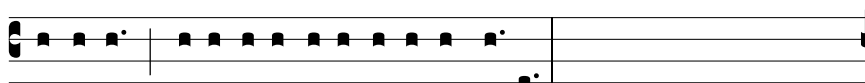
Lecteur



Fratres : Sóbri- i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui- a adversá-ri- us vester

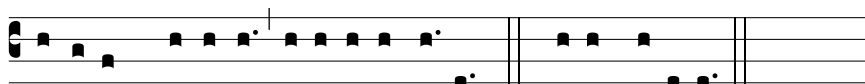


di- á-bo-lus, tamquam le- o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-rens quem



dé-vo-ret : cu- i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

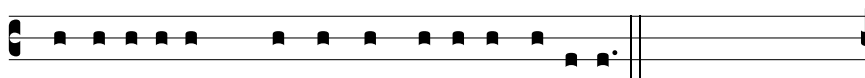
Tous



Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. ℟. De- o grá-ti- as.

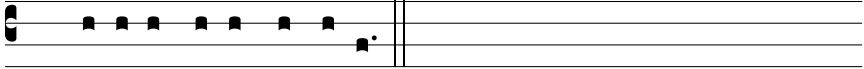
1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ℣. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant



℣. Adju-tó-ri- um ✠ nostrum in nómi-ne Dómi-ni.

Tous



R. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

V. Notre secours est dans le nom du Seigneur. R. Qui a fait le ciel et la terre.

V. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitátione, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

R. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beáto Patri nostro Benedícto, ómnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccávi nimis cogitátione, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

R. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

V. Amen.

R. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre

℣. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

℟. Amen.

℣. Indulgentiam, ✠ absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

℟. Amen.

Dieu.

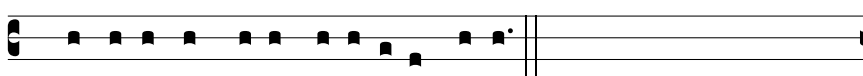
℣. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Amen.

Célébrant

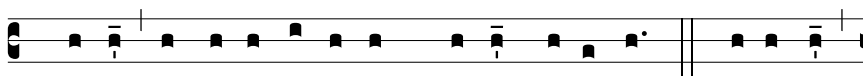


℣. Converte nos De- us sa-lu-tá-ris noster.



℟. Et a-vérte i-ram tu- am a no-bis.

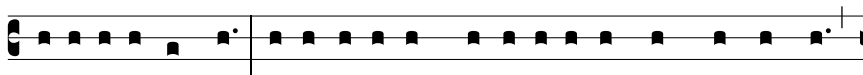
℣. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. ℟. Oublie ton ressentiment contre nous.



℣. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. ℟. Dómi- ne



ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



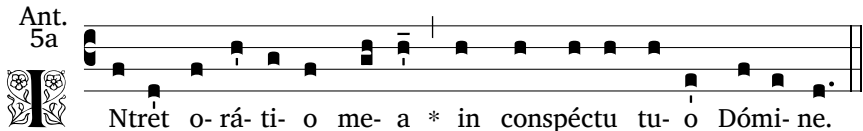
Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princi-pi- o, et nunc, et semper,



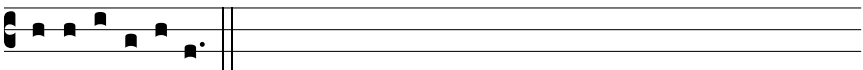
et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

℣. Dieu, viens à mon aide. ℟. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Ant.
5a



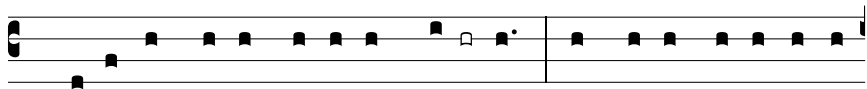
Ntrét o-rá-ti- o me- a * in conspéctu tu- o Dómi- ne.




E u o u a e.

A. TODO.

Psaume 87



Ps. Dómi- ne, De- us sa- lú- tis me- æ : * in di- e clamá- vi, et



noc- te co-ram te. *Flexe* : se-púlcris, †

Dómine, Deus salútis **meæ** : * in die clamávi, et **nocte coram** te.

Intret in conspéctu tuo orátio **mea** : * inclína aurem tuam ad **precem meam** :

Quia repléta est malis ánima **mea** : * et vita mea inférno **appropinquávit**.

Æstimátus sum cum descendéntibus in **lacum** : * factus sum sicut homo sine adjutório, inter **mórtuos liber**.

Sicut vulneráti dormiéntes in **sepúlcris**, † quorum non es memor **ámplius** : * et ipsi de manu **tua repúlsi** sunt.

Posuérun't me in lacu inferióri : * in tenebrósis, et in **umbra mortis**.

Super me confirmátus est furor **tuus** : * et omnes fluctus tuos **induxísti** super me.

Longe fecísti notos meos **a me** : * posuérun't me abominatiónem **sibi**.

Tráditus sum, et non egre-

Seigneur, mon Dieu et mon salut, * dans cette nuit où je crie en ta présence,

Que ma prière parvienne jusqu'à toi, * ouvre l'oreille à ma plainte.

Car mon âme est rassasiée de malheur, * ma vie est au bord de l'abîme;

On me voit déjà descendre à la fosse, * je suis comme un homme fini.

Ma place est parmi les morts, * avec ceux que l'on a tués, enterrés,

Ceux dont tu n'as plus souvenir, * qui sont exclus, et loin de ta main.

Tu m'as mis au plus profond de la fosse, * en des lieux engloutis, ténébreux;

Le poids de ta colère m'écrase, * tu déverses tes flots contre moi.

Tu éloignes de moi mes amis, * tu m'as rendu abominable pour eux;

Enfermé, je n'ai pas d'issue : * à force de souffrir, mes yeux

diébar : * óculi mei languérunt **præ** inópia.

Clamávi ad te, Dómine, tota **die** : * expándi ad te **manus meas**.

Numquid mórtuis fácies mirabília : * aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi ?

Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam**, * et veritátem tuam in **perditíone** ?

Numquid cognoscéntur in ténébris mirabília **tua**, * et justítia tua in terra obliuionis ?

Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea præveniet te.

Ut quid, Dómine, repéllis oratió-nem **meam** : * avértis faciém **tuam** a me ?

Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mea** : * exaltátus autem, humiliátus sum et **conturbátus**.

In me transiérunt iræ **tuæ** : * et terróres tui **conturbavérunt** me.

Circumdedérunt me sicut aqua tota **die** : * circumdedérunt me **simul**.

Elongásti a me amicum et **próximum** : * et notos meos a miséria.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

s'éteignent.

Je t'appelle, Seigneur, tout le jour, * je tends les mains vers toi :

Fais-tu des miracles pour les morts ? * leur ombre se dresse-t-elle pour t'acclamer ?

Qui parlera de ton amour dans la tombe, * de ta fidélité au royaume de la mort ?

Connaît-on dans les ténèbres tes miracles, * et ta justice, au pays de l'oubli ?

Moi, je crie vers toi, Seigneur ; * dès le matin, ma prière te cherche :

Pourquoi me rejeter, Seigneur, * pourquoi me cacher ta face ?

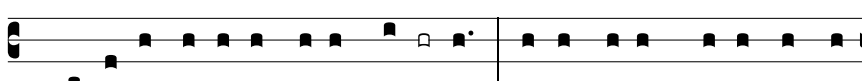
Malheureux, frappé à mort depuis l'enfance, * je n'en peux plus d'endurer tes fléaux ;

Sur moi, ont déferlé tes orages : * tes effrois m'ont réduit au silence.

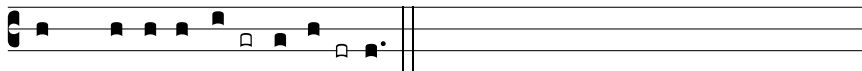
Ils me cernent comme l'eau tout le jour, * ensemble ils se referment sur moi.

Tu éloignes de moi amis et familiers ; * ma compagne, c'est la ténèbre.

Psaume 102-i



Ps. Bé-ne-dic, á-nima me- a, Dómi-no : * et ómni- a, quæ intra me



sunt, nómi-ni **sanc-to** e- jus.

Benedic, ánima mea, **Dómino** : *
et ómnia, quæ intra me sunt, nómini
sancto ejus.

Benedic, ánima mea, **Dómino** : *
et noli oblivísci omnes retributiónes
ejus.

Qui propitiátur ómnibus iniquitá-
tibus **tuis** : * qui sanat omnes infir-
mitátes **tuas**.

Qui rédimít de intéritu vitam
tuam : * qui corónat te in misericór-
dia et miseratióne.

Qui replet in bonis desidérium
tuum : * renovábitur ut áquilæ
juvéntus **tua**.

Fáciens misericórdias
Dóminus : * et judícium ómni-
bus injúriam **patiéntibus**.

Notas fecit vias suas **Móysi**, * fi-
liis Israël voluntátes **suas**.

Miserátor, et miséricors
Dóminus : * longánimis et **multum**
miséricors.

Non in perpétuum irascétur : *
neque in ætérnum **comminábitur**.

Non secúndum peccáta nostra fe-
cit **nobis** : * neque secúndum ini-
quitátes nostras retríbut **nobis**.

Quóniam secúndum altitúdinem
cæli a **terra** : * corroborávit mise-
ricórdiam suam **super timéntes** se.

Quantum distat ortus ab oc-
cidénte : * longe fecit a nobis ini-
quitátes **nostras**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Bénis le Seigneur, ô mon âme, *
bénis son Nom très saint, tout mon
être !

Bénis le Seigneur, ô mon âme, *
n'oublie aucun de ses bienfaits !

Car il pardonne toutes tes of-
fenses * et te guérit de toute mala-
die ;

Il réclame ta vie à la tombe * et te
couronne d'amour et de tendresse ;

Il comble de biens tes vieux
jours : * tu renouvelles, comme
l'aigle, ta jeunesse.

Le Seigneur fait œuvre de jus-
tice, * il défend le droit des oppri-
més.

Il révèle ses desseins à Moïse, *
aux enfants d'Israël ses hauts faits.

Le Seigneur est tendresse et pi-
tié, * lent à la colère et plein
d'amour ;

Il n'est pas pour toujours en pro-
cès, * ne maintient pas sans fin ses
reproches ;

Il n'agit pas envers nous selon nos
fautes, * ne nous rend pas selon nos
offenses.

Comme le ciel domine la terre, *
fort est son amour pour qui le
craint ;

Aussi loin qu'est l'orient de l'occi-
dent, * il met loin de nous nos pé-
chés ;

Psaume 102-ii



Ps. Quómo-do mi-se-ré-tur pa-ter fi-li- ó-rum, † mi-sértus est Dómi-nus



timénti-**bus** se : * quón-i- am ipse cognó-vit figmén- tum **nos**-trum.

Quómodo miserétur pater filiór^{um}, † misértus est Dóminus timénti**bus** se : * quóniam ipse cognóvit figmén**tum nostrum**.

Recordátus est quóniam pulvis sumus : † homo, sicut fœnum dies ejus, * tamquam flos agri sic efflorébit.

Quóniam spíritus pertransíbit in illo, et non subsístet : * et non cognóscet ámplius locum suum.

Misericórdia autem Dómini ab ætérno, * et usque in ætérnum super timéntes eum.

Et justítia illíus in filios filiór^{um}, * his qui servant testaméntum ejus.

Et mémoires sunt mandatórum ipsíus, * ad faciéndum ea.

Dóminus in cælo parávit sedem suam : * et regnum ipsíus ómnibus dominábitur.

Benedícite Dómino, omnes Angeli ejus : † poténtes virtúte, faciéntes verbum illíus, * ad audiéndam vocem sermónum ejus.

Benedícite Dómino, omnes virtútes ejus : * minístri ejus, qui fácit voluntátem ejus.

Benedícite Dómino, ómnia ópera ejus : † in omni loco dominatiónis ejus, * bénedic, ánima mea, Dómino.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Comme la tendresse du père pour ses fils, * la tendresse du Seigner pour qui le craint !

Il sait de quoi nous sommes pétris, * il se souvient que nous sommes poussière.

L'homme ! ses jours sont comme l'herbe ; * comme la fleur des champs, il fleurit :

Dès que souffle le vent, il n'est plus, * même la place où il était l'ignore.

Mais l'amour du Seigneur, sur ceux qui le craignent, † est de toujours à toujours, * et sa justice pour les enfants de leurs enfants,

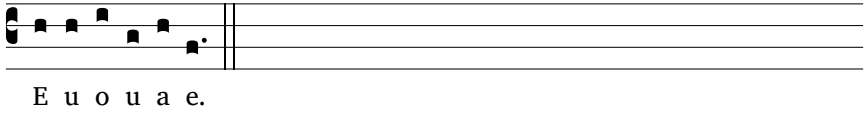
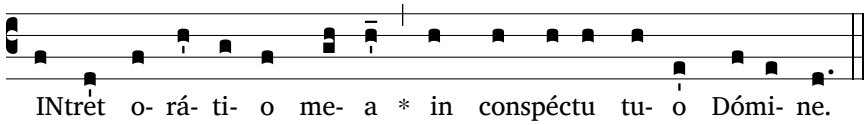
Pour ceux qui gardent son alliance * et se souviennent d'accomplir ses volontés.

Le Seigneur a son trône dans les cieux : * sa royauté s'étend sur l'uni-vers.

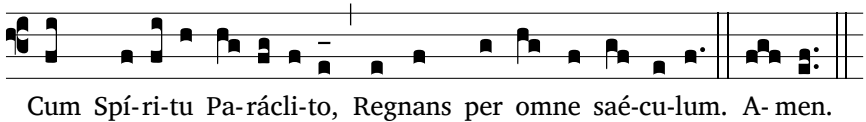
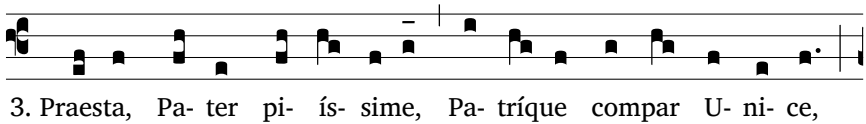
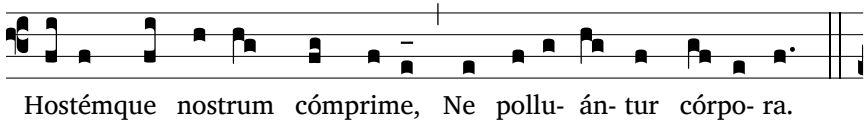
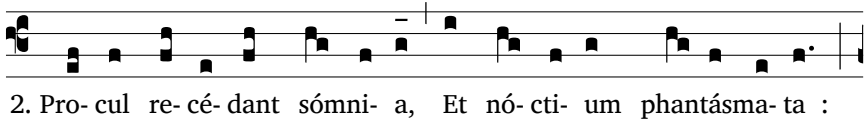
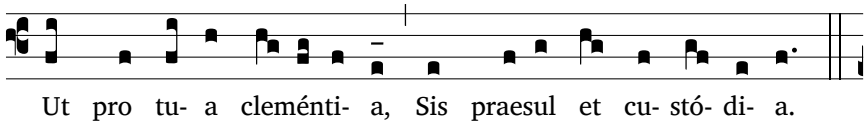
Messagers du Seigneur, bénissez-le, invincibles porteurs de ses ordres, * attentifs au son de sa parole !

Bénissez-le, armées du Seigner, * serviteurs qui exécutez ses désirs !

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez-le, † sur toute l'étendue de son empire ! * Bénis le Seigner, ô mon âme !



Hymne



C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions : Afin
que par ta bonté, Tu veilles sur nous
pour nous garder.

Qu'au loin s'enfuient les songes Et
les fantômes de la nuit ; Et réprime

notre ennemi, Que nos corps ne
soient pas souillés.

Exauce-nous, Père très compatis-
sant, Et toi, Fils unique égal au
Père, Qui avec l'Esprit consolateur
Règles dans tous les siècles.

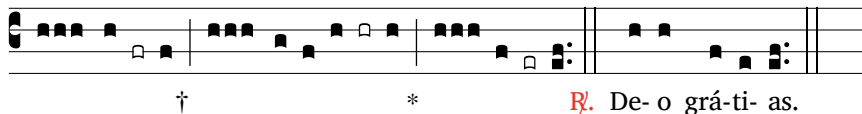
Capitule

Capitule

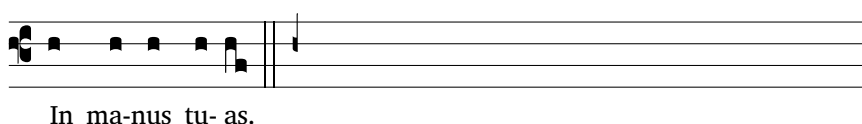
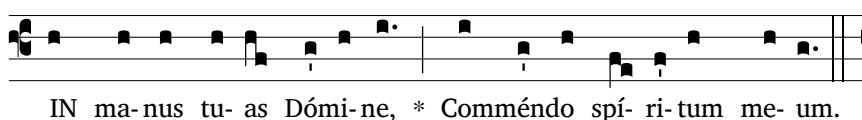
Jr. 14, 9

Tu autem in nobis es, *Dómine*, † et
nomen sanctum tuum invocátum est
super nos : * ne derelínquas nos,
Dómine, Deus *noster*.

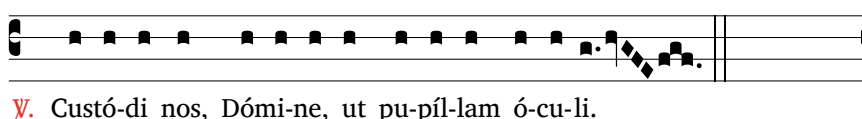
Tu es au milieu de nous, et ton nom
a été invoqué sur nous ; ne nous
abandonne pas, Seigneur, notre
Dieu.



Répons bref



R. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. V. Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.



V. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. R. À l'ombre de tes ailes, cache-nous.

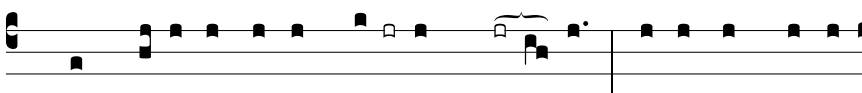
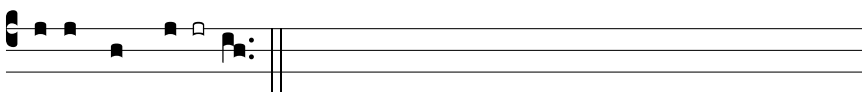
Ant.
3a**S**

alva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes, custó-di nos dormi- éntes :

ut vi-gi-lémus cum Christo, et requi- escámus in pa-ce.

Cant. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne E u o u a e.*A.* Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Cantique de Syméon

*Ps.* Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne, * se-cúndum verbumtu- um *in pa-* ce :Nunc dimíttis servum tuum,
Dómine, * secúndum verbum tuum
*in pace :*Quia vidérunt óculi mei * sa-
lutáre tuum,Quod parásti * ante fáciem óm-
nium populórum,Lumen ad revelatiónem
Géntium, * et glóriam plebis
tuæ Israël.Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.Maintenant, ô Maître souve-
rain,† tu peux laisser ton serviteur
s'en aller * en paix, selon ta parole.Car mes yeux ont vu le salut * que
tu préparais à la face des peuples :Lumière qui se révèle aux na-
tions * et donne gloire à ton peuple
Israël.

Conclusion

℣. Dóminus vobíscum.*℟.* Et cum spírítu tuo.*℣.* Le Seigneur soit avec vous.*℟.* Et avec votre esprit.

Oraison

Vísita, quæsumus, Dómine, habitatióne istam, et omnes insídias inimíci ab ea lónge repélle : Ángeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiunt; et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

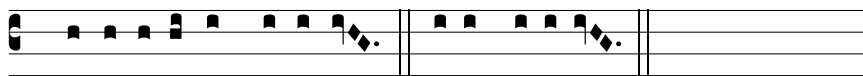
℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Nous t'en prions, Seigneur, visite cette maison, et repousse loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Que tes saints anges y habitent pour que nous puissions reposer en paix, et que ta bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cá-mus Dó-mi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Benedícat et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

℟. Amen.

Ant.
5

A L- ma * Red- emptó- ris Ma- ter,

quae pér- vi- a cae- li por- ta ma- nes, Et stel- la ma- ris,

succúrre ca- dén- ti súrge- re qui cu- rat pópu- lo : Tu quae ge-

nu- í- sti, na- tú- ra mi- rán- te, tu- um sanctum Ge- ni- tó- rem :

Vir- go pri- us ac po- sté- ri- us, Gabri- é- lis ab o- re



A. Sainte Mère du Rédempteur Porte du ciel, toujours ouverte, Étoile de la mer, Viens au secours du peuple qui tombe et qui cherche à se relever. Tu as enfanté, ô merveille ! Celui qui t'a créée, Et tu demeures toujours vierge. Accueille le salut de l'ange Gabriel Et prends pitié de nous, pécheurs.

V. Angelus Dómini nuntiávit Maríæ.

R. Et concépit de Spíritu Sancto. Orémus.

Grátiam tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde : ut, qui, Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus ; per passiónem eius et crucem, ad resurrectiόnis glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nóstrum.

R. Amen.

V. Divínium auxílium ✠ máneat semper nobíscum.

R. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

V. L'Ange du Seigneur annonça à Marie.

R. Et elle conçut du Saint-Esprit. Prions.

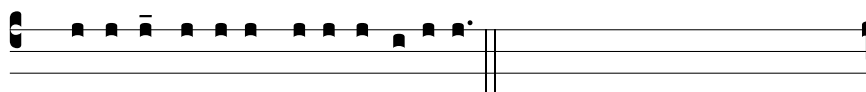
Répands, Seigneur, nous t'en prions, ta grâce en nos âmes, afin qu'ayant connu, par le message de l'Ange, l'incarnation du Christ ton Fils, nous soyons conduits, par sa passion et par sa croix, à la gloire de la résurrection. Par le même Jésus, le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

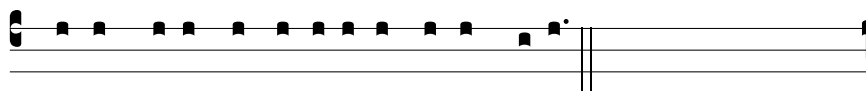
V. Que le secours divin demeure toujours avec nous.

R. Et avec nos frères absents. Amen.

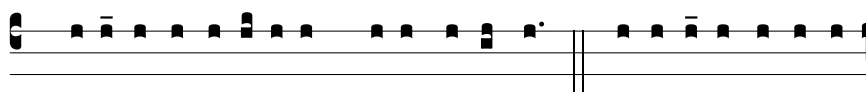
MATINES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



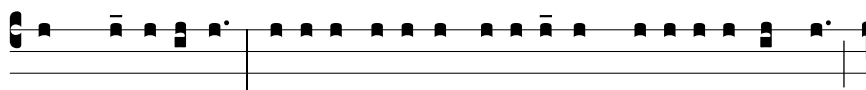
℣. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



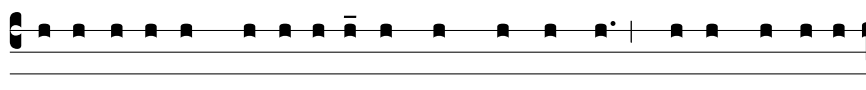
℞. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



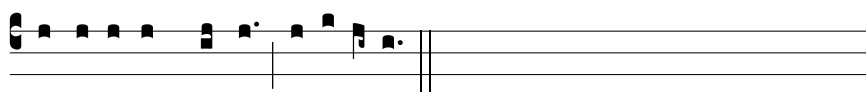
℣. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. ℞. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la

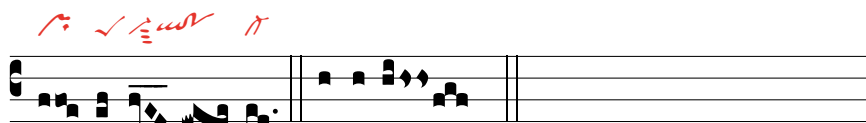


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℞. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℞. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

in 5g

R e-gem ventú-rum Dó- mi- num, * Ve-ní- te,



a- do-ré- mus. Ve-ní-te. pag. ??.

℟. Le Roi qui doit venir, le Seigneur, venez, adorons-le.

hy
2



erbum su-pérnum pród-i-ens, A Pa-tre o-lim éx-i-ens,



Qui na-tus orbi súbve-nis Cursu de-clí-vi témpo-ris : 2. Il-lúmi-na



nunc péc-to-ra Tu-óque amó-re cóncrema; Audí-to ut præ-có-ni-



o Sint pulsa tandem lúbri-ca. 3. Ju-déxque cum post ád-e-ris



Ri-má-ri fac-ta péc-to-ris, Reddens vi-cem pro ábdi-tis Justísque



regnum pro bo-nis, 4. Non demum arcté-mur ma-lis Pro qua-li-



tá-te crí-mi-nis, Sed cum be-á-tis cómpo-tes Simus per-énnes cæ-



li-bes. 5. Laus, ho-nor, virtus, gló-ri-a, De-o Pa-tri, et Fí-li-o,



Sancto simul Pa-rá-cli-to, In sæ-cu-ló-rum sæ-cu-la. A-men.

Verbe suprême qui sortez du sein éternel du Père, et qui, né dans le temps, venez au secours de l'univers.

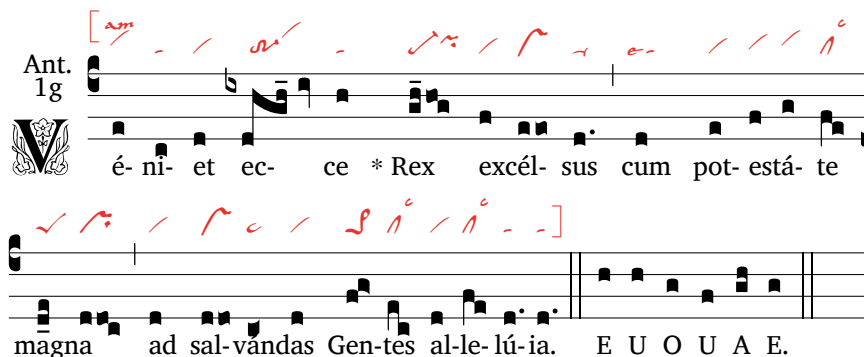
Illuminez en ce moment nos cœurs; embrasez-les de votre amour; pour que, détachés des biens périssables, ils soient remplis d'une joie céleste;

Afin, qu'au jour où le Juge, du haut de son tribunal, condamnera les coupables aux flammes; et, d'une voix amie, conviera les bons au ciel, Nous ne soyons pas du nombre de ceux qui, voués à des feux éternels, seront lancés dans un noir tour-

billon; mais que, favorisés de la vue de Dieu, nous goûtions les délices du Paradis. Au Père, au Fils et à vous, Esprit-Saint, soient à jamais dans tous les siècles, comme il fut toujours, la gloire.

PREMIER NOCTURNE

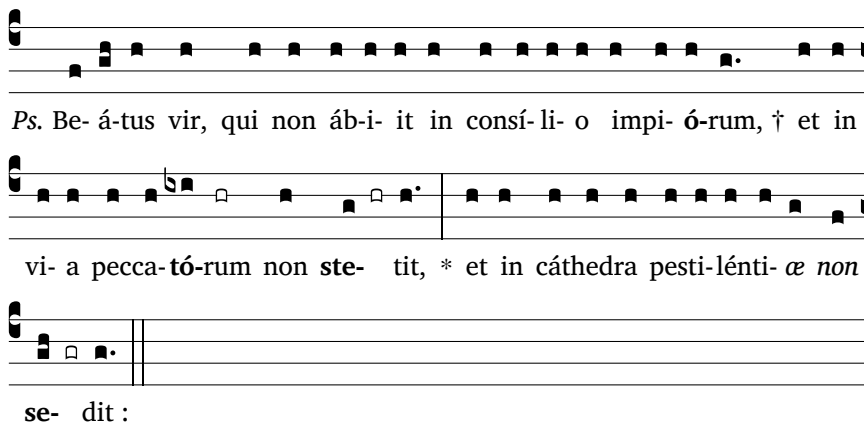
Ant. 1g



é-ni- et ec- ce * Rex excél- sus cum pot- está- te
magna ad sal-vandas Gen-tes al-le-lú-ia. E U O U A E.

Al. Voici que viendra le Roi, le Très-haut, avec une grande puissance, pour sauver les nations, alléluia.

Psaume 1



Ps. Be- á-tus vir, qui non áb-i- it in consí-li- o impi- ó-rum, † et in
vi- a pecca-tó-rum non ste- tit, * et in cáthedra pesti-lénti- æ non
se- dit :

Beátus vir, qui non ábiit in consí-lio impiórum, † et in via pec- catórum non stetit, * et in cáthedra pestiléntiæ non sedit :

Sed in lege Dómini volúntas ejus, * et in lege ejus meditábitur die ac nocte.

Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des méchants, † qui ne suit pas le chemin des pé- cheurs, * ne siège pas avec ceux qui ricanent,

Mais se plaît dans la loi du Sei- gneur * et murmure sa loi jour et

Et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decúrsus aquárum, * quod fructum suum dabit in témpore suo :

Et fólium ejus non défluet : * et ómnia quæcúmque fáciet, prosperabúntur.

Non sic ímpii, non sic : * sed tamquam pulvis, quem prójicit ventus a fácie terræ.

Ideo non resúrgent ímpii in judício : * neque peccatóres in concílio justórum.

Quóniam novit Dóminus viam justórum : * et iter impiórum períbít.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

nuit!

Il est comme un arbre planté près d'un ruisseau,† qui donne du fruit en son temps, * et jamais son feuillage ne meurt;

Tout ce qu'il entreprend réussira, * tel n'est pas le sort des méchants.

Mais ils sont comme la paille balayée par le vent :† au jugement, les méchants ne se lèveront pas, * ni les pécheurs au rassemblement des justes.

Le Seigneur connaît le chemin des justes, * mais le chemin des méchants se perdra.

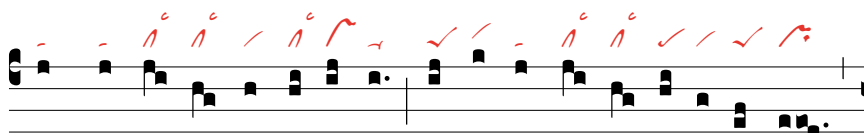
Ant.
2D

onfortá- te * ma- nus disso- lú- tas : confortámi- ni,
dí- ci- te : Ecce De- us nos- ter vé- ni- et, et salvá- bit nos,
al-le-lú-ia. E U O U A E.

A. Fortifiez les mains languissantes, prenez courage et dites : Voici, notre Dieu viendra, et il nous sauvera, alléluia.

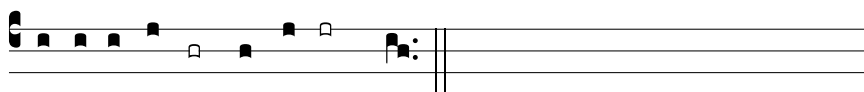
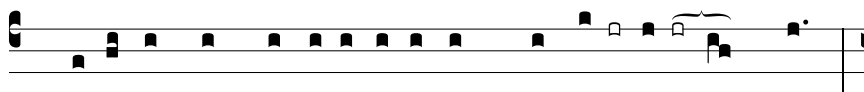
Psaume 2

Ps. Qua- re fremu- é- runt Gen- tes : * et pópu- li me- di- tá- ti sunt



A. Réjouissez-vous tous et livrez-vous à la joie, car voici que le Seigneur de la vengeance viendra, il amènera la rétribution, il viendra lui-même et nous sauvera.

Psaume 3



Dómine quid multiplicáti sunt
qui **tríbulant** me? * multi insúrgunt
advérsus me.

Multi dicunt **ánimæ meæ** : * Non
est salus ipsi in Deo **eius**.

Tu autem, Dómine, **suscéptor meus** es, * glória mea, et exáltans **caput meum**.

Voce mea ad Dóminum
clamávi : * et exaudivit me de
monte sancto suo.

Ego dormívi, et **soporátus** sum : *
et exsurrexi, quia Dóminus *suscépit*
me.

Non timébo míllia pópuli
circumdántis me : * exsúrge,
Dómine, salvum me fac, Deus
meus.

Quóniam tu percussísti omnes ad-
versántes mihi **sine causa** : * dentes

Seigneur, qu'ils sont nombreux
mes adversaires, * nombreux à se
lever contre moi.

Nombreux à déclarer à mon su-
jet : * « Pour lui, pas de salut auprès
de Dieu ! »

Mais toi, Seigneur, mon bou-
clier, * ma gloire, tu tiens haute ma
tête.

À pleine voix je crie vers le Seigneur; * il me répond de sa montagne sainte.

Et moi, je me couuche et je dors ; *
je m'éveille : le Seigneur est mon
soutien.

Je ne crains pas ce peuple nombreux * qui me cerne et s'avance contre moi.

Lève-toi, Seigneur ! * Sauve-moi,
mon Dieu !

peccatórum contrivísti.

Dómini est **salus** : * et super pópulum tuum benedíctio **tua**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. **Amen**.

℣. Ex Sion espécies decóris ejus.

℟. Deus noster manifeste véniet.

℣. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatíonem :

℟. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Exáudi, Dómine Jesu Christe, preces servórum tuórum, † et miserére nobis : * Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sácula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Benedicítione perpétua * benedícat nos Pater ætérnus.

℟. Amen.

Tous mes ennemis, tu les frappes à la mâchoire; * les méchants, tu leur brises les dents.

Du Seigneur vient le salut; * vienne ta bénédiction sur ton peuple !

℣. C'est de Sion que vient l'éclat de sa splendeur.

℟. Notre Dieu viendra manifestement.

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Exauce, Seigneur Jésus-Christ, les prières de tes serviteurs, et aie pitié de nous, toi qui vis et règnes avec le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Père éternel nous bénisse d'une bénédiction perpétuelle.

℟. Amen.

Première leçon

Incipit liber Isaíæ Prophétæ.

Is. 1 : 1-3

Vísio Isaíæ fílii Amos, quam vidit super Judam et Jerúsalem, in diébus Ozíæ, Jóatham, Achaz, et Ezechíæ, regum Juda. Audíte, cæli, et áuribus pércipe, terra, quóniam Dóminus locútus est : Fílios enutrívi, et exaltávi : ipsi autem spreverunt me. Cognóvit bos possessórem suum, et ásinus præsépe dómini sui : Israël autem me non cognóvit, et pópulus meus non intelléxit.

℣. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

Commencement du livre du Prophète Isaïe.

Vision d'Isaïe, fils d'Amots, — ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem, au temps d'Ozias, de Jotam, d'Acas et d'Ézékiás, rois de Juda. Cieux, écoutez; terre, prête l'oreille, car le Seigneur a parlé. J'ai fait grandir des enfants, je les ai élevés, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf connaît son propriétaire, et l'âne, la crèche de son maître. Israël ne le connaît pas, mon peuple ne comprend pas.

℣. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

R. Deo grátias.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 7

A s- pí- ci- ens * a lon- ge, ecce ví- de- o

De- i po- ténti- am ve- ni- ěn- tem, et né-

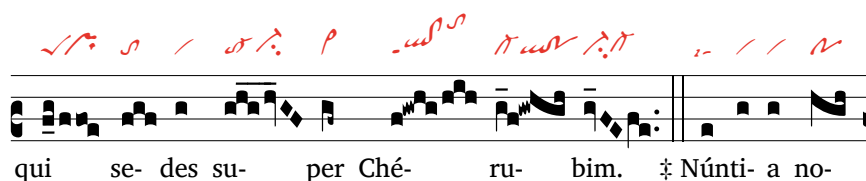
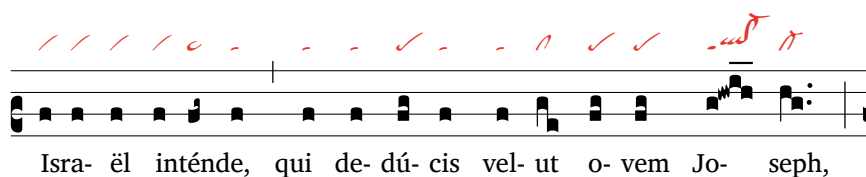
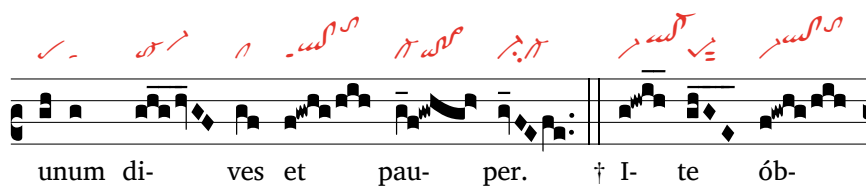
bu- lam to- tam ter- ram te- gén- tem.

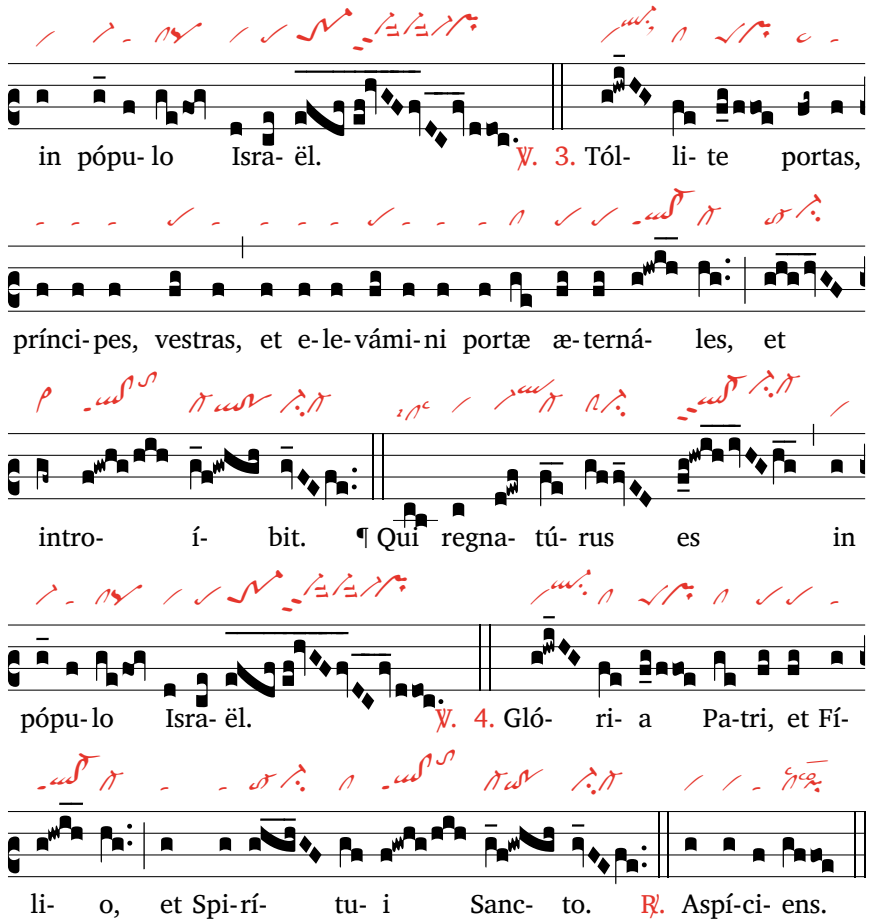
† I- te ób- vi- am e- i, et dí- ci- te :

‡ Núnti- a no- bis, si tu es ipse ¶ Qui regna- tú-

rus es in pópu- lo Isra- ěl.

V. 1. Qui- que terrí-genæ et fí-li- i hómi- num, si- mul in





in pópu-lo Isra-ël. **V. 3.** Tól-li-te portas,
 prínci-pes, vestras, et e-le-vámi-ni portæ æ-terná-les, et
 intro-í-bit. Qui regna-tú-rus es in
 pópu-lo Isra-ël. **V. 4.** Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-
 li-o, et Spi-rí-tu-i Sanc-to. **R.** Aspí-ci-ens.

R. Regardant de loin, voici que je vois venir la puissance de Dieu, et une nuée qui couvre toute la terre. Allez à sa rencontre et dites : Annonce-nous si c'est toi, celui qui doit régner sur le peuple d'Israël. **V.** Vous tous, fils de la terre, et fils des hommes, ensemble et de concert, riche et pauvre : * Allez à sa rencontre et dites : **V.** Toi qui gouvernes Israël, regarde, toi qui conduis Joseph comme une brebis : * Annonce-nous si c'est toi. **V.** Portes, levez vos frontons, élevez-vous, portes éternelles, qu'il entre, le Roi de gloire : * Celui qui doit régner sur le peuple d'Israël.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Unigénitus Dei Fílius * nos benedícere et adjuvare dignetur.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous secourir.

R. Amen.

Deuxième leçon

Is. 1 : 4-6

Væ genti peccatríci, pópulo gra-

Malheur à vous, nation pécheresse, peuple chargé de fautes, engeance

vi iniquitáte, sémini nequam, filiis scelerátis : dereliquerunt Dóminum, blasphemavérunt Sanctum Israël, abalienáti sunt retrórsum. Super quo percútiam vos ultra, adéntes prævaricatióem? omne caput lánguidum, et omne cor mærens. A planta pedis usque ad vérticem non est in eo sánitas : vulnus, et livor, et plaga tumens non est circumligáta, nec curáta medicámine, neque fota óleo.

de malfaiteurs, fils pervers! Ils abandonnent le Seigneur, ils méprisent le Saint d'Israël, ils lui tournent le dos. Où donc faut-il vous frapper encore, vous qui multipliez les reniements? Toute la tête est malade, tout le cœur est atteint; de la plante des pieds à la tête, plus rien n'est intact : partout blessures, contusions, plaies ouvertes, qui ne sont ni pansées, ni bandées, ni soignées avec de l'huile.

Resp. 6

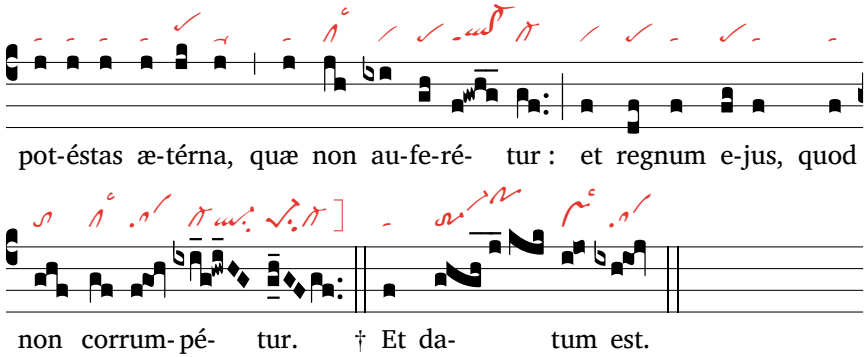
- spi- ci- é- bam * in vi- su noc- tis,

et ec- ce in nú- bi- bus cæ- li Fí- li- um hó- mi-

nis ve- nit. † Et da- tum est e- i re- gnum et

ho- nor, et omnes pó- pu- li, tri- bus et lin- guæ

sér- vi- ent e- i. V. Pot- és- tas e- jus,



pot-estas æ-térna, quæ non au-fe-ré- tur : et regnum e-jus, quod

non corrum-pé- tur. † Et da- tum est.

R. Je regardais dans la vision de nuit et voici comme le Fils d'un homme qui venait dans les nuées du Ciel; et il lui fut donné le royaume et l'honneur : et tous les peuples, tribus et langues le serviront. *Ps.* Sa puissance est une puissance éternelle, qui ne lui sera pas ôtée, et son royaume ne sera pas détruit.

Ps. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Spíritus Sancti grátia * illúminet sensus et corda nostra.

R. Amen.

Ps. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la grâce du Saint-Esprit illumine nos esprits et nos cœurs.

R. Amen.

Troisième leçon

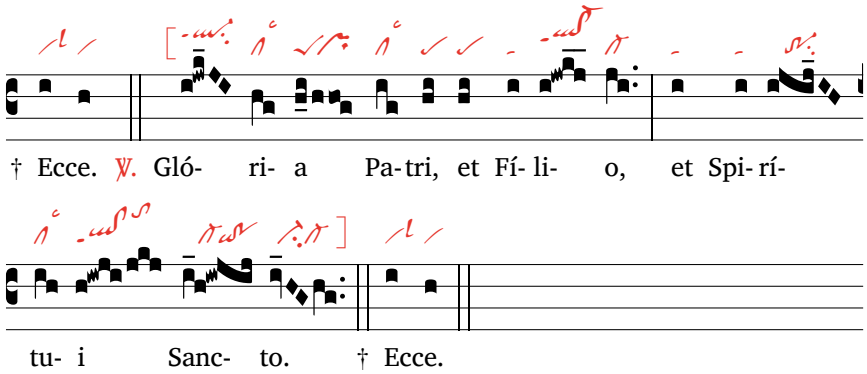
Is. 1 :7-9

Terra vestra desérta, civitátes vestræ succénsæ igni : regiónem vestram coram vobis aliéni dévorant, et desolábitur sicut in vastitáte hostíli. Et derelinquétur fília Sion ut umbráculum in vínea, et sicut tugúrium in cucumerário, et sicut cívitas quæ vastátur. Nisi Dóminus exercítuum reliquísset nobis semen, quasi Sódoma fuissémus, et quasi Gomór-rha símiles essémus.

Votre pays n'est que désolation, vos villes sont consumées par le feu; votre terre, des étrangers la dévorent sous vos yeux, c'est une désolation, comme un désastre venu des étrangers. Ce qui reste de la fille de Sion est comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans un potager, comme une ville assiégée. Si le Seigneur de l'univers ne nous avait laissé un petit reste, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

Resp.
7

Missus est * Gábri-el An-ge-lus ad Ma-rí-am Vír-
gi-nem desponsá-tam Jo-seph, núnti-ans e- i
verbum; et exspa- véscit Virgo de lú-mi-ne.
Ne tí-me-as, Ma-rí-a, inve-ní-sti grá-ti-am a-pud
Dó-mi-num, † Ecce concí-pi-es et pá-ri-es,
et vo-cá-bi-tur Altís-si-mi Fí-li-us.
V. Da-bit e- i Dómi-nus De-us se-dem Da-vid, patris e- jus,
et re-gná-bit in domo Ja-cob in æ-tér-num.

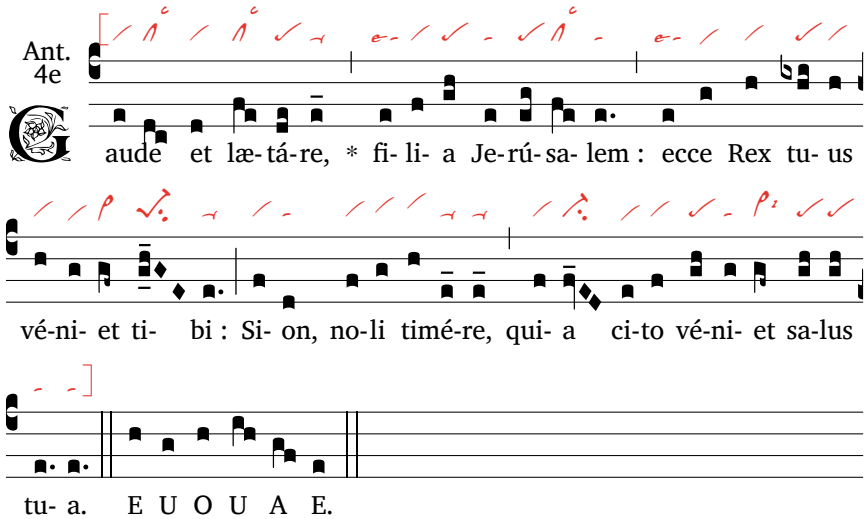


† Ecce. V. Gló- ri- a Pa-tri, et Fí- li- o, et Spi-rí-
tu- i Sanc- to. † Ecce.

R. L'Ange Gabriel fut envoyé à Marie, vierge qu'avait épousée Joseph, lui annonçant la parole : mais la Vierge s'effraya de la lumière. Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grâce devant Dieu : Voilà que vous concevrez et enfanterez, et il sera appelé le Fils du Très-Haut. V. Le Seigneur lui donnera le trône de David son père et il régnera éternellement sur la maison de Jacob.

DEUXIÈME NOCTURNE

Ant.
4e

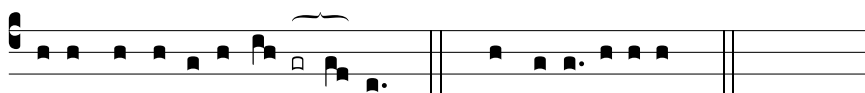


G aude et læ-tá-re, * fi- li- a Je-rú- sa- lem : ecce Rex tu- us
vé-ni- et ti- bi : Si- on, no-li timé-re, qui- a ci-to vé-ni- et sa-lus
tu- a. E U O U A E.

A. Réjouis-toi, réjouis-toi, fille de Jérusalem : voici que ton Roi vient à toi : Sion, ne crains pas, car ton salut viendra bientôt.



Ps. Dómi-ne, Dómi-nus **nos-** ter, * quam admi-rá-bi-le est nomen



tu-um in u-ni-vér-sa **terra!** *Flexe* : Ange-lis, †

Dómine, Dóminus **noster**, * quam admirábile est nomen tuum in **univér-sa terra!**

Quóniam eleváta est magnificén-tia tua, * *super* **cælos**.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum et ultórem.

Quóniam vidébo cælos tuos, ópe-ra digitórum tuórum : * lunam et stellas, *quæ tu fundásti*.

Quid est homo quod memor es ejus? * aut filius hóminis, quóniam *visítas eum?*

Minuísti eum paulo minus ab **Angelis**, † glória et honóre coronásti eum : * et constituísti eum *super* ópera **mánuum tuárum**.

Omnia subjecísti sub *pédibus* ejus, * oves et boves univér-sas : *ínsuper* et *pécora* **campi**.

Vólucres cæli, et *pisces* **maris**, * qui perámbulant *sémitas* **maris**.

Dómine, Dóminus **noster**, * quam admirábile est nomen tuum in **univér-sa terra!**

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et *semper*, * et in *sæcula* **sæculórum**. Amen.

Ô Seigneur, notre Dieu, * qu'il est grand ton Nom par toute la terre!

Jusqu'aux cieux, ta splendeur est chantée * par la bouche des enfants, des tout-petits :

Rempart que tu opposes à l'adversaire, * où l'ennemi se brise en sa révolte.

À voir ton ciel, ouvrage de tes doigts, * la lune et les étoiles que tu fixes,

Qu'est-ce que l'homme pour que tu penses à lui, * le fils d'un homme, que tu en prends souci?

Tu l'as voulu un peu moindre qu'un dieu, * le couronnant de gloire et d'honneur;

Tu l'établis sur les œuvres de tes mains, * tu mets toute chose à ses pieds :

Les troupeaux de bœufs et de brebis, * et même les bêtes sauvages,

Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, * tout ce qui va son chemin dans les eaux.

Ô Seigneur, notre Dieu, * qu'il est grand ton Nom par toute la terre!

Ant.
5a

ex no-ster * advé-ni- et Chri- stus, quem Jo- ánnes præ-di-
cá- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

À. Notre Roi, le Christ, viendra, lui que Jean a prédit être l'Agneau qui doit venir.

Psaume 9-i

Ps. Confi- té- bor ti- bi, Dómi- ne, in to- to corde me- o : *
narrá-bo ómni- a mi-ra-bí-li- a tu- a.

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde **meo** : * narrábo ómnia mirabília tua.

Lætábor et exultábo in te : * psallam nómini tuo, Altíssime.

In converténdo inimícum meum retrórsum : * infirmabúntur, et períbunt a fácie tua.

Quóniam fecísti judícium meum et causam **meam** : * sedísti super thronum, qui júdicas justítiam.

Increpásti Gentes, et périit ímpius : * nomen eórum delésti in ætérnum, et in **sæculum sæculi**.

Inimíci defecérunt frámeæ in finem : * et civitátes eórum destruxísti.

Périit memória eórum cum sónitu : * et Dóminus in ætérnum **pérmanet**.

Parávit in júdicio thronum

De tout mon cœur, Seigneur, je rendrai grâce, * je dirai tes innombrables merveilles;

Pour toi, j'exulterai, je danserai, * je fêterai ton Nom, Dieu Très-Haut.

Mes ennemis ont battu en retraite, * devant ta face, ils s'écroulent et périssent.

Tu as plaidé mon droit et ma cause, * tu as siégé, tu as jugé avec justice.

Tu menaces les nations, tu fais périr les méchants, * à tout jamais tu effaces leur nom.

L'ennemi est achevé, ruiné pour toujours, * tu as rasé des villes, leur souvenir a péri.

Mais il siège, le Seigneur, à jamais : * pour juger, il affermit son trône;

Il juge le monde avec justice * et

suum : * et ipse judicabit orbem terræ in æquitâte, judicabit pópulos in justítia.

Et factus est Dóminus refúgium **páuperi** : * adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne.

Et sperent in te qui novérunt nomen **tuum** : * quóniam non dereliquísti quæréntes te, **Dómine**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

gouverne les peuples avec droiture.

Qu'il soit la forteresse de l'opprimé, * sa forteresse aux heures d'angoisse :

Ils s'appuieront sur toi, ceux qui connaissent ton Nom ; * jamais tu n'abandonnes, Seigneur, ceux qui te cherchent.

Ant.
6F

c-ce vé-ni-o ci-to, * et merces me- a me-cum est,

di- cit Dó-mi-nus : da-re u-ni-cu-ique se-cúndum ó-pe-ra su-a.

E U O U A E.

À. Voici que je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, dit le Seigneur ; c'est de donner à chacun selon ses œuvres.

Psaume 9-ii

Ps. Psál-li-te Dómi-no, qui há-bi-tat in Si-on : * annunti- á-te

inter Gentes stú-di- a e- jus :

Psállite Dómino, qui hábitat in Sion : * annuntiáte inter Gentes stúdia ejus :

Fêtez le Seigneur qui siège dans Sion, * annoncez parmi les peuples ses exploits !

Quóniam requírens sánguinem eórum **recordátus** est : * non est oblítus **clamórem páuperum**.

Miserére **mei**, **Dómine** : * vide humilitátem meam de inimícis **meis**.

Qui exáltas me de **portis mortis**, * ut annúntiem omnes laudatiónes tuas in portis **filíæ Sion**.

Exsultábo in salutári **tuo** : * infíxæ sunt Gentes in intéritu, *quem fecérunt*.

In láqueo isto, quem **abscondérunt**, * comprehénsus est *pes eórum*.

Cognoscétur **Dóminus** **judícia fáciens** : * in opéribus mánuum suárum comprehénsus est **peccátor**.

Convertántur **peccatóres in inférnum**, * omnes Gentes quæ **obliviscúntur Deum**.

Quóniam non in finem oblívio erit **páuperis** : * **patiéntia páuperum non períbit in finem**.

Exsúrge, **Dómine**, non confortétur **homo** : * **judicén-tur Gentes in conspéctu tuo**.

Constítue, **Dómine**, **legislatórem super eos** : * ut sciant Gentes quóniam **hómínes** sunt.

Glória Patri, et Fílio, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

V. Emítte Agnum, **Dómine**, **Dominatórem terræ**.

R. De Petra desérti ad montem **filíæ Sion**.

V. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatiónem :

R. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Ipsíus píetas et misericór-

Attentif au sang versé, il se rappelle, * il n'oublie pas le cri des malheureux.

Pitié pour moi, Seigneur, vois le mal que m'ont fait mes adversaires, * toi qui m'arraches aux portes de la mort ;

Et je dirai tes innombrables louanges aux portes de Sion, * je danserai de joie pour ta victoire.

Ils sont tombés, les païens, dans la fosse qu'ils creusaient ; * aux filets qu'ils ont tendus, leurs pieds se sont pris.

Le Seigneur s'est fait connaître : il a rendu le jugement, * il prend les méchants à leur piège.

Que les méchants retournent chez les morts, * toutes les nations qui oublient le vrai Dieu !

Mais le pauvre n'est pas oublié pour toujours : * jamais ne périt l'espoir des malheureux.

Lève-toi, Seigneur : qu'un mortel ne soit pas le plus fort, * que les nations soient jugées devant ta face !

Frappe-les d'épouvante, Seigneur : * que les nations se reconnaissent mortelles !

V. Envoyez, Seigneur, l'Agneau dominateur de la terre.

R. De la pierre du désert à la montagne de la fille de Sion.

V. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Qu'il nous secoure par sa

dia nos áduvet, * qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Deus Pater omnípotens * sit nobis propítius et clemens.

R. Amen.

bonté et sa miséricorde, celui qui, avec le Père et le Saint-Esprit, vit et règne dans les siècles des siècles.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que Dieu le Père tout-puissant soit pour nous propice et plein de clémence.

R. Amen.

Quatrième leçon

Sermo sancti Leónis Papæ.

Sermo 8 de jejunió decimi mensis et eleemosynis

Cum de advéntu regni Dei, et de mundi fine ac témporum, discípulos suos Salvátor instrúeret, totámque Ecclésiám suam in Apóstolis erudíret : Cavéte, inquit, ne forte gravéntur corda vestra in crápula, et ebrietáte, et cogitationíbus sæculáribus. Quod útique præcéptum, dilectíssimi, ad nos speciálius pertinére cognóscimus, quibus denuntiátus dies, etiámsi est occúltus, non dubitátur esse vicínus.

Sermon de saint Léon, Pape.

Sermon n°8, sur le jeûne du dixième mois et les aumônes

Le Sauveur, instruisant ses disciples au sujet de l'avènement du royaume de Dieu, ainsi que de la fin du monde et des temps, et, en la personne de ses Apôtres, instruisant toute son Église, leur dit : «Faites attention, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent dans l'excès du manger et du boire et les soins de cette vie.» Nous savons, très chers, que ce précepte nous regarde tout spécialement, puisque l'on ne doute guère que ce jour annoncé, quoique encore caché, ne soit bien proche.

Resp. 7

A - ve, * Ma - ri - a, grá - ti - a ple - na,
Dó - mi - nus te - cum. † Spí - ri - tus Sanctus
su - per - vé - ni - et in te, et vir - tus Al - tís -

simi ob-umbrá- bit ti- bi; quod e- nim ex
 te na- scé- tur Sanctum vo- cá- bi- tur
 Fí- li- us De- i. *℣.* Quo- mo- do fi- et istud,
 quó- ni- am vi- rum non cognós- co? Et re- spóndens Ange-
 lus, di- xit e- i. † Spí- ri- tus.

R. Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi : l'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi celui qui naîtra de toi sera appelée le Fils de Dieu. *℣.* Comment cela se fera-t-il, car je ne connais pas d'homme ? Et l'Ange, répondant, lui dit : l'Esprit Saint viendra sur toi.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Christus perpétuæ * det nobis gáudia vitæ.

R. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Christ nous donne les joies de l'éternelle vie.

R. Amen.

Cinquième leçon

Ad cuius advéntum omnem hó- minem cónvenit præparári : ne quem aut ventri déditum, aut cu- ris sæculáribus invéniat implicá- tum. Quotidiáno enim, dilectíssi- mi, experiménto probátur, potus sa-

Il convient que tout homme se pré- pare à l'avènement du Sauveur; de crainte qu'il ne le trouve livré à la gourmandise, ou embarrassé dans les soucis du monde. Il est prouvé, par une expérience de tous les jours,

tietate áciem mentis obtúndi, et cibórum nimietate vigórem cordis hebetári; ita ut delectatio edéndi étiam córporum contrária sit salúti, nisi rátió temperántiæ obsístat illécebræ, et quod futúrum est óneri, súbtrahat voluptáti.

que la vivacité de l'esprit s'altère par l'excès du boire, et que l'énergie du cœur est affaiblie par une trop grande quantité d'aliments. Le plaisir de manger peut devenir nuisible, même à la santé du corps, si la raison et la tempérance ne le modèrent, ne résistent à l'attrait, et ne retranchent au plaisir ce qui serait superflu.

Resp. 3

S alva- tó- rem * ex- spectá- mus Dó- mi- num

Je- sum Chris- tum, † Qui re- formá- vit cor- pus hu- mi-

li- tá- tis no- stræ confi- gu- rá- tum cór- po- ri

cla- ri- tá- tis su- æ. *W.* Só- bri- e, et juste, et pi- e

vi- vámus in hoc sæ- cu- lo, exspectántes be- á- tam spem,

et advén- tum gló- ri- æ magni De- i. †

R. Nous attendons le Sauveur, notre Seigneur Jésus-Christ, qui réformera le

corps de notre humilité, en le conformant à son corps glorieux. *℣.* Vivons sobrement, justement et pieusement en ce monde, attendant la bienheureuse espérance, et l'avènement de la gloire du grand Dieu.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Ignem sui amóris * accéndat Deus in córdibus nostris.

℟. Amen.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que Dieu allume dans nos cœurs le feu de son amour.

℟. Amen.

Sixième leçon

Quamvis enim sine ánima nihil caro desíderet, et inde accípiat sensus, unde sumit et motus : ejúsdem tamen est ánimæ, quædam sibi súbditæ negáre substántiæ, et interióri judício ab inconveniéntibus exterióra frenáre : ut a corpóreis cupiditátibus sápius líbera, in aula mentis possit divínæ vacáre sapiéntiæ : ubi omni strépitu terrenárum silénte curárum, in meditatióne sanctis, et in delíciis lætétur ætérnis.

Car, bien que, sans l'âme, la chair ne désirerait rien, et que c'est d'elle qu'elle reçoit la sensibilité, comme elle en reçoit le mouvement, il est cependant du devoir de cette âme de refuser certaines choses à la substance matérielle qui lui est assujettie. Par un jugement intérieur, elle doit tenir ses sens extérieurs éloignés de ce qui ne lui convient pas, afin qu'étant presque constamment détachée des désirs corporels, elle puisse vaquer à l'étude de la sagesse divine dans le palais de l'intelligence, où le bruit des sollicitudes terrestres ne se faisant plus entendre, elle se réjouit dans des méditations saintes, à la pensée des délices éternels.

Resp. 5

b-secro, Dó- mi- ne, * mit-te quem mis-sú-
rus es; vi-de af-flic-ti- ó-nem pó- pu- li tu- i;
† Sic- ut lo-cú- tus es, ve- ni, et lí- be- ra nos. *℣.* Qui re-



gis Isra-ël, inténde, qui de-dú-cis vel-ut o-vem Jo- seph,
 qui se-des su- per Ché- ru- bim. † Sic-ut lo-cú-tus es.
 ✠. Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i
 Sanc- to. † Sic-ut lo-cú-tus es.

R. Je t'en conjure, Seigneur, envoie celui qui doit venir : vois l'affliction de ton peuple : comme tu l'as promis, viens, et délivre-nous. *℣.* Toi qui gouvernes Israël, viens, toi qui conduis Joseph comme une brebis, toi qui es assis au-dessus des Chérubins.

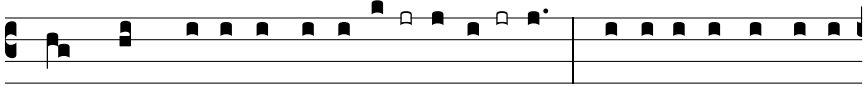
TROISIÈME NOCTURNE



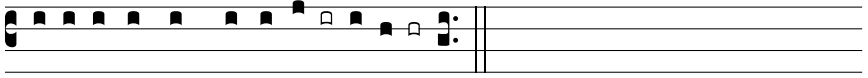
Ant.
 7d
 G ábri- el Ange- lus * lo- cú- tus est Ma- rí- æ di- cens :
 A-ve, grá-ti- a ple-na, Dómi- nus te-cum; be-ne-díc-ta tu inter
 mu- lí- e-res. E U O U A E.

℟. L'Ange Gabriel parla à Marie, disant : Je te salue, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu es bénie entre les femmes.

Psaume 9-iii



Ps. Ut quid, Dómi-ne, re-cessís- ti lon- ge, * déspi-cis in opportu-



ni-tá-ti-bus, in tri-bu-la- ti- ó- ne?

Ut quid, Dómine, recessísti longe, * despicias in opportunitatibus, in tribulatióne?

Dum superbit ímpius, incénditur pauper : * comprehenduntur in consíliis quibus cógitant.

Quóniam laudátur peccátor in desidériis ánimæ suæ : * et iníquus benedícitur.

Exacerbávit Dóminum peccátor, * secúndum multitudinem iræ suæ non quæret.

Non est Deus in conspéctu ejus : * inquinatæ sunt viæ illius in omni témpore.

Auferuntur júdicia tua a fácie ejus : * ómnium inimicórum suórum dominábitur.

Dixit enim in corde suo : * Non movébor a generatióne in generatióne sine malo.

Cujus maledictiόne os plenum est, et amaritúdine, et dolo : * sub lingua ejus labor et dolor.

Sedet in insídiis cum divítibus in occúltis : * ut interficiat innocéntem.

Oculi ejus in páuperem respíciunt : * insidiátur in abscón-dito, quasi leo in spelúnca sua.

Insidiátur ut rápiat páuperem : * rápere páuperem, dum átrahit eum.

In láqueo suo humiliábit eum : * inclinábit se, et cadet, cum dominá-

Pourquoi, Seigneur, es-tu si loin ? * Pourquoi te cacher aux jours d'angoisse ?

L'impie, dans son orgueil, poursuit les malheureux : * ils se font prendre aux ruses qu'il invente.

L'impie se glorifie du désir de son âme, * l'arrogant blasphème, il brave le Seigneur ;

Plein de suffisance, l'impie ne cherche plus : * « Dieu n'est rien », voilà toute sa ruse.

À tout moment, ce qu'il fait réussit ; † tes sentences le dominent de très haut. * Tous ses adversaires, il les méprise.

Il s'est dit : « Rien ne peut m'ébranler, * je suis pour longtemps à l'abri du malheur. »

Sa bouche qui maudit n'est que fraude et violence, * sa langue, mensonge et blessure.

Il se tient à l'affût près des villages, * il se cache pour tuer l'innocent.

Des yeux, il épie le faible, * il se cache à l'affût, comme un lion dans son fourré ;

Il se tient à l'affût pour surprendre le pauvre, * il attire le pauvre, il le prend dans son filet.

Il se baisse, il se tapit ; * de tout son poids, il tombe sur le faible.

Il dit en lui-même : « Dieu ou-

tus **fúerit páuperum.**

Dixit enim in corde suo : Oblítus est **Deus**, * avértit fáciem suam ne vídeat in **finem.**

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto.**

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

blie! * il couvre sa face, jamais il ne verra!»

Ant.
6F

M

a- rí- a di- xit : Pu- tas qua- lís est is- ta sa- lu- tá- ti-

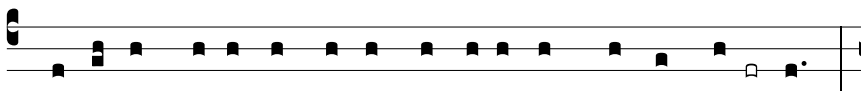
o, qui- a conturbá- ta est á- nima me- a, et qui- a

pa- ri- tú- ra sum Re- gem, qui claustrum virgi- ni- tá- tis me- æ

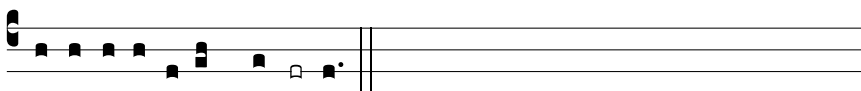
non vi- o- lá- bit? E u o u a e.

À. Marie dit : que veut dire cette salutation ? Car mon âme a été troublée, et que je dois enfanter un Roi qui ne violera pas ma virginité.

Psaume 9-iv



Ps. Exsúrge, Dómi- ne De- us, ex- alté- tur ma- nus tu- a : *



ne obli- viscá- ris páu- pe- rum.

Exsúrge, Dómine Deus, exalté- tur **manus tua** : * ne obliviscáris

Lève-toi, Seigneur ! Dieu, étends la main ! * N'oublie pas le pauvre !

páuperum.

Propter quid irritávit **ímpius**
Deum? * dixit enim in corde suo :
Non requíret.

Vides quóniam tu labórem et
dolórem consíderas : * ut tradas eos
in *manus tuas.*

Tibi derelíctus est **pauper** : * ór-
phano tu *eris adjútor.*

Cóntere bráchium peccatóris **et**
malígni : * quærétur peccátum
illíus, et non inveniétur.

Dóminus regnábít in ætérnum, et
in **sæculum sæculi** : * peribitis,
Gentes, de terra **illíus.**

Desidérium páuperum exaudivít
Dóminus : * præparatióem cordis
eórum audívit *auris tua.*

Judicáre pupílló et **húmili**, * ut
non appónat ultra magnificáre se
homo *super terram.*

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíó, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum.**
Amen.

Pourquoi l'impie brave-t-il le Sei-
gneur * en lui disant : « Viendras-tu
me chercher ? »

Mais tu as vu : tu regardes le mal
et la souffrance, * tu les prends dans
ta main ;

Sur toi repose le faible, * c'est toi
qui viens en aide à l'orphelin.

Brise le bras de l'impie, du mé-
chant ; * alors tu chercheras son
impiété sans la trouver.

À tout jamais, le Seigneur est
roi : * les païens ont péri sur sa terre.

Tu entends, Seigneur, le désir des
pauvres, * tu rassures leur cœur, tu
les écoutes.

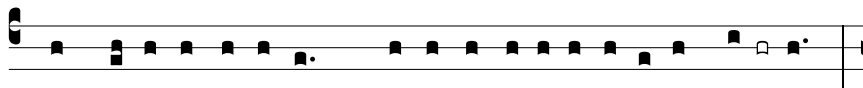
Que justice soit rendue à l'orphe-
lin, qu'il n'y ait plus d'opprimé, *
et que tremble le mortel, né de la
terre !

Ant.
4e

n adven- tu summi Re-
gis * mundéntur corda hó-
mi- num, ut digne ambu- lémus in oc- cúsum il- lí- us :
quí- a ecce vé- ní- et et non tardá-bit. E U O U A E.

*À. En l'avènement du souverain Roi, que les cœurs des hommes soient purifiés,
que nous marchions dignement à sa rencontre : car voici qu'il vient, et il ne
tardera pas.*

Psaume 10



Ps. In Dómi-no confí-do : † quómo-do dí-ci-tis á-nimæ me- æ : *



Tránsmigra in montem sic-ut passer ?

In Dómino confído : † quómodo dícitis ánimæ meæ : * Tránsmigra in montem sicut passer ?

Quóniam ecce peccatóres intenderunt arcum, † paraverunt sagittas suas in pháretra, * ut sagittent in obsúro rectos corde.

Quóniam quæ perfecísti, destruxérunt : * justus autem quid fecit ?

Dóminus in templo sancto suo, * Dóminus in cælo sedes ejus.

Oculi ejus in páuperem respíciunt : * pálpebræ ejus interrogant filios hóminum.

Dóminus intérogat justum et ímpium : * qui autem díligit iniquitatem, odit ánimam suam.

Pluet super peccatóres láqueos : * ignis, et sulphur, et spíritus procellárum pars cálicis eórum.

Quóniam justus Dóminus, et justítias diléxit : * æquitatem vidit vultus ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

℣. Egrediétur Dóminus de loco sancto suo.

℞. Véniet ut salvet pópulum suum.

℣. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatiónem :

Auprès du Seigneur j'ai mon refuge. † Comment pouvez-vous me dire : * Oiseaux, fuyez à la montagne !

Voici que les méchants tendent l'arc : † ils ajustent leur flèche à la corde * pour viser dans l'ombre l'homme au cœur droit.

Quand sont ruinées les fondations, * que peut faire le juste ?

Mais le Seigneur, dans son temple saint, * le Seigneur, dans les cieux où il trône,

Garde les yeux ouverts sur le monde. * Il voit, il scrute les hommes ;

Le Seigneur a scruté le juste et le méchant : * l'ami de la violence, il le hait.

Il fera pleuvoir ses fléaux sur les méchants, † feu et soufre et vent de tempête ; * c'est la coupe qu'ils auront en partage.

Vraiment, le Seigneur est juste ; † il aime toute justice : * les hommes droits le verront face à face.

℣. Le Seigneur sortira de son lieu saint.

℞. Il viendra pour sauver son peuple.

℣. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tenta-

R. Sed libera nos a malo.

Absolutio. A vñculis peccatòrum nostròrum * absòlvat nos omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Evangélica léctio * sit nobis salus et protéctio.

R. Amen.

tion.

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux daigne nous délivrer des liens de nos péchés.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la lecture du saint Évangile nous soit salut et protection.

R. Amen.

Septième leçon

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Lc. 21 : 25-33

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra gentium. Et réliqua.

Homilía sancti Gregórii Papæ.

Homilia 1 in Evangelia

Dóminus ac Redemptor noster parátos nos inveníre desíderans, senescéntem mundum quæ mala sequántur denúntiat, ut nos ab ejus amóre compéscat. Appropinquántem ejus términum quantæ percussiónes prævéniant, innotéscit : ut, si Deum metúere in tranquillitáte nólumus, saltem vicínium ejus judícium vel percussiónibus attríti timeámus.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les astres, et, sur la terre, une angoisse des nations. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

Homélie n°1 sur les Évangiles

Notre Seigneur et Rédempteur, désirant nous trouver prêts, nous annonce les maux qui doivent accompagner la vieillesse du monde, pour nous détourner de son amour. Il nous fait connaître les maux qui précéderont sa fin prochaine, afin que, si nous ne voulons pas craindre Dieu dans la tranquillité, nous redoutions au moins son prochain jugement et soyons comme atterrés par les coups de sa justice.

Resp. 3

c-ce Virgo concí-pi-et * et pá-ri-et Fí-li-um,
 di-cit Dómi-nus; † Et vo-cá-bi-tur nomen e-
 jus admi-rá-bi-lis, De-us, for-tis.
 † Su-per só-li-um Da-vid, et su-per regnum e-
 jus se-dé-bit in æ-tér-num. † Et vo-cá-bi-tur.

R. Voici, dit le Seigneur, que la Vierge concevra et enfantera un fils : et son nom sera appelé Admirable, Dieu, Fort. *V.* Il s'assiéra sur le trône de David, et sur son royaume pour l'éternité.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Divínium auxílium * má-neat semper nobíscum.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le secours divin demeure toujours avec nous.

R. Amen.

Huitième leçon

Huic etenim lectioni sancti Evangelii, quam modo vestra fraternitas audívit, paulo supérius Dóminus præmisit, dicens : Exsúrget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum : et erunt terræmótus magni per loca, et pestiléntiæ, et fames. Et quibúsdam interpósitis, hoc, quod

Un peu avant le passage du saint Évangile que votre fraternité a entendu tout à l'heure, le Seigneur a dit d'abord : « Une nation se soulèvera contre une nation, un royaume contre un royaume. Il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des pestes et des

modo audístis, adjúnxit : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris, et flúctuum. Ex quibus profécto ómnibus ália jam facta cérnimus, ália in próximo ventúra formidámus.

famines.» Et, un peu plus loin, il ajoute ce que vous venez également d'entendre : «Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles, et, sur la terre, la détresse des nations, à cause du bruit confus de la mer et des flots.» De toutes ces choses, les unes, nous les voyons déjà accomplies, les autres, nous craignons de les voir arriver bientôt.

Resp. 3

A u-dí-te verbum Dómi-ni, Gentes, * et annunti- á- te

il- lud in fí-ni-bus ter- ræ, † Et in ínsu-lis quæ pro-cul

sunt, dí- ci- te : Salvá- tor nos- ter ad- vé- ni- et.

℣. Annunti- á- te, et au-dí- tum fá- ci- te : loquími-

ni, et cla-má- te. † Et in ínsu-lis.

R. Écoutez, Nations, la parole du Seigneur, et annoncez-la aux extrémités de la terre : et aux îles qui sont au loin, dites : Notre Sauveur viendra. *℣.* Annoncez et faites entendre, parlez et criez.

℣. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Ad societátem cívium *supernórum* * perdúcat nos Rex Angelórum.

℣. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Roi des Anges nous fasse parvenir à la société des citoyens célestes.

R. Amen.

R. Amen.

Neuvième leçon

Nam gentem contra gentem exsurgere, earúmque pressúram terris insístere, plus jam in nostris temporibus cernimus, quam in codícibus légimus. Quod terrémótus urbes innúmeras óbruat, ex áliis mundi pártibus scitis quam frequénter audívimus. Pestiléntias sine cessatióne pátimur. Signa vero in sole, et luna, et stellis, adhuc apérte mínime vídimus : sed quia et hæc non longe sint, ex ipsa jam áëris immutatióne collígimus.

Que les nations se soulèvent les unes contre les autres, que la consternation soit parmi les peuples, nous le voyons à notre époque, plus que jamais on ne le vit autrefois. Que des tremblements de terre renversent des villes innombrables en d'autres parties du monde, vous savez combien de fois nous l'avons entendu dire. La peste ne cesse de nous affliger. Quant aux signes dans le soleil, la lune et les étoiles, jusqu'ici nous n'en voyons pas ; mais, le changement que nous remarquons dans l'atmosphère, nous permet de présumer qu'ils ne tarderont pas à se manifester.

Resp. 8

E c-ce * dī- es vé- ni- ent, di- cit Dó-mi-nus, et susci-

tá- bo Da-vid ger-men jus-tum, et reg- ná- bit rex, et

sá- pi- ens e-rit, et fá- ci- et ju-dí-ci- um

et justí- ti- am in ter- ra; † Et hoc est nomen

quod vo- cá- bunt e- um : ‡ Dŏ- mī- nus jus- tus

nos- ter. *℣.* In di- é- bus il- lis salvá- bi- tur Ju- da

et Is- ra- ěl ha- bi- tá- bit con- fi- dén- ter. † Et hoc.

℣. Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i

Sanc- to. ‡ Dŏ- mī- nus.

℣. Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et je susciterai à David un germe juste; un Roi régnera, il sera sage, et il rendra le jugement et la justice sur la terre : Et voici le nom dont on l'appellera : Le Seigneur, notre juste. *℣.* En ces jours- là Juda sera sauvé, et Israël habitera en assurance.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℣. Et avec votre esprit.

Oraison

Excita, quæsumus, Dómine, potén-
tiam tuam, et veni : ut ab imminén-
tibus peccatórum nostrórum perícul-
lis, te mereámur protegén- te éripi, te
liberán- te salvári : Qui vivis et re-
gnas cum Deo Patre, in unitáte Spí-
ritus Sancti, Deus, per ómnia sǎcula
sǎculórum.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Et cum spírítu tuo.

Réveille ta puissance, Seigneur, et
viens : dans le grand péril où nous
sommes à cause de nos péchés, sois
le défenseur qui nous délivre et le
libérateur qui nous sauve. Toi qui
vis et règnes avec le Père dans l'uni-
té du Saint-Esprit, Dieu, pour les
siècles des siècles.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℣. Et avec votre esprit.



℣. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

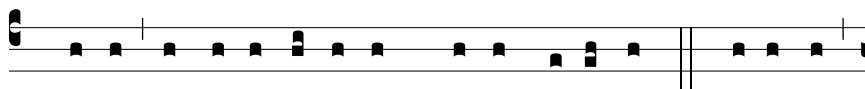
℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

R. Amen.

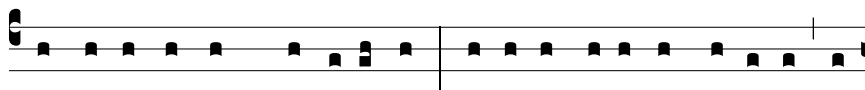
℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

R. Amen.

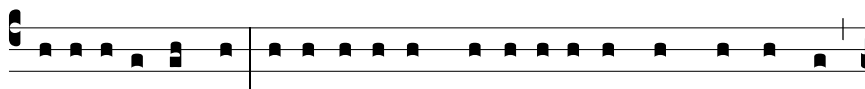
LAUDES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



℣. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. ℞. Dómi- ne,



ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et

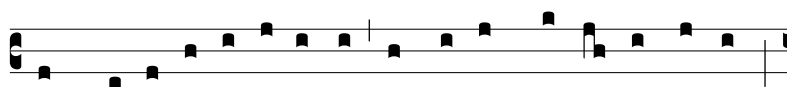


Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

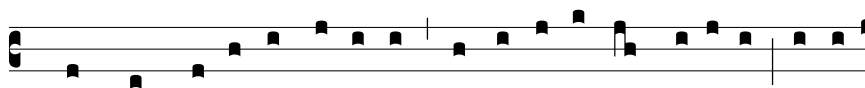
Hy.
d



VOX cla- ra ecce ínto- nat, obscú- ra quæque íncre- pat,



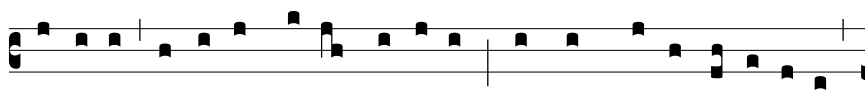
pro- cul fu- géntur sómni- a; ab æthre Christus prómi- cat.



2. Mens iam re- súrgat tórpi- da quæ sorde exstat sáuci- a: si- dus



re- fúlget iam no- vum, ut tollat omne nó- xi- um. 3. E sursum Agnus



mít- ti- tur la- xá- re gra- tis dé- bi- tum; omnes pro indulgénti- a



vo- cem demus cum lácrimis, 4. Se- cúndo ut cum fúlse- rit mundúm-



que horror cínxe-rit, non pro re-á-tu pú-ni-at, sed nos pi-us tunc



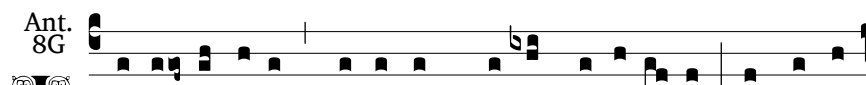
pró-te-gat. 5. Summo Pa-rénti gló-ri-a Na-tóque sit vic-tó-ri-a,




et Flámi-ni laus dé-bi-ta per sæ-cu-ló-rum sæcu-la. A-men

TODO

Ant.
8G




I N il-la di-e * stil-lá-bunt montes dulcé-di-nem, et col-les



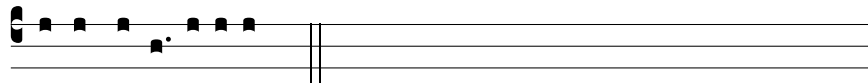
flu-ent lac et mel, al-le-lú-ia. E u o u a e.

À. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

Psaume 62



De-us, De-us me-us es tu, * ad te de lu-ce ví-gi-lo. *Flexe :*



in-aquó-sa, †

Deus, Deus meus es tu, * ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea, * te desiderávit caro mea.

In terra desérta et árida et in-aquó-sa, + 3 sic in sancto appáruí tibi, * ut vidérem virtútem tuam et

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube : * mon âme a soif de toi ;

Après toi languit ma chair, * terre aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, * j'ai vu ta force et ta gloire.

glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vītas, * lābia mea laudābunt te.

Sic benedīcam te in vita mea * et in nómīne tuo levābo manus meas.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea, * et lábiis exsultatiónis laudābit os meum.

Cum memor ero tui super stratum meum, * in matutínis meditābor de te,

quia fuísti adiútor meus, * et in velaménto alárum tuárum exsultābo.

Adhæsit ánima mea post te, * me suscepit dēxtera tua.

Ipsi vero in ruínam quæsiérunt ánimam meam, * introībunt in inferióra terræ,

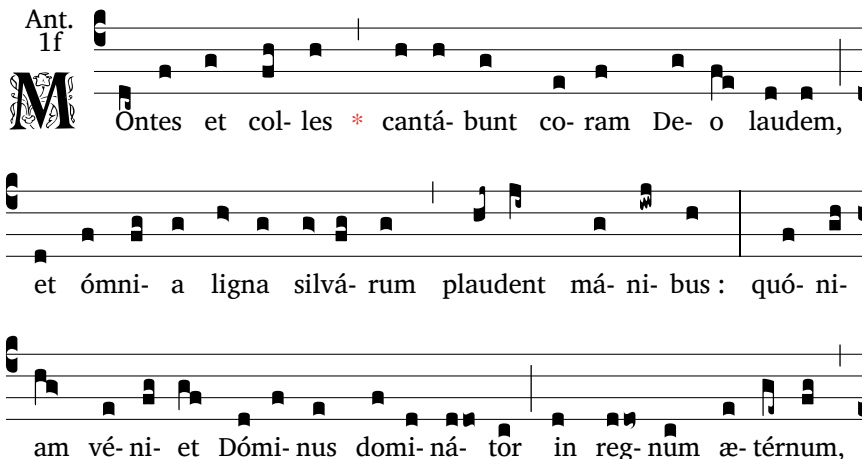
tradéntur in potestátem gládi, * partes vúlpiū erunt.

Rex vero lætābitur in Deo; + gloriabúntur omnes, qui iurant in eo, * quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípīo, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Ant.
1f



M Ontes et col-les * cantá-bunt co-ram De-o laudem,
et ómni-a ligna silvá-rum plaudent má-ni-bus: quó-ni-
am vé-ni-et Dómi-nus domi-ná-tor in reg-num æ-térnum,

Ton amour vaut mieu_x que la vie : * tu seras la louange de mes lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, * lever les mains en invoquant ton Nom.

Comme par un festin je serai rassasié ; * la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi * et je reste des heures à te parler.

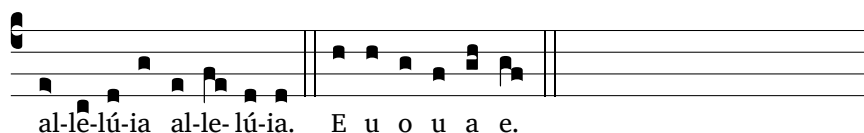
Oui, tu es venu à mon secours : * je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, * ta main droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon âme, * qu'ils descendent aux profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, * qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son Dieu.† Qui jure par lui en sera glorifié, * tandis que l'homme de mensonge aura la bouche close !



A. TODO

Cantique des trois enfants



Benedícite, ómnia ópera **Dómini**, **Dómino**, * laudáte et superexaltáte *eum in sæcula*.

Benedícite, **cæli**, **Dómino**, * benedícite, ángeli **Dómini**, **Dómino**.

Benedícite, aquæ omnes, quæ super **cælos** sunt, **Dómino**, * benedícat omnis *virtus* **Dómino**.

Benedícite, sol et **luna**, **Dómino**, * benedícite, stellæ **cæli**, **Dómino**.

Benedícite, omnis imber et ros, **Dómino**, * benedícite, omnes *venti*, **Dómino**.

Benedícite, ignis et **æstus**, **Dómino**, * benedícite, frigus et *æstus*, **Dómino**.

Benedícite, rores et pruína, **Dómino**, * benedícite, gelu et *frigus*, **Dómino**.

Benedícite, glácies et **nives**, **Dómino**, * benedícite, noctes et *dies*, **Dómino**.

Benedícite, lux et **ténebræ**, **Dómino**, * benedícite, fúlgura et *nubes*, **Dómino**.

Benedícat **terra** **Dóminum**, * laudet et superexáltet *eum in sæcula*.

Benedícite, montes et **colles**, **Dómino**, * benedícite, unívérsa

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Vous, les anges du Seigneur, bénissez le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Vous, les cieux, bénissez le Seigneur,† et vous, les eaux par-dessus le ciel, bénissez le Seigneur, * et toutes les puissances du Seigneur, bénissez le Seigneur !

Et vous, le soleil et la lune, bénissez le Seigneur,† et vous, les astres du ciel, bénissez le Seigneur, * vous toutes, pluies et rosées, bénissez le Seigneur !

Vous tous, souffles et vents, bénissez le Seigneur,† et vous, le feu et la chaleur, bénissez le Seigneur, * et vous, la fraîcheur et le froid, bénissez le Seigneur !

Et vous, le givre et la rosée, bénissez le Seigneur,† et vous, le gel et le froid, bénissez le Seigneur, * et vous, la glace et la neige, bénissez le Seigneur !

Et vous, les nuits et les jours, bénissez le Seigneur, * et vous, la lumière et les ténèbres, bénissez le

germinántia in *terra*, **Dómino**.

Benedícite, mária et **flúmina**, **Dómino**, * benedícite, *fontes*, **Dómino**.

Benedícite, cete et ómnia quæ movéntur in **aquis**, **Dómino**, * benedícite, omnes vólucres *cæli*, **Dómino**.

Benedícite, omnes béstia et **pécora**, **Dómino**, * benedícite, filii *hóminum*, **Dómino**.

Bénedic, **Israel**, **Dómino**, * laudáte et superexaltáte *eum in sæcula*.

Benedícite, sacerdótes **Dómini**, **Dómino**, * benedícite, servi **Dómini**, **Dómino**.

Benedícite, spíritus et ánimæ iustórum, **Dómino**, * benedícite, sancti et húmiles *corde*, **Dómino**.

Benedícite, Ananía, Azaría, **Mísael**, **Dómino**, * laudáte et superexaltáte *eum in sæcula*.

Benedicámus Patrem et Fílium cum **Sancto Spíritu**; * laudémus et superexaltémus *eum in sæcula*.

Benedíctus es in firmaménto *cæli* * et laudábilis et gloriósus *in sæcula*.

Seigneur,

Et vous, les éclairs, les nuées, bénisse_z le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Que la terre bénisse le Seigneur : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Et vous, montagnes et collines, bénisse_z le Seigneur,† et vous, les plantes de la terre, bénisse_z le Seigneur, * et vous, sources et fontaines, bénisse_z le Seigneur !

Et vous, océans et rivières, bénisse_z le Seigneur, * baleines et bêtes de la mer, bénisse_z le Seigneur,

Vous tous, les oiseaux dans le ciel, bénisse_z le Seigneur,† vous tous, fauves et troupeaux, bénisse_z le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Et vous, les enfants des hommes, bénisse_z le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Toi, Israël, bénis le Seigneur !† Et vous, les prêtres, bénisse_z le Seigneur, * vous, ses serviteurs, bénisse_z le Seigneur !

Les esprits et les âmes des justes, bénisse_z le Seigneur, * les saints et les humbles de cœur, bénisse_z le Seigneur,

Ananias, Azarias et Misaël, bénisse_z le Seigneur : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Bénissons le Père, le Fils et l'Esprit Saint : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Béni sois-tu, Seigneur, au firmament du ciel : * À toi, haute gloire, louange éternelle !

Ant.

4A



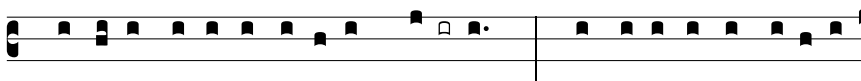
C-ce vé-ni- et * Prophé- ta magnus et ipse re-no-vá-bit



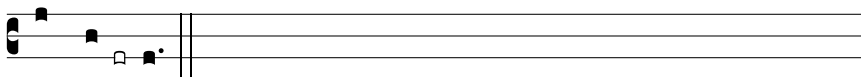
Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. INSERT TRANSLATION HERE

Psaume 149



1. Cantá-te Dómi-no cánti-cum no- vum : * laus e-jus in ecclé-si- a



sanctó- rum.

Cantáte Dómino cánticum novum; * laus eius in ecclésia sanctórum.

Lætétur Israël in eo, qui fecit eum, * et filii Sion exsúltent in rege suo.

Laudent nomen eius in choro, * in týmpano et cíthara psallant ei, quia beneplácitum est Dómino in pópulo suo, * et honorábit mansuétos in salúte.

Iúbilent sancti in glória, * lætén- tur in cubílibus suis.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum * et gládii ancípites in mánibus eórum,

ad faciéndam vindíctam in natióibus, * castigatiónes in pópulis,

ad alligándos reges eórum in compédibus * et nóbiles eórum in mánicis férreis,

ad faciéndum in eis iudícium conscríptum : * glória hæc est óm-

Chantez au Seigneur un chant nouveau, * louez-le dans l'assemblée de ses fidèles !

En Israël, joie pour son créateur; * dans Sion, allégresse pour son Roi !

Dansez à la louange de son Nom, * jouez pour lui, tambourins et cithares !

Car le Seigneur aime son peuple, * il donne aux humbles l'éclat de la victoire.

Que les fidèles exultent, glorieux, * criant leur joie à l'heure du triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de Dieu, * tenant en main l'épée à deux tranchants.

Tirer vengeance des nations, * infliger aux peuples un châtement,

Charger de chaînes les rois, * jeter les princes dans les fers,

Leur appliquer la sentence écrite, * c'est la fierté de ses fidèles.

nibus sanctis eius.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *semper*, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Lecture brève

Rm. 13, 11-12

Hora est iam vos de somno súrgere, nunc enim própior est nobis salus quam cum credídimus. Nox procéssit, dies autem appropriávit. Abiciámus ergo ópera tenebrárum et induámur arma lucis.

C'est le moment, l'heure est venue de sortir de votre sommeil. Car le salut est plus près de nous maintenant qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants. La nuit est bientôt finie, le jour est tout proche. Rejetons les activités des ténèbres, revêtons-nous pour le combat de la lumière.

R.Br.



hriste, Fi-li De-i vi-vi, * Mi-se-ré-re no-bis. *℣.* Qui vén-tu-rus

es in mundum. * Mi-se-ré-re no-bis. *℣.* Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,

et Spi-rí-tu-i Sancto. *℟.* Christe.

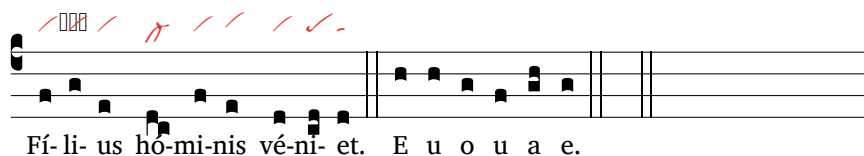
℟. Christ, Fils du Dieu vivant, aie pitié de nous. *℣.* Toi qui dois venir dans le monde.

Ant.
1g



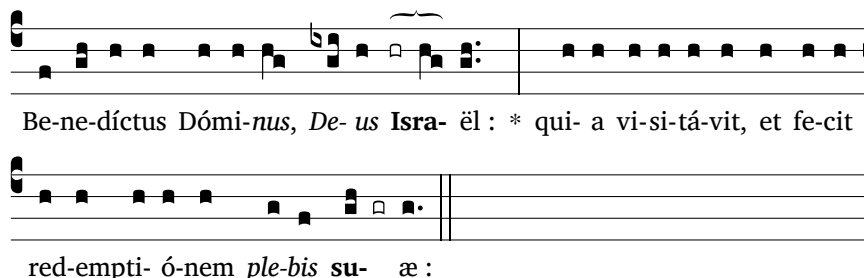
I-es Dómi-ni si-cut fur * i-ta in noc-te vé-ni-et;

et-vos estó-te pa-rá-ti, qui-a qua ho-ra non pu-tá-tis



Æ. *TODO traduction*

Cantique de Zacharie



Benedíctus Dóminus, *Deus*
Israël : * quia visitávit, et fecit
redemptiónem *plebis suæ* :

Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in
domo David, *púeri sui*.

Sicut locútus est *per os*
sanctórum, * qui a *sæculo* sunt,
prophetárum eius :

Salútem ex *inimícis nostris*, * et
de manu *ómnium*, *qui odérunt* nos.

Ad faciéndam misericórdiam
cum *pátribus nostris* : * et memorá-
ri testaménti *sui sancti*.

Iusiurándum, quod iurávit ad
Abraham patrem nostrum, * datú-
rum *se nobis* :

Ut sine timóre, de manu inimicó-
rum *liberáti*, * *serviámus illi*.

In sanctitáte, et iustítia *coram*
ipso, * *ómnibus diébus nostris*.

Et tu, puer, Prophéta *Altíssimi*
vocáberis : * *præibis enim ante fá-*
ciem Dómini, *paráre vias eius* :

Ad dandam sciéntiam *salútis plebi*
eius : * in remissionem *peccatórum*
eórum :

Per víscera misericórdiæ *Dei*
nostri : * in quibus visitávit nos,

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Is-
raël, * qui visite et rachète son
peuple.

Il a fait surgir la *force* qui nous
sauve * dans la maison de David,
son serviteur,

Comme il l'avait dit par la *bouche*
des saints, * par ses prophètes, de-
puis les *temps* anciens :

Salut qui nous arrache à l'enne-
mi, * à la main de *tous* nos oppres-
seurs,

Amour qu'il *montre* envers nos
pères, * mémoire de son alliance
sainte,

Serment juré à notre père Abra-
ham * de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des
ennemis,† nous le servions dans la
justice et la sainteté, * en sa pré-
sence, tout au *long* de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras
appelé prophète du Très-Haut ; * tu
marcheras devant, à la face du Sei-
gneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de
connaître le salut * par la rémission
de ses péchés,

óriens ex alto :

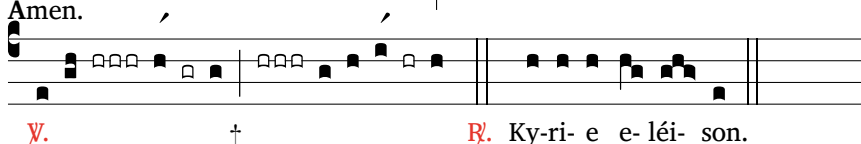
Illumináre his, qui in ténebris, et
in umbra mortis sedent : * ad diri-
géndos pedes nostros in **viam pacis**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

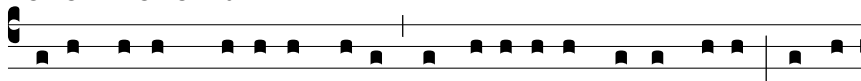
Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Grâce à la tendresse, à l'amour
de notre Dieu, * quand nous visite
l'astre d'en haut,

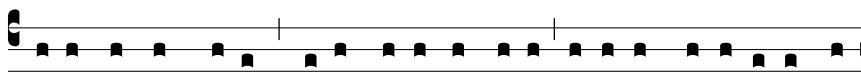
Pour illuminer ceux qui habitent
les ténèbres et l'ombre de la mort, *
pour conduire nos pas au chemin de
la paix.



TODO LATODO FR



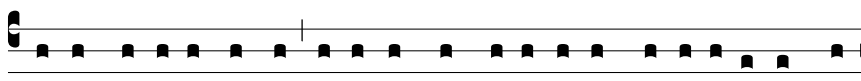
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

TODO LA

Ψ. Dóminus vobíscum.

Ɽ. Et cum spírítu tuo.

Ψ. Benedícat vos omnípotens

TODO FR

Ψ. Le Seigneur soit avec vous.

Ɽ. Et avec votre esprit.

Ψ. Et que Dieu tout-puissant vous

Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus
Sanctus.

R. Amen.

bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-
Esprit.

R. Amen.



V. Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. *R.* De- o grá- ti- as.

V. Bénissons le Seigneur. *R.* Nous rendons grâces à Dieu.

MESSE DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

Introït

Intr. 8

D te le-vá-vi * á- nimam me- am : De- us me- us

in te confí- do, non e- ru- bé- scam : neque

ir-rí- de- ant me i-nimí- ci me- i : é- te-nim u-ni-vér- si

qui te exspéc- tant, non confun- dén- tur. Ps. Vi- as tu- as,

Dómi-ne, demónstra mi-hi : * et sémi- tas tu- as é-do-ce me.

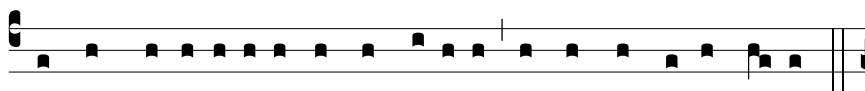
A. TODO *V.* TODO

In nómi-ne Patris, et Fí-li- i, et Spí-ri-tus Sancti. *R.* Amen.

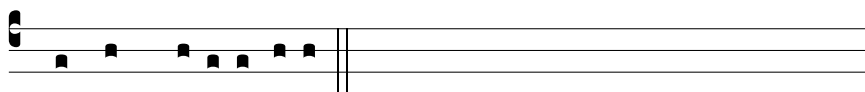
Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.



Grá-ti-a Dó-mi-ni nostri Ie-su Chri-sti, et cá-ri-tas De-i,



et commu-ni-cá-ti-o Sancti Spí-ri-tus sit cum ó-mni-bus vo-bis.



R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.

Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissís peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérrnam. **R.** Amen.

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et soeurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. **R.** Amen.

1

K y-ri- e * e- lé- i-son. *bis* Chri- ste e-

lé- i-son. *bis* Ký-ri- e e- lé- i-son. Ký-ri- e *

** e- lé- i-son.

Collecte

℣. Orémus.
 TODO
 ℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.
 TODO
 ℟. Amen.

Première lecture

Lectio ...

Lecture

Frères,

vous n'êtes plus des étrangers ni des gens de passage,
 vous êtes concitoyens des saints,
 vous êtes membres de la famille de Dieu,
 car vous avez été intégrés dans la construction
 qui a pour fondations les Apôtres et les prophètes ;
 et la pierre angulaire, c'est le Christ Jésus lui-même.

En lui, toute la construction s'élève harmonieusement
 pour devenir un temple saint dans le Seigneur.

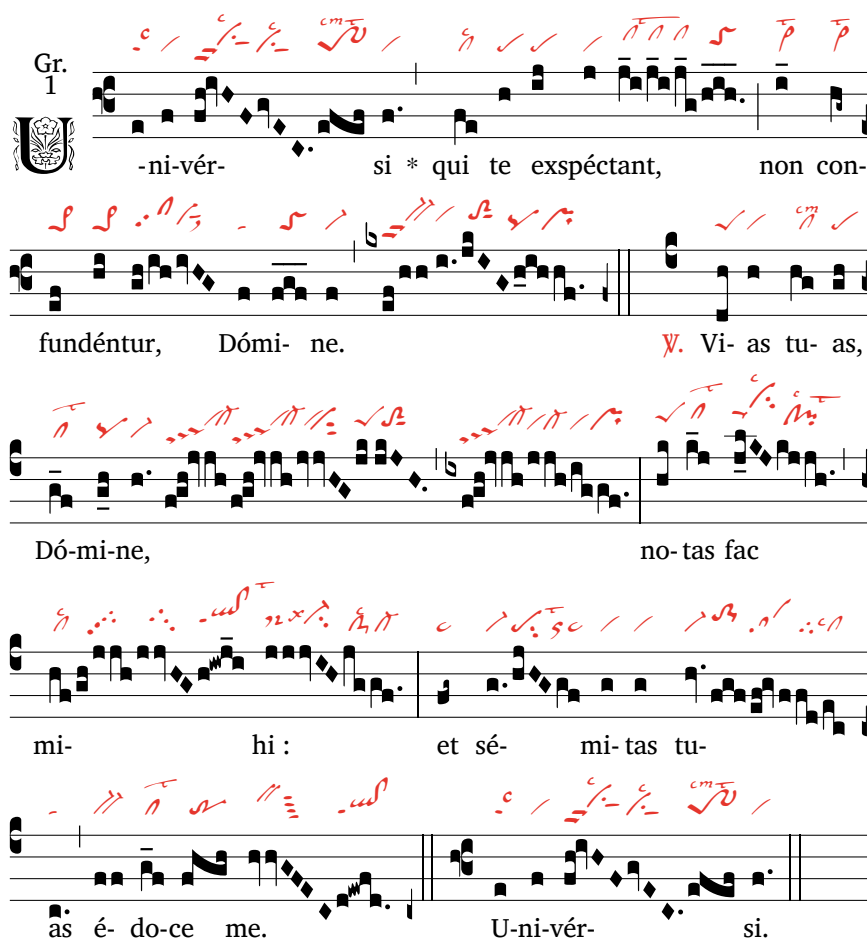
En lui, vous êtes, vous aussi, les éléments d'une même construction
 pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit Saint.

Verbum Dómi-ni. ℟. De- o grá-ti- as.

Parole du Seigneur. ℟. Nous rendons grâce à Dieu.

Graduel

Gr.
1



-ni-vér- si * qui te exspéctant, non con-
fundéntur, Dómi- ne. Vi- as tu- as,
Dó-mi-ne, no-tas fac
mi- hi : et sé- mi-tas tu-
as é- do-ce me. U-ni-vér- si.

TODO ref biblique R. TODO V. TODO

Deuxième lecture

Lectio ...

Lecture

Frères,

vous n'êtes plus des étrangers ni des gens de passage,

vous êtes concitoyens des saints,

vous êtes membres de la famille de Dieu,

car vous avez été intégrés dans la construction

qui a pour fondations les Apôtres et les prophètes ;

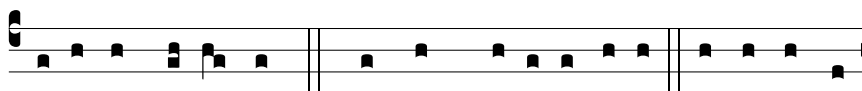
et la pierre angulaire, c'est le Christ Jésus lui-même.

En lui, toute la construction s'élève harmonieusement

pour devenir un temple saint dans le Seigneur.

En lui, vous êtes, vous aussi, les éléments d'une même construction
pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit Saint.





Dómi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Léc-tio sáncti



E-vangé-li-i se-cúndum Matthæ-um *R.* Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.

℣. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit. ℣. Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. R. Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là,

Jésus disait à ses disciples :

« Comme il en fut aux jours de Noé,
ainsi en sera-t-il lors de la venue du Fils de l'homme.

En ces jours-là, avant le déluge,
on mangeait et on buvait, on prenait femme et on prenait mari,
jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ;
les gens ne se sont doutés de rien,
jusqu'à ce que survienne le déluge qui les a tous engloutis :
telle sera aussi la venue du Fils de l'homme.

Alors deux hommes seront aux champs :

l'un sera pris, l'autre laissé.

Deux femmes seront au moulin en train de moudre :

l'une sera prise, l'autre laissée.

Veillez donc,

car vous ne savez pas quel jour
votre Seigneur vient.

Comprenez-le bien :

si le maître de maison

avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait,
il aurait veillé

et n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison.

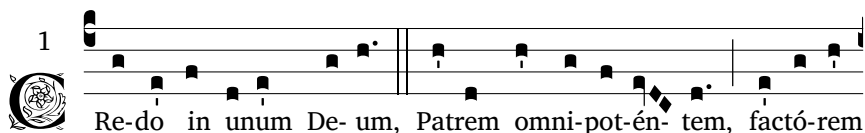
Tenez-vous donc prêts, vous aussi :

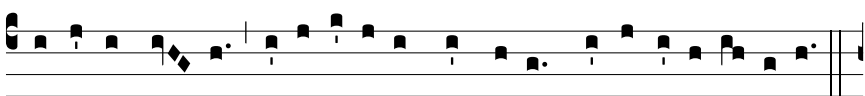
c'est à l'heure où vous n'y penserez pas
que le Fils de l'homme viendra. »

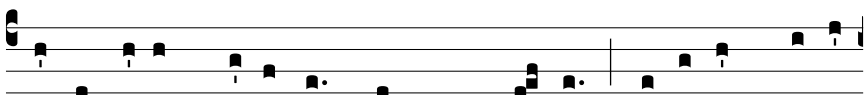


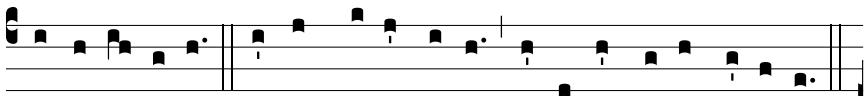
Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Christe.

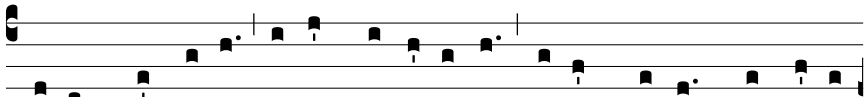
℣. Parole du Seigneur. R. Louange à toi, ô Christ.

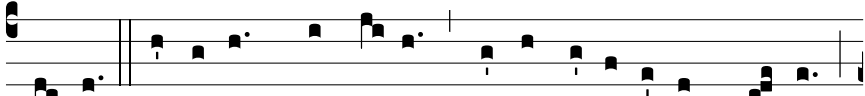
1  Re-do in unum De-um, Patrem omni-pot-én-tem, factó-rem

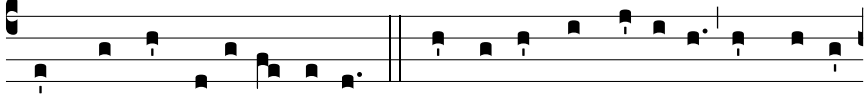
 cae-li et ter-rae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um.


 Et in unum Dómi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i


 u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a saécu-la.

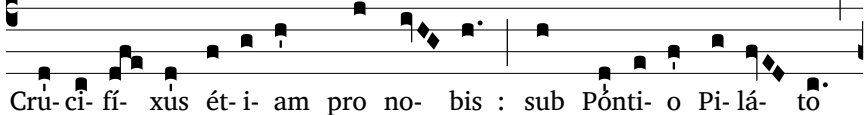
 De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o

 ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem Pa-tri :

 per quem ómni-a fa-cta sunt. Qui propter nos hómi-nes, et propter

 nostram sa-lú-tem descéndit de cae-lis. Et incarná-tus est de

 Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne : Et homo factus est.

 Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis : sub Pónti-o Pi-lá-to



passus, et se-púl-tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum

Scriptú-ras. Et ascéndit in cae-lum : se-det ad dexte-ram Patris.

Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et mór-

tu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dó-

mi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

Qui cum Patre et Fí-li-o simul ad-o-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et u-nam sanctam cathó-li-cam

et a-postó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma in

remis-si-ó-nem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ó-nem mor-

tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri saé-cu-li. A-men.

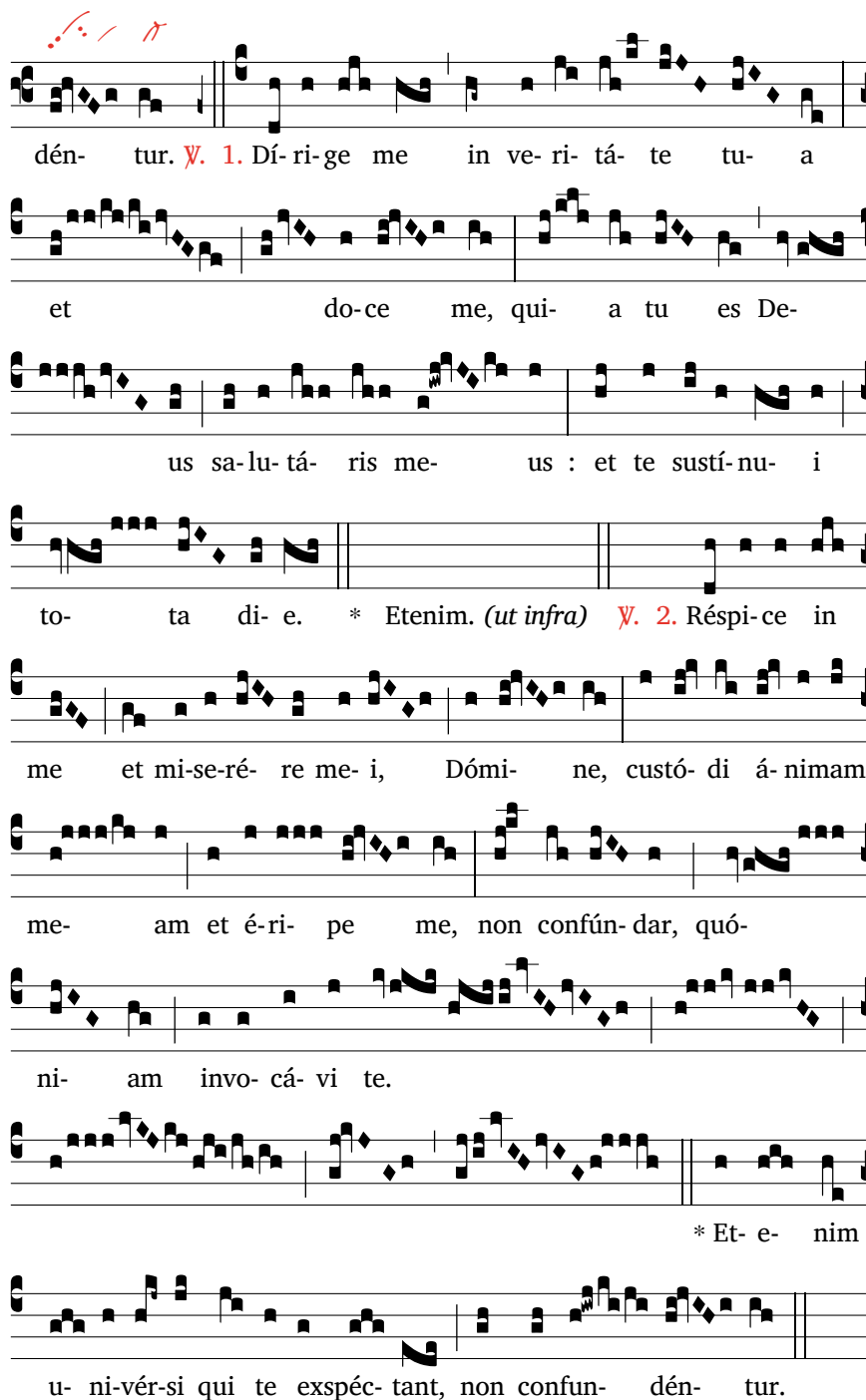
Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,

créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,
 Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
 le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :
 Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.
 Engendré non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait.
 Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ;
 Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
 il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
 Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,
 et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts
 et son règne n'aura pas de fin.
 Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ;
 il procède du Père et du Fils.
 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;
 il a parlé par les prophètes.
 Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.
 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Offertoire

Off. 2

d te Dómi- ne le- vá- vi á- ni-
 mam me- am : De- us me- us, in te confí- do, non e-ru-
 bé- scam : ne-que ir- rí-de- ant me i-ni-mí- ci me- i :
 * Et- e- nim u- ni-vér-si qui te expéc- tant, non confun-



dén- tur. *Ps. 1.* Dí-ri-ge me in ve-ri-tá-te tu-a

et do-ce me, qui-a tu es De-

us sa-lu-tá-ris me-us : et te sustí-nu-i

to-ta di-e. * Etenim. (*ut infra*) *Ps. 2.* Réspi-ce in

me et mi-se-ré-re me-i, Dómi-ne, custó-di á-nimam

me-am et é-ri-pe me, non confún-dar, quó-

ni-am invo-cá-vi te.

* Et-e-nim

u-ni-vér-si qui te expéc-tant, non confun-dén-tur.

Ps. NN : TODO TODO.

Prière sur les offrandes

℣. Orâte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apostolórum Simónis et Iudæ perpétuam venerántes, quæsumus, ut vota nostra suscípías et ad sacra mystéria celebrándá nos digne perdúcas. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

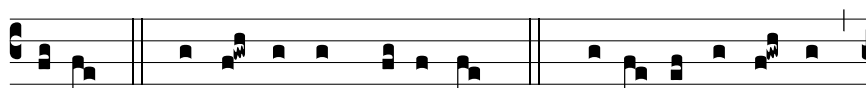
En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mystères que nous célébrons. Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

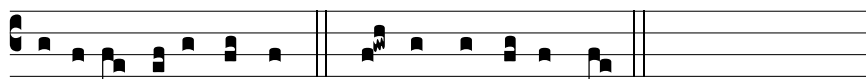
Préface TODO :titre préface



℣. Dómi-nus vo-bí-scum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu-o. ℣. Sur-sum



corda. ℞. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ℣. Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. ℞. Di-gnum et justum est.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec votre esprit.

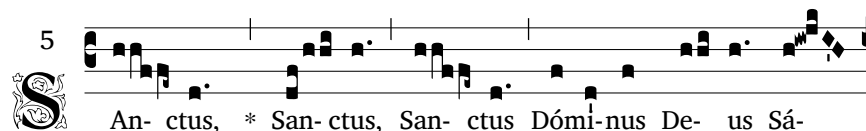
℣. Élevons notre cœur. ℞. Nous le tournons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. ℞. Cela est juste et bon.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus : Qui gregem tuum, Pastor æterne, non déseris, sed per beátos Apóstolos continúa protectióne custódis, ut iisdem rectóribus gubernétur, quos Fílii tui vicários eídem contulísti præesse pastóres. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. Tu n'abandonnes pas ton troupeau, Pasteur éternel, mais tu le gardes par les bienheureux Apôtres sous ta constante protection, pour qu'il soit dirigé par ceux-là mêmes que tu as établis à sa tête comme pasteurs au nom de ton Fils. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheureux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

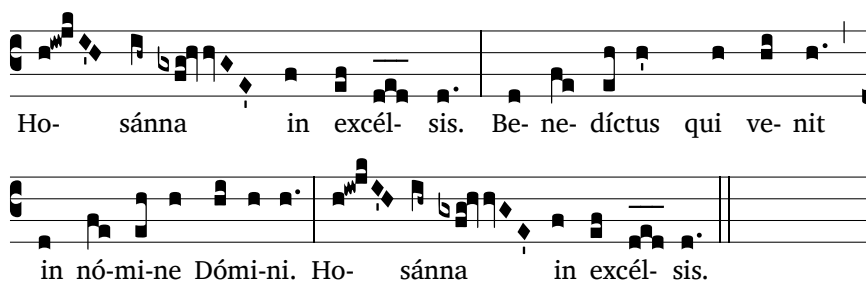
Sanctus



An-ctus, * San-ctus, San-ctus Dómi-nus De-us Sá-



ba-oth. Ple-ni sunt cae-li et ter-ra gló-ri-a tu-a.



Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Filium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedícas ✠ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia illibáta, in primis, quę tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro *N.* et Antístite nostro *N.* et ómnibus orthodoxis atque cathólicę et apostólicę fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suę : tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósę semper Vírginis Marię, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape *N.*, notre évêque *N.* et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Sei-

et beáti Ioseph, eíusdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniamur auxilió. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi. Qui, pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discípu- lis suis, dicens :

Accípите et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens be-

gneur, Jésus Christ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélemy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

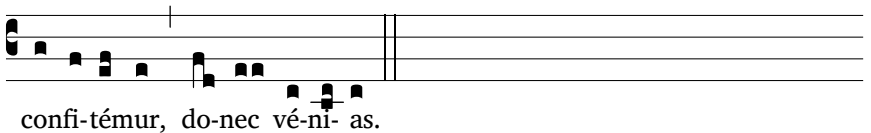
De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et

nedíxit, dedítque discíplis suis, dicens :

Accípíte et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sanguinis mei novi et æterni testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remissionem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratiónem.

donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.



℣. Il est grand, le mystère de la foi. R. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiόnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiόnis : offéri- mus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salutis perpétuæ.

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus : iube hęc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpserimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.*, qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnē, Stéphanō, Matthíā, Bárnabā, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hęc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons-nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

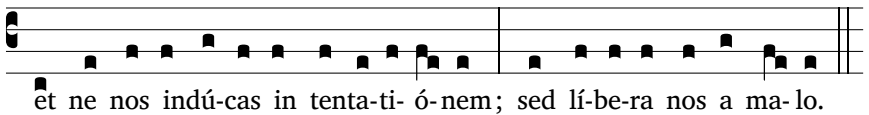
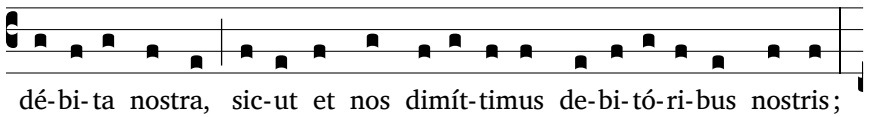
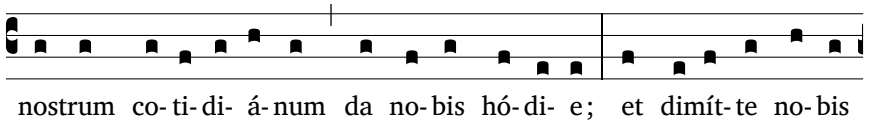
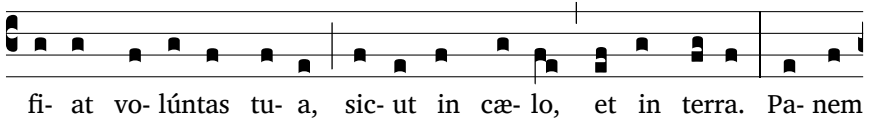
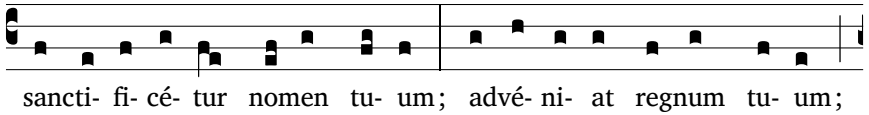
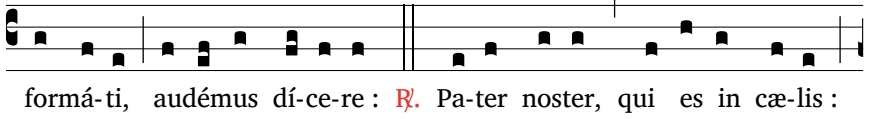
Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R. Amen.



Tous



Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au ciel, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturba-tióne secúri : exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.



R. Qui- a tu-um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sâ-cu-lâ.

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sâcula sæculórum.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : «Je vous laisse la paix, je vous donne la paix», ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. *R.* Amen.

R. Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bis-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

V. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Agnus Dei

5



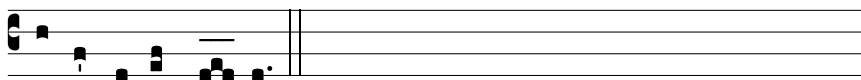
- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-



ré-re no- bis. Ágnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :



mi-se-ré-re no- bis. A-gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :



do-na no-bis pa- cem.

Communion

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit
peccáta mundi. Beáti qui ad cenam
Agni vocáti sunt.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui
qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas des
noces de l'Agneau !

Dómine, non sum dignus, ut intres
sub téctum meum, sed tantum dic
verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne de te
recevoir, mais dis seulement une pa-
role et je serai guéri.

Co. 1

O-mi- nus da- bit be-nigni-tá- tem : et ter- ra

no- stra da- bit fructum su- um.

Ps. Compla- cu- í- sti ti- bi, Dómi- ne, in terra tu- a, convertí- sti

cap- ti- vi- tá- tem Ia- cob. *A.*

Ps. Remi- sí- sti in- iqui- tá- tem ple- bis tu- æ, o- pe- ru- í- sti ómni- a

peccá- ta e- ó- rum. *A.*

Ps. 84 : 13, 2-5 Le Seigneur donnera ses bienfaits, et notre terre donnera son fruit.

℣. 1. Tu as aimé, Seigneur, cette terre, tu as fait revenir les déportés de Jacob.

℣. 2. Tu as ôté le péché de ton peuple, tu as couvert toute sa faute.

℣. 3. Tu as mis fin à toutes tes colères, tu es revenu de ta grande fureur.

℣. 4. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut, oublie ton ressentiment contre nous.

Postcommunion

℣. Orémus.

Percéptis, Dómine, sacraméntis, súpplices in Spíritu Sancto deprecámur, ut, quæ pro apostolórum Simónis et Iudæ veneránda gérimus passióne, nos in tua dilectióne consérvent. Per Christum Dóminum nostrum.

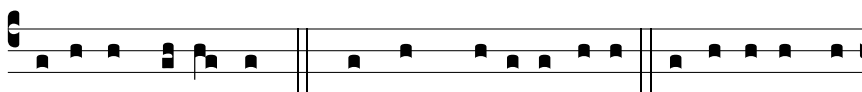
℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

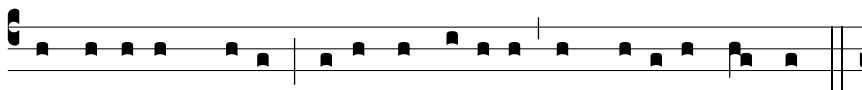
Après avoir reçu ton sacrement, Seigneur, nous te supplions dans l'Esprit Saint : que le sacrifice offert aujourd'hui pour célébrer la passion des apôtres Simon et Jude 1 nous garde dans ton amour. Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

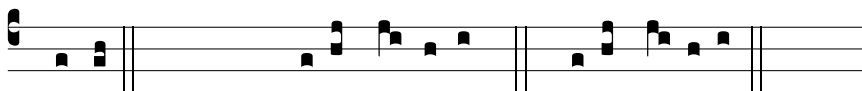
Envoi



Dómi-nus vo-bís-cum. ℟. Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos

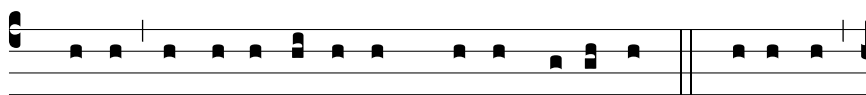


omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.

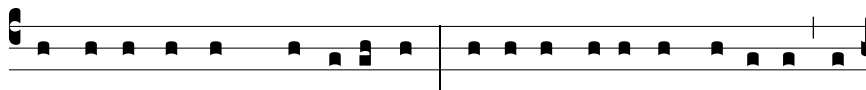


℟. Amen. *Le diacre* : I-te, mis-sa est. ℟. De-o grá-ti-as.

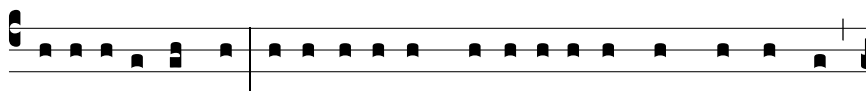
DEUXIÈMES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



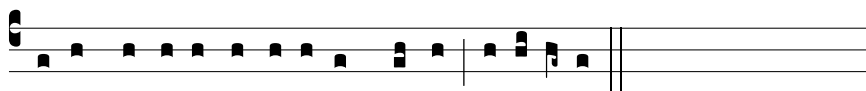
℣. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. ℞. Dómi- ne,



ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et



Spi- rí- tu- i Sancto. Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,



et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Hy.
4



Ondí- tor alme sí- de- rum, Æ- té- rna lux cre- dénti- um, Christe,



red- émp- tor ómni- um, Exáudi pre- ces súpli- cum. 2. Qui cóndo- lens



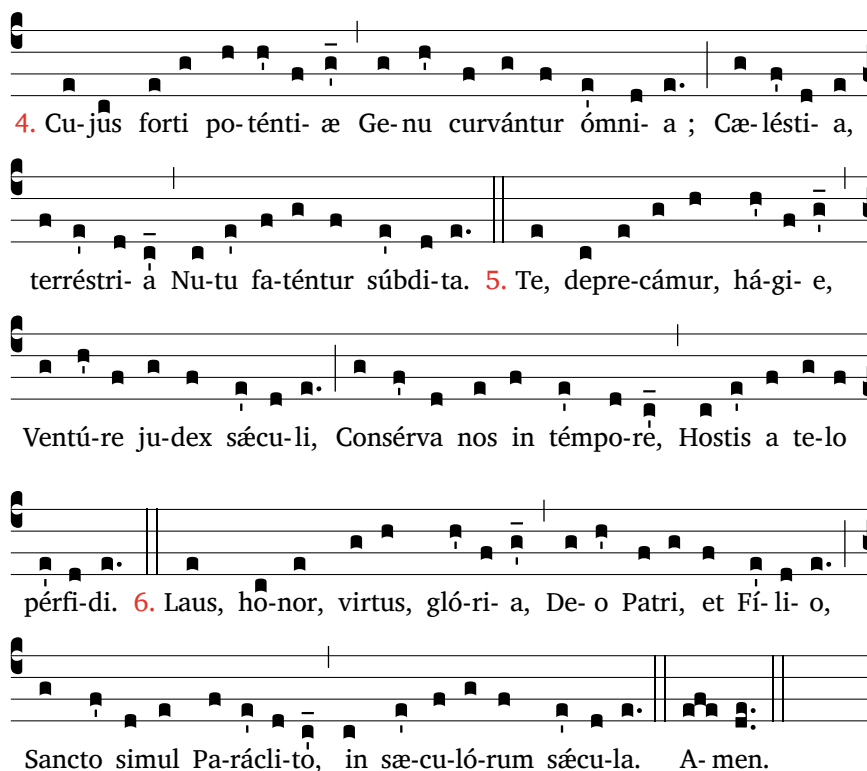
inté- ri- tu Mortis per- í- re sæcu- lum, Salvásti mundum lángui- dum,



Dó- nans re- is remé- di- um, 3. Vergénte mundi véspe- re, U- ti sponsus



de thá- lamo, Egréssus ho- nestís- síma Vírgi- nis matris cláu- su- la.



4. Cu-jus forti po-ténti- æ Ge-nu curvántur ómni- a ; Cæ-lésti- a,
 terréstri- à Nu-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, depre-cámur, há-gi- e,
 Ventú-re ju-dex sæcu-li, Consérva nos in témpo-rè, Hostis a te-lo
 pérfi-di. 6. Laus, hō-nor, virtus, gló-ri- a, De- o Patri, et Fí-li- o,
 Sancto simul Pa-rácli-tò, in sæ-cu-ló-rum sæcu-la. A- men.

Bienfaisant Créateur des Cieux, lumière éternelle des croyants, Rédempteur de tous les hommes, ô Jésus, écoutez les vœux de ceux qui vous prient.

Afin d'empêcher la terre de périr par les pièges du démon, dans l'élan de votre amour, vous vous êtes fait le remède des maux de ce monde coupable.


Pour expier, sur la croix, le crime commun des hommes, ô victime innocente, vous sortez de l'auguste sein de la Vierge.

À la vue de votre gloire et de votre puissance, et dès que votre nom se fait entendre, au Ciel et dans les enfers tout fléchit le genou avec crainte.

Juge souverain du dernier jour, nous vous en supplions, daignez nous défendre de nos ennemis, par les armes de la grâce céleste.

Puissance, honneur, louange et gloire à Dieu le Père et à son Fils, ainsi qu'au saint Consolateur dans les siècles des siècles.

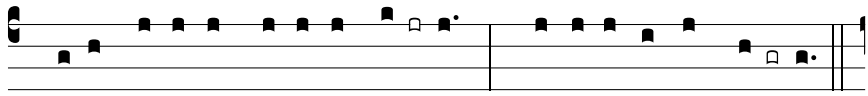
Ant.
8G



U- cundá- re, * fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis,
fí- li- a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

À. TODO TRANSLATION

Psaume 109



1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : * «Se-de a *dextris* me- is,
Flex : virtú-tis tu-æ, †

Dixit Dóminus Dómino meo : *
Sede a *dextris* meis,
donec ponam inimicos tuos * sca-
béllum pedum tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-
minus ex Sion : * domináre in mé-
dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendoribus sanctis, * ex
útero ante lucíferum genui te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit
eum : * Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, *
conquassábit in die iræ suæ reges.

Iudicábit in natió nibus : cu-
mulántur cadáver a, * conquassábit
cápita in terra spatiósa.

De torrén te in via bibet, * propté-
rea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * « Siè ge à ma droite,
Et je ferai de tes ennemis * le
marchepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * « Domine
jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu
es prince, éblouissant de sainteté : *
« Comme la rosée qui naît de l'au-
rore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un
serment irrévocable : * « Tu es
prêtre à jamais selon l'ordre du roi
Melkisédek. »

À ta droite se tient le Seigneur : *
il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres
s'entassent ; * il brise les chefs, loin
sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en che-
min, * c'est pourquoi il redresse la
tête.

Amen.

Ant.
5a

R

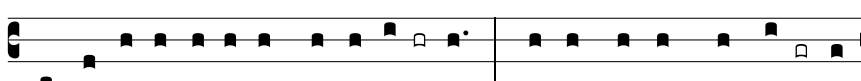
ex no-ster * advé-ni- et Chri-stus, quem Jo-ánnes præ-di-



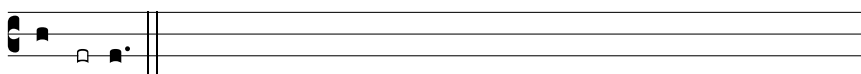
cá- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

A. TODO TRANSLATION

Psaume 113A



1. In éx-i-tu Isra-ël de Ægýp- to, * domus Ia-cob de pópulo



bárba-ro,

In éxitu Israël de Ægýpto, * do-
mus Iacob de pópulo bárbaro,
factus est Iuda sanctuárium
eius, * Israël potestas eius.

Mare vidit et fugit, * Iordánis
convérsus est retrórsus;

montes saltavérunt ut aríetes, * et
colles sicut agni óvium.

Quid est tibi, mare, quod
fugísti? * Et tu, Iordánis, quia
convérsus es retrórsus?

Montes, quod saltástis sicut
aríetes, * et colles, sicut agni
óvium?

A fácie Dómini contremísce,
terra, * a fácie Dei Iacob,
qui convértit petram in stagna
aquárum * et sílicem in fontes
aquárum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.

Quand Israël sortit d'Égypte, * et
Jacob, de chez un peuple étranger,
Juda fut pour Dieu un sanc-
tuaire, * Israël devint son domaine.

La mer voit et s'enfuit, * le Jour-
dain retourne en arrière.

Comme des béliers, bondissent
les montagnes, * et les collines,
comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, * Jour-
dain, à retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondir
comme des béliers, * collines,
comme des agneaux?

Tremble, terre, devant le
Maître, * devant la face du Dieu de
Jacob,

Lui qui change le rocher en
source * et la pierre en fontaine!

Amen.

Ant.
6F

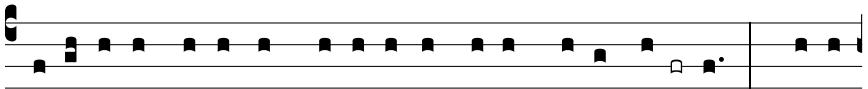
c-ce vé-ni-ô ci-to, * et merces me- a me-cum est,

di- cit Dó-mi-nus : dà-re u-ni-cu- íque se-cúndum ó-pe-ra su- a.

E U O U A E.

A. TODO TRANSLATION

Cantique de l'Apocalypse

Alle-lú-ia. Sa-lus et gló-ri- a et virtus De- o **nos**-tro, * qui- ave-ra et iusta iu-dí-ci- a e-ius, *al-le-lú-* ia.

Allelúia. Salus et glória et virtus Deo **nostro**, * quia vera et iusta iudicia eius, *allelúia*.

Allelúia. Laudem dícite Deo nostro, omnes servi eius * et qui timétis eum, pusilli et magni, *allelúia*.

Allélua. Quóniam regnávít Dóminus, Deus noster *omní*potens. * Gaudeámus et exsultémus et demus glóriam ei, *allelúia*.

Allelúia. Quia venérunt nuptiæ Agni, * et uxor eius præparávit se, *allelúia*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Le salut, la puissance, la gloire à notre Dieu, allélua !

Ils sont justes, ils sont vrais, ses jugements. Allélua !

Célébrez notre Dieu, serviteurs du Seigneur, allélua !

Vous tous qui le craignez, les petits et les grands. Allélua !

Il règne, le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, allélua !

Exultons, crions de joie, et rendons-lui la gloire ! Allélua !

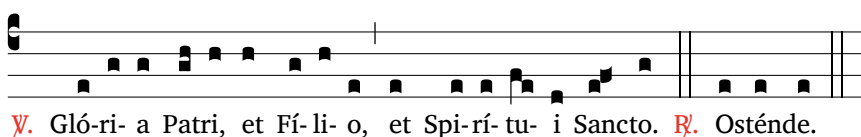
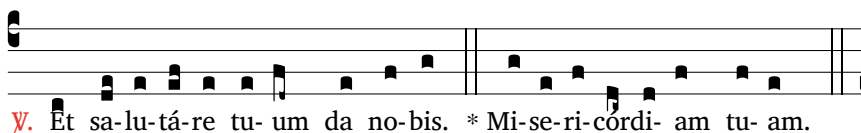
Car elles sont venues, les Noces de l'Agneau, allélua !

Et pour lui son épouse a revêtu sa parure. Allélua !

Phil. 4 : 4-5

Gaudete in Dómino semper. Íterum dico : Gaudete ! Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus. Dóminus prope.

Soyez toujours dans la joie du Seigneur ; laissez-moi vous le redire : soyez dans la joie. Que votre sérénité soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.



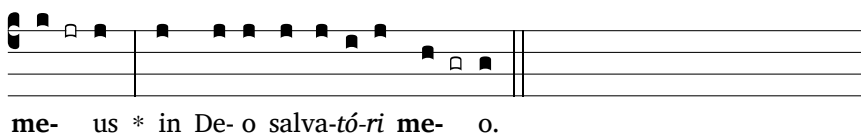
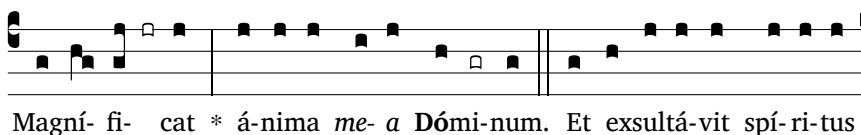
✠. TODO TRANSLATION

✠. TODO TRANSLATION



Lc. 1 : 30, 35 ✠. L'Esprit Saint viendra sur toi, Marie : ne crains pas, tu portera le Fils de Dieu, alléluiia.

Cantique de Marie



Quia respéxit humilitátem | Mon âme exalte le Seigneur, *

ancillæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum *nomen eius*.

Et misericórdia eius in progénies et progénies * *timéntibus eum*.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit superbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit *húmiles*.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit *inánis*.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus *misericórdiæ*.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini eius *in sæcula*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula *sæculórum*. Amen.

exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; * désormais tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; * Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge * sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, * il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, * renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, * il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, * en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais.



TODO LA	TODO FR
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-	
ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-	
ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te	
no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-	



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

TODO LA

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

TODO FR

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



℣. Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. ℟. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Table des matières

Vendredi 28 novembre, de la férie	1
Complies	1
Samedi 29 novembre, de la Sainte Vierge	12
Matines	13
Laudes	37
Messe	49
Vêpres	70
Complies	80
Dimanche 30 novembre, premier dimanche de l'Avent	91
Matines	92
Premier nocturne	94
Deuxième nocturne	105
Troisième nocturne	114
Laudes	125
Messe	135
Vêpres	155